

يُعدُّ هذا الكتاب الذي يحمل عنوان “سنينيه هنا ديارنا” أوطاننا هنا: الإستفتاء في السودان“ عبارة عمل الموظف تيم ماكولكا الذي يعمل مصوراً ببعثة الأمم المتحدة في السودان لفرابة خمس سنوات. هذا الكتاب هو الأول والفريد من نوعه الذي يحتوي على صور من جميع ولايات جمهورية السودان الخمس والعشرين تعكس مختلف الثقافات والمناظر الطبيعية والشعوب في السودان الذي يعتبر منذ إستقلاله أكبر الدول الأفريقية مساحة.

يخو هذا الكتاب مساهمة خطية تعكس يصدق التنوع الاقليمي والعرفي في السودان كما ي طرح تساؤلات للبحث عن قضية الهوية في السودان. كيف تُعرف السودان؟ وكيف يُعرفك السودان؟ ومن هو السوداني؟ وماذا تعني لك الأمة السودانية من الناحية الشخصية والسياسية والثقافية؟

تمثل هذه الصور الرائعة لإستكشاف الهوية القومية مساهمة موضوعية خاصة في عمل أدبي ثري عن السودان في وقت تتجه فيه ولايات الجنوب العشر نحو الانفصال والإستقلال التام عن الوطن الأم في التاسع من يوليو ٢٠١١م. يشيد هذا الكتاب أيضاً بالأمة السودانية وشعبها وإرثها الثقافي الراخر بصرف النظر عن ما ينتظر المواطنين وهم مقبلون نحو عهد جديد وعصر مجهول في تاريخ البلاد.

التحق تيم ماكولكا بمكتب الإعلام التابع لبعثة الأمم المتحدة في السودان في شهر سبتمبر ٢٠٠٦م. عمل تيم قبل ذلك مصوراً أحياناً حراً في مدينة نيويورك كما عمل في ٢٢ بلداً أجنبياً. حالياً، يعيش تيم ماكولكا الذي ترجع أصوله إلى ولاية نيوجيسري الأمريكية في جوبا مع زوجته أنيث داوول.

سنينيه هنا ديارنا

السودان وقت الاستفتاء

تصوير تيم ماكولكا



The book **We'll Make Our Homes Here: Sudan At the Referendum** is the distillation of nearly five years of work in Sudan by the staff photographer of the United Nations Mission in Sudan (UNMIS), Tim McKulka. It is the first and only book of its kind that brings together images from all 25 states of the Republic of Sudan, capturing the varied cultures, landscapes and peoples of what since independence has been Africa's largest country.

The 16 written contributions faithfully reflect the regional and ethnic diversity of Sudan and pose searching questions about the issue of Sudanese identity. How do you define Sudan? And how has Sudan defined you? Who is a Sudanese? And what does the Sudanese nation signify to you in personal, cultural or political terms?

This beautifully photographed exploration of national identity represents an especially topical contribution to the existing body of literature about Sudan at a time when the country's ten southern states are heading towards separation and full independence on 9 July 2011. It also pays tribute to the nation, its people and their rich cultural legacy, irrespective of what may lie in store for its citizens as they head into a new and uncertain era in the history of Sudan.

Tim McKulka joined the Public Information Office of UNMIS in September 2006. Prior to that, he was a New York City-based free-lance news photographer who had worked in 22 foreign countries. A native of New Jersey, Mr. McKulka currently lives in Juba with his wife Anyieth D'Awol.

WE'LL MAKE
OUR HOMES HERE

WE'LL MAKE OUR HOMES HERE

Sudan at the Referendum

Edited & Photographs by **Tim McKulka**



United Nations Mission
in Sudan
2011

*We'll make our homes here
Sudan at the referendum*

Book design by
Tarek Atrissi Design (www.atrissi.com)

First edition 2011

Translators & Copy Editors
Sidahmed Bilal, Joseph Contreras, Omer Eltayeb,
Murugi Murekio, Eltaher Mohammed, Abubakr Al-
Ameen, Muhibudeen Tepamose, Eltaher Nourain
Mohammed, Awad Abdullah Al-Awad, Safa
Elbagari, Aziza Ali

Photographs ©Tim McKulka, 2011

Set in
Fedra Multiscript, Apex sans, Berthold Akzidenz
Grotesk, Scala, GE Flow, GE Thameem

All rights reserved.

Printed in
California by Edition One Books

Without limiting the rights under copyright reserved above, no part of this publication may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means (electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise) without the prior written permission of both the copyright owner and the above publisher of this book.

The designations employed and the presentation of material on the included maps does not imply any opinion whatsoever on the part of the Secretariat of the United Nations concerning the legal status of any country, territory, city or area or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers or boundaries.

Edited by
Tim McKulka

*Maps show Abyei Area according to the
Permanent Court of Arbitration 2009

Acknowledgements

This book would not have been possible without the limitless hospitality and patience of the Sudanese people. I thank you for welcoming me into your homes and lives when I arrived uninvited. The contributors have answered difficult questions eloquently and honestly; I am grateful for being entrusted with your opinions. I am indebted to my friends, family and colleagues who supported me along the way and made this book immeasurably better, especially Paul Banks for your honesty, dedication and expertise all while trying to keep Jack asleep for fifteen minutes; Khaled Mansour for your support, ideas and willingness to embrace a project that would otherwise not have seen the light of day; Tarek Atrissi and Yousef Abedrabbo for your beautiful design and readiness to collaborate; Taj Elsir Al Tayeb Osman for your friendship and resourcefulness in opening doors and getting me to places I would otherwise never have seen; Joe Contreras and Murugi Murekio for your skillful editing pens and support; Issraa El-Kogali for your persistence in tracking down authors and ensuring a range of perspectives were represented; David Wimhurst for reading the text before deciding; Yona Justin Furangi for translating on the weekend; Remi Kouakou and GIS for helping to develop the maps; Arnold Temple, Ghideon Musa, Joe Washington, Diane de Guzman, David Gressly, Brian Kelly, Chris Johnson, Jason Matus, Philip Winter, Ismini Palla, Eszter Farkas, Shantal Persaud, Leon Willems, David Mwangi, Ayman Suliman, Mona Ayad Mohammed and Eddie Thomas for your ideas, criticisms, patience and encouragement; the David Rumsey Map Collection and Cartography Associates for access to their historical map archive; finally for those not mentioned who have helped me during my years in Sudan to access difficult places and comprehend the country, I am in your debt.



For my grandfather, Robert Meneely, who never had a chance to visit, Anyieth D'Awol who helped me to understand and the Sudanese people who deserve to live in peace.

Contents

CONTRIBUTORS		10
CHRONOLOGY		11
PREFACE		13
AN OVERVIEW OF SUDAN'S HISTORY EDWARD THOMAS [PHD]		15
01	Cosmopolitan and Close LEILA ABOULEILA	29
02	A Lake The Size Of A Papaya STELLA GATIANO	FICTION 30
03	The Deep Commitment of A Sudanese To His Homeland ABDALLA ADAM KHATIR	34
04	A Personal Perspective On Sudan PETER ADWOK NYABA [PHD]	38
05	The Importance of Education SIBRINO BARNABA FOROJALLA	40
POEMS	<i>Oh My Charming Country</i> SIDAHMED ALHARDALLOO	<i>My African-ness</i> YUSUF KUWA MEKKI
	<i>Birds of Autumn</i> ISHAQ AL HALANGI	41
06	Sudan: Past, Present And Future MAHGOUB MOHAMMED SALIH	44
07	A Southern Woman’s Voice MARY NYAULANG	46
08	Reflections On Sudan RASHID DIAB [PHD]	47
09	Myth Vs Reality of The Sudan JACOB J AKOL	50
10	A Fact Recognised By The Souls KAMAL EL GIZOULI [PHD]	51
11	My Nation, My Freedom, My Life JOK MADUT JOK [PHD]	54
12	Daughter of The Light NAFISA AHMED AL AMIN [PHD]	56
13	On Coming Home: A Sudanese Experience ABDELWAHAB EL-AFFENDI [PHD]	60

Contributors

Edward Thomas

Dr. Thomas holds a PhD in the History of Sudan from Edinburgh University and has published extensively on Sudanese politics. He has worked in Sudan for over a decade and is the author of Islam's Perfect Stranger: The Life of Mahmud Muhammad Taha, Muslim Reformer of Sudan and other works.

Leila Aboulela

Ms. Aboulela is an award-winning author and playwright born in 1964 in Cairo and raised in Khartoum. She has published four books and her novel The Translator was chosen as a Notable Book of the Year by the New York Times in 2006.

Abdalla Adam Khatir

Mr. Khatir is a journalist, civil society activist and political analyst born in Darfur in 1954. He is a member of the Darfur Writers and Journalists Association and a frequent columnist for Al-Sahafa newspaper.

Stella Gatiano

Ms. Gatiano is an award-winning South Sudanese fiction and short-story writer and frequent contributor to Ajas Al-Huriya newspaper. Born and raised in northern Sudan, Ms. Gatiano is a graduate of the University of Khartoum faculty of pharmacology and works as a pharmacist when not writing.

Peter Adwok Nyaba

Dr. Nyaba is the Minister of Higher Education in the Government of National Unity and a longtime participant in the politics of South Sudan. He is a former professor of geology at the University of Khartoum and the author of Politics of Liberation in South Sudan: An Insider’s View.

Sidahmed Alhardalloo

Mr. Alhardalloo is a poet and songwriter from Omdurman who penned one of the most universally loved ballads on Sudan. The song was made famous by the legendary Sudanese singer Mohammed Wardi.

Yusuf Kuwa Mekki

Mr. Mekki was born in 1945 in the Nuba Mountains and rose through the ranks of the SPLM/A to become a commander and SPLA-appointed governor of the Nuba Mountains. He died in 2001 of cancer.

Ishaq Al Halangi

Mr. Hallanji is a renowned poet from eastern Sudan who has penned lyrics for some of the best loved hits from the Sudanese pop music genre in the 1970’s and 1980’s.

Mahgoub Mohammed Salih

Mr. Salih is one of the founders of independent journalism in Sudan. In 1958, he helped to establish Al-Ayaam newspaper and still serves as the editor-in-chief. He has been covering Sudanese politics since before independence and was awarded the Golden Pen of Freedom in 2005, which recognizes outstanding work in the interest of press freedom.

Mary Nyaulang

Ms. Nyaulang is a member of the Southern Sudan Legislative Assembly representing Ayod South constituency in Jonglei State. She is the former chairperson of the peace and reconciliation committee and current deputy chairperson of the community development committee.

Rashid Diab

Dr. Diab is a painter and visionary whose work has been widely exhibited at home and abroad and is appreciated among art lovers globally. Currently running The Rashid Diab Arts Centre, established in 2003, Dr. Diab exhibits and promotes Sudanese art to a wider local and international audience.

Jacob Akol

Mr. Akol is a journalist, author and director of the Gurtong Peace Trust, which aims to unite South Sudanese people. Through the Association of Media Development in South Sudan he has been lobbying for journalistic standards to be protected by law. He is the author of Burden of Nationality, Dinka Folktales and other works.

Kamal El Gizouli

Dr. El Gizouli was born in Omdurman and is one of the foremost Sudanese experts in international human rights law. He is a prominent lawyer, writer, poet, human rights activist and the former secretary-general of the Sudanese Writers Union.

Jok Madut Jok

Dr. Jok holds a doctorate in Anthropology from UCLA and is currently on sabbatical from his teaching position at Loyola Marymount University while serving as the Undersecretary in the Ministry of Culture and Heritage of the Government of Southern Sudan. He is the author of Race, Religion and Violence, War and Slavery in Sudan and other works.

Nafisa Ahmed Al Amin

Dr. Al Amin is an author, academic and one of the founders of the Sudanese Women’s Union in 1952. She served as the Deputy Minister for Youth, Sports and Social Affairs in the 1970’s and is currently the head of the documentation unit for women’s studies at Ahfad University for Women in Omdurman.

Sibrino Barnaba Forojalla

Mr. Forojalla is a Professor of Educational Planning and Management and was the first Southern Sudanese Vice Chancellor and President of the University of Juba. He recently served as the Western Equatoria State Chairperson for the Southern Sudan Referendum Bureau.

Abdelwahab El-Affendi

Dr. El-Affendi is a political scientist and author. He is currently a Visiting Fellow at the Centre for Islamic Studies at Cambridge University. Dr. El-Affendi is the author of Turabi’s Revolution: Islam and Power in Sudan, Revolution and Political Reform in Sudan and other works.

Chronology

1820-1885

Turco-Egyptian rule, Turkiyya

1885-1898

Mahdist State, Mahdiyya

1898

Anglo-Egyptian reconquest

1899-1955

Anglo-Egyptian Condominium

1916

Annexation of Sultanate of Darfur to Sudan

1947

First Juba Conference features new British policy position that the future of Southern Sudan is “inextricably bound” to that of Northern Sudan and the Middle East.

1952

Egyptian revolution brings in a new government in Cairo that renounces all claims to sovereignty over Sudan.

1953

In February, Cairo Conference schedules Sudan’s first self-government election for September of that year, and no southerners are invited to the parley. Anglo-Egyptian Agreement on Self-Determination is signed.

1954

Second Juba Conference of southern political parties, tribal chiefs and representatives of southerners living in Khartoum endorses independence of Sudan from Egypt on the conditions that a federal system of government be adopted throughout the country and autonomy be granted to the south.

1955

Torit Mutiny triggers Sudan’s first civil war.

1956

Independence

1958-1964

Military government of General Ibrahim Abbud

1964

Schools closed in south and missionaries expelled

1965

Roundtable Conference is convened to address the problems of the south as the civil war intensifies.

1969

General Jaafar Nimeiri coup

1972

Addis Ababa Agreement is signed, ending Sudan’s first civil war.

1972-1983

A regional government headed by a High Executive Council rules Southern Sudan with a limited degree of autonomy.

1979

Chevron discovers oil in greater Upper Nile region and Southern Kordofan.

1983

Bor Mutiny triggers second civil war. SPLM/A is founded. Nimeiri regime enacts September laws and divides the south into three regions.

1985

SPLA enters southern Blue Nile and the Nuba Mountains regions for the first time. Nimeiri is deposed. Chevron suspends its oil operations in Bentiu.

1989

Ingaz coup installs Gen. Omar Hassan Al-Bashir as president and the constitution is suspended. Peace process between the deposed DUP government and the SPLM is renounced.

1991

Ethiopia’s Haile Mariam Mengistu is overthrown and the SPLM/A is forced to leave the country. The SPLM/A is split by Nasir “coup.”

1997

Khartoum Peace Agreement and Fashoda Accord are signed.

1999

Sudan exports first shipment of oil from Port Sudan.

2002

Nairobi Declaration brings Nasir coup leader Riek Machar back to SPLA. The Machakos Protocol is signed.

2003

Darfur conflict begins. Direct talks between SPLM/A leader John Garang and Sudan’s Vice President Ali Osman Taha commence in the Kenyan town of Naivasha.

2005

CPA is signed. Garang is sworn-in as First Vice President. Garang dies in a helicopter accident and is succeeded by Salva Kiir.

2006

Juba Declaration is signed. The Darfur and East Sudan Peace Agreements are signed. Heavy fighting erupts in Malakal, killing an estimated 150 people.

2008

Heavy fighting occurs in disputed Abyei border region. Rebels of Darfur’s Justice and Equality Movement attack Omdurman. A national census is conducted in April and May.

2009

Heavy fighting breaks out in Malakal between soldiers belonging to the locally based Joint Integrated Unit. The disputed results of the 2008 census are released. The Permanent Court of Arbitration in The Hague issues a ruling on Abyei. Violence rages across Jonglei State.

2010

Sudan’s first multi-party general election in 24 years is held. The popular consultations process begins in Blue Nile State.

2011

The Southern Sudan referendum on self-determination is held. Elections in Southern Kordofan State take place. The country’s ten southern states become the independent Republic of South Sudan.

We'll Make our Homes Here

Sudan at the Referendum

TIM MCKULKA

In February 2007 an IOM contracted barge ground to a halt on a sand bank in the White Nile about 30 km south of Bor, Jonglei State. From the deck of the barge, an IDP who had not seen his homeland in 16 years watched the crew struggle for three hours to free the 200 tonne barge with bamboo poles. "It's hopeless, we'll make our homes here," he remarked lightheartedly. After a short while the barge's engines and the river's current managed to free the vessel and a couple of hours later the returnees docked at the port of Bor.

The title, ***We'll Make our Homes Here***, refers not only to IDPs and refugees who have been separated from their homes by the long war but also to the historical migrations that shaped the varied Sudanese peoples, the trans-migratory communities and the shifting mosaic that constantly makes and remakes the country.

The United Nations Mission in Sudan has published this volume to record and celebrate the diverse cultures and perspectives that exist within Sudan as well as to provide a platform for peace building activities and promote inter-community dialogue. The photographs and writings are not meant to create divisions or highlight differences but

rather to foster understanding and respect between neighbors both near and far. The Sudanese experience offers insights and lessons for us all about forging peace and dialogue amidst doubt and bitterness.

The views expressed herein are solely those of the authors. The United Nations Mission in Sudan does not endorse or dispute any of the perspectives offered. In such an ethnically and culturally diverse nation it is nearly impossible to hear every voice but hopefully this volume will serve as a small contribution to promoting a culture of tolerance and respect as the Sudanese people forge a new path.

UNMIS is most grateful to the authors who have contributed text to this project in the form of personal reflections, poetry, political analysis and fiction. Contributions were received in either English or Arabic based on the following questions and all translations have been indicated.

- ◆ How do you define Sudan? And how does Sudan define you?
- ◆ What is Sudan to you personally, culturally and politically?
- ◆ Who is a Sudanese?
- ◆ What does it mean to be a Sudanese?

An Overview of Sudan's History

EDWARD THOMAS [PHD]

A Khartoum market

Fried locusts from Darfur; cola nuts from Chad; dusty open-air book stands selling Qur'ans and novels from Cairo; Chinese household goods; Northern ladies with fancy decanters full of khumra perfume (cloves and oranges and "Parisian scents", as they call them); Congolese rhythms blaring from stalls run by Southern boys dressed for an American city; and Saturday afternoon wrestling matches from the Nuba mountains. All can be found at Suq Sitta, a market in al-Hajj Yusuf that ranks as one of the liveliest districts on the periphery of Khartoum. Al-Hajj Yusuf was built up in the 1970s when a modernising government began to encourage migration to the national capital from the country's isolated countryside.

During Sudan's decades of armed conflict, new neighbourhoods were often given harsh names like Mulazimin, a now-forgotten security force. Displacement areas like Jabarona ["they forced us"] sprang up during the country's second civil war that began in the 1980s and uprooted millions of people. Mulazimin is today an affluent district and Jabarona is still very poor – but al-Hajj Yusuf still projects a sense of Sudan's possibilities, diversity and its openness to the world.

Landscapes

Sudan's urbanisation rate outpaces that of all its neighbours. Sudan's remarkable diversity can be sampled in the more dynamic parts of the national capital, but it is rooted in the climate, soils and rocks of the huge and mostly flat expanse of the Nile basin. Defined by a ring of uplands in the western, southern and eastern borderlands, the basin has soils that mostly reflect its varying climatic zones, from the regularly spaced rainfall belts from the desert of the North through the savannah lands of central Sudan to the woodlands in the South. But within these climatic zones is much local variation that produces stark differences, like the silty soils along the river bed of the Nile that cut through the dry desert sands or the arid savannah that surrounds the terraced highlands of the Jebel Marra massif in Darfur.

Another example of local ecological diversity lies in the dark clay soils of the flood region of Southern Sudan, which come to an end in the red ferrous soils of the ironstone plateau stretching from the western end of the Bahr al-Arab/Kiir river to the hills around Mundri and Juba. The clay soils are difficult to work, leading people of the flood region to seek the more reliable



production of milk derived from cattle-keeping. When the floods come, cattle and people move to relatively scarce ridges of higher ground that can sustain a small amount of cultivation. When the waters recede, cows graze on the rich vegetation in the dried-out swamp. In the ironstone plateau and the hills around Juba, people are much more dependent on agriculture because tsetse flies deter the raising of livestock. But many local communities have long traditions of making iron implements: indeed, marriages in the plateau are often based on an exchange of iron hoes, whereas cattle is the currency of wedding dowries in the plains. Here and elsewhere, local ecologies help to shape economic life, cultures and prevailing notions of ethnicity.

Rivers and rains have also exerted an important influence on patterns of urban development. Colonial powers penetrated Sudan through its rivers, developing the cities of Khartoum and Atbara in the North and founding the river ports of Malakal, Wau and Juba in the South. Many of Sudan’s pre-colonial towns are located in the savannah belt south of the fourteenth parallel where about 600 millimeters of rain fall annually. Sinnar on the Blue Nile River and El-Fasher in Northern Darfur were the capitals of two important pre-colonial states in Sudan, and they both sit on a line stretching below the desert’s southern fringes on trade routes that over time linked Sudan with cities of the Mediterranean and the Hijaz. Although pre-colonial Sudanese states also traded with West Africa, the trade routes to the north and east helped to orient the urban culture of Northern Sudan towards the Middle East.

Migrations

Sudan’s landscapes partly account for the country’s susceptibility to outside

influences and its diversity of peoples and livelihoods. Its history of migrations is also important. The genealogies of many Sudanese families start with an Arab father and an African mother – the tale of a trader or learned man hailing from the Middle East who married into an African matrilineal society, transformed it with his commercial networks or religious beliefs, and eventually brought it under his control. This story truly demonstrates how Sudan’s adoption of Middle Eastern language, religion and culture was a slow and largely consensual process and not a conquest. But it is a simplification in other respects, an attempt to cram all Sudanese history into two boxes marked African and Arab, the main fault lines of today’s Sudan. Not all newcomers were Arab. Fulani and Hausa people came from Cameroon and Nigeria from the eighteenth century onwards, and their descendants form one of the biggest language groups in the country. Zande people in the South trace their origins to a group of migrants from the Congo River basin. Still other Central African people moved to the greater Bahr el-Ghazal region as they fled horrific wars that signalled the dawn of the colonial era.

Migration took place within Sudan too. Some stories about the origins of the Dinka and Shilluk peoples of the Southern flood plains begin in Khartoum (which means “meeting-place of rivers” in the Dinka language). Some areas like the Nuba Mountains of Southern Kordofan have a great Babel of minor languages – evidence for many historians that various small groups moved to the mountains to escape state coercion. People in the fertile, narrow riverine lands north of Khartoum have a long history of migration to the hinterland, and this movement was greatly accelerated by the introduction of colonial taxation in the

nineteenth century. In Darfur, a long-standing drift of people to the south and east of its desert regions was fanned by climate change, economic crises and war during much of the twentieth century.

Stories about the origins of the Sudanese carry politically important implications. According to Sudan’s constitutional law, “indigenous communities existing in Southern Sudan before or on January 1 1956” have special rights to self-determination.¹ That clause has brought the story of the Arab father and the African mother into the slow, unfinished process of Sudan’s self-determination, a central political process at the outset of the twenty-first century.

States

Many pre-colonial states existed within Sudan’s current borders, which took shape during the colonial period. Some, like the Funj sultanate in Sinnar and the Fur sultanate in El-Fasher, embraced Islam; others, like the Zande state on the modern-day border with the Democratic Republic of Congo, did not. States were ruled by hereditary elites who administered commerce directly instead of through market mechanisms, and they used their power to create servile classes with restricted rights. Domestic slaves, conscripts and concubines were often recruited or kidnapped from the weaker, stateless societies of the interior where many people lived outside the state and had never known palaces or prisons in the memorable words of one Southern Sudanese academic.

Pre-colonial trade ties with the Middle East gradually shifted the control of commerce away from sultans to an emerging merchant class. This loss of economic power

contributed to the fall of the Funj sultanate, which was overrun by an invading army from Ottoman-ruled Egypt in 1821. The Ottoman Empire set up Sudan’s first colonial state, known as the Turkiya, and its initial objective was to procure slaves for the Egyptian army. It licensed private entrepreneurs to penetrate the South and transform stateless societies into convenient sources of slaves. In the North, the Turkiya did not engage in slave-raiding or rule through private entrepreneurs, opting instead to administer the country directly through a new bureaucracy that forced farmers to sell their crops in order to raise money for the payment of taxes. A system of Islamic courts imposed Muslim inheritance law, which divides property among heirs. Small land holdings were sold off to rich farmers to pay taxes, and that created a new class of landless farmers who headed to the south to try their hand at slave-raiding. Slaves gradually replaced the departed landless migrants as agricultural and domestic labour.

The legacy of this period is still felt in today’s Sudan. The Turkiya established Sudan’s borders, helped shape a periphery forged by violence, and concentrated wealth in a centre dominated by Islam. Slave raiders from that centre justified their actions in Islamic terms. Southerners were mostly non-Muslim and, according to the slave raiders, their abduction was a form of jihad or holy war. Even Christian slavers flew flags with Quranic verses from their forts.

Then and now, many Muslims rejected that manipulation of the sources of Islamic law. In Europe and the Muslim world, the movement for abolition of the slave trade became increasingly important in political terms in the nineteenth century. In the 1860s, the Turkiya regime banned the movement

of slaves on the Nile, the main route to Northern markets. The backlash was violent: a private army from Bahr el-Ghazal invaded Darfur to secure alternative routes.

The Turkiya regime began to lose control. A religious leader named Muhammad Ahmad al-Mahdi managed to unite disaffected groups from the Nile valley and Darfur ranging from traditional Muslim leaders marginalised by official Islamic courts to over-taxed peasants and pastoralists. These disgruntled groups also included westerners and Nile valley people who had turned to religion after 60 years of violent economic and social change. To build up his army, the Mahdi enlisted slaves and outlawed slave traders from the private militias who controlled the South. The charismatic Islamist leader overthrew the Turkiya in 1885 – and by seizing the centre from its periphery, he completely reshaped the relationship between the two, an unequalled revolutionary feat.

Sudan in the twentieth century

The Mahdiya fell in 1898. Britain had become the de facto power in Egypt in 1882 – it was one of the Empire’s most celebrated generals, Charles George Gordon, who died in the fall of Khartoum -- and a British-led Egyptian army “reconquered” the country. A new Anglo-Egyptian Condominium dominated by Britain was created to rule Sudan, but it took the colonial rulers another three decades to annex Darfur and snuff out all remaining resistance in the South.

The unequal relationship among different peoples and different zones of Sudan was exacerbated during colonial rule. Financial necessity played a role: the administration of the vast country was costly, and the pressing need for a secure source of tax

revenue helped spur the establishment of export-oriented cotton farms in the fertile triangle of land between the Blue and White Niles. Cotton cultivation in a relatively accessible part of the country produced quick returns, but it also further concentrated economic power in the centre of Sudan.

The economy of the centre was tied into international markets and made Sudan vulnerable to foreign wars, booms, busts and also ideas. The idea of self-determination took hold after the First World War and was promoted by the fledgling Soviet Union and the United States. Inspired by a nationalist movement in Egypt that achieved the country’s formal independence in 1922, a small group of Sudanese army officers launched a short-lived revolt in 1924.

Many in the army were the descendants of slaves whose families had been uprooted and dispersed by the wars of the nineteenth century. Some of them had lost connections with their places of origins and no longer identified themselves on the basis of tribe or language. They regarded themselves first and foremost as “Sudanese,” thanks in part to their country’s violent experience of modernity that had spawned a new patriotism opposed to British rule.

The British reacted sharply to the officers’ revolt, expelling Egyptian personnel assigned to Sudan and promoting a return to the country’s more “traditional” roots. This British version of tradition reorganised rural Sudanese society under tribal leaders invested with new executive and judicial powers. The British also promoted traditional religious leaders, including the rehabilitated family of the Mahdi. At first these leaders scorned the slave

ancestry of the nationalist revolutionaries in their newspapers, but they eventually appropriated the idea of Sudanese nationalism as a means of pressuring the colonialists. It was no longer a patriotism propagated by an army of ex-slaves who embodied the diversity and flux of Sudan. It evolved into a smaller movement bound to the culture of the Northern Nile valley's urban elites who looked towards the cities of Middle East for their guidance and inspiration.

British policy promoted local cultures to prevent the emergence of a truly national culture and shield rural Sudan from outside influences. The Closed Districts Order (1932) was the culmination of a series of pass-laws (similar to others in Africa at the time) that restricted movements into, from and within Sudan's periphery. In order to control labour flows and restrict trade and social interaction, the 1932 order listed the following districts as closed:

- (i) Darfur Province
- (ii) The Bahr El Ghazal Province
- (iii) Mongolla Province [now Equatoria]
- (iv) The parts of Halfa and Dongola Provinces lying west of a distance of 30 miles from the river between Wadi Halfa and Debba, and west of a line due South from Debba to the Southern boundary of the province
- (v) The whole of Kordofan Province except the Central District and the Eastern District (excluding the two Omodias of Jebel Daier which will continue to be closed)
- (vi) The Upper Nile Province
- (vii) The parts of Kassala Province lying within 10 miles of the Abyssinian frontier
- (viii) The whole of the sub-district of Kurmuk and those parts of the Northern and Southern Districts of the Fung province which lie South and East of a line running

from a point on the Western Boundary of the Province where the road from Renk to Guli crosses the Khor Abu Khadra thence North East by E. to Jebel Agadi and Jebel el Gerri thence North East to Jebel Maganu thence N.N.E. to Jebel Abu Gerger – thence in a North-westerly direction through Tub El Hagur at a distance of ten miles from the left bank of the Dinder River to a point due West of Meshra Ereif ed Dik and thence due East to the Rahad River.²

The Closed District Order is often presented as a colonial separation of North and South. In fact, the order's schedule mapped out many future conflicts between the centre and the margins of Sudan – although its most decisive consequences would be felt in the South. Insulating the South from Northern influence was partly intended to deter the slave trade, which still existed long after its formal abolition, and the British associated it with Islam and Arab culture. The order also pointed Southern Sudan in the direction of East Africa instead of Khartoum. In addition, the policy of isolating the South was an expedient cost-cutting measure because colonial administrators did not have to invest in education, health or economic development. The policy lasted about two decades before it was abruptly scrapped in 1946. Events outside Sudan were pushing the country again towards national self-determination.

Self-determination

Sudan has had seven constitutions since 1953 (excluding three periods of dictatorial rule). The 2005 Interim National Constitution is the country's fourth interim or transitional constitution, and this profusion of political charters suggests that Sudan is still something of an improvised country. Part of the reason for

this lies in British policies that accentuated differences between North and South and between town and countryside. After the Second World War, the British suddenly abandoned their policy of indirect rule through tribes and traditions with one that promoted national self-determination.

Underlying this abrupt departure in policy was Britain's resolve to thwart independent Egypt's claim to sovereignty over Sudan, which was a relatively strong claim under the international law of the day. The British did so by promoting Sudan's independence on the basis of the Sudanese people's right of self-determination. The two big powers played out their contest through allies in Sudan's urban-based nationalist movement. The tactics of this contest became more important to Sudanese nationalists than the hard work of building a political community that could transcend the many rifts dividing the Sudanese.

How did the South fit in? In 1947, the British convened a conference in Juba on the future of the South. They announced to a hand-picked group of Southern and Northern personalities that the South was “inextricably bound for future development to the Middle East and Arabia and Northern Sudan”. Southerners at the conference expressed reservations about joining new political structures based in Khartoum because their relatively limited education and experience in governance would put them at a disadvantage in dealings with Northerners. The gap, said one Southern delegate to the conference, was akin to “recruits (being) compared to old soldiers.”³

Southern politicians tried to organise their case. At a second conference in Juba in 1954, Southern political leaders reserved their



الجزء الشمالي من سلسلة جبل مرة في دارفور شرق كيكابية. منطقة جبل مرة هي الوطن التقليدي لقبيلة الفور وتُعدُّ إحدى أكثر المناطق خصوبة في دارفور. وادي كولا في شمال ولاية دارفور، يونيو ٢٠١٠م

The northern portion of the Jebel Marra massif in Darfur east of Kabkabiya. The Jebel Marra area is the traditional homeland of the Fur tribe and is one of the most fertile areas in Darfur. Wadi Kulma, Northern Darfur State, June 2010



Juba, the capital of South Sudan, is one of the fastest growing cities in the world having transformed itself from a sparsely populated garrison town to regional capital since 2005. Juba sits on the west bank of the White Nile River and Jebel Kujur (Mountain of Spirits) watches over the city.

Juba, Central Equatoria State, April 2010

تُعَدُّ جوبا عاصمة جنوب السودان إحدى أسرع المدن نمواً في العالم بعد أن تحولت من مجرد حامية عسكرية قليلة السكان إلى عاصمة إقليمية للجنوب منذ عام ٢٠٠٥م. تقع مدينة جوبا على الضفة الغربية لنهر النيل الأبيض وجبل كجور (جبل الأرواح) الذي يطل على المدينة. **جوبا في ولاية الإستوائية الوسطى، أبريل ٢٠١٠م**



Aerial view of the Jur River at the end of the dry season. The annual rains which typically fall from March until November in South Sudan will swell the river and sustain the local communities.

Makwoich, Western Bahr el Ghazal State, March 2010

منظر جوي لنهر الجور في نهاية موسم الجفاف. يؤدي هطول الأمطار السنوية في جنوب السودان التي تهطل عادة خلال الفترة من شهر مارس حتى شهر نوفمبر إلى امتلاء هذا النهر الذي تعيش على مياهه المجتمعات المحلية.

ماكويل في ولاية غرب بحر الغزال، مارس ٢٠١٠م

right to self-determination but gave their conditional support to Sudan's independence as long as the newly independent nation adopt a federal system that granted the South a measure of autonomy. But instead of setting up Southern institutions, the British handed over the coercive powers and apparatus of the colonial state to Northern administrators and military officers.

In July 1955, Northern troops fired on striking cotton workers in what is now Western Equatoria State. The July attack helped to inspire a mutiny of Southern troops in the town of Torit one month later. Northern soldiers quashed the uprising as the country hurtled towards independence at the end of that year.

The advent of independence on 1 January 1956 received the support of Southern politicians. But Northern nationalist parties reneged on their vague promises on autonomy for the South that had persuaded the region's leaders to endorse Sudanese sovereignty. Discussions over a federal constitution were aborted in 1958 by a military coup led by Gen. Ibrahim Abboud. The new regime adopted a policy of Islamisation and Arabisation of the South – the first concerted attempt to impose a uniform culture on Sudan that began in tactlessness and ended in the massacres of intellectuals. By the 1960s, the Torit mutineers had emerged as a rebel army, and most Southern politicians had exiled themselves to East Africa and Zaire, as the Democratic Republic of Congo was then called.

From their bases outside the country, Southern politicians framed their region's problems in the broader context of widespread marginalisation. To underscore

this approach, the Southerner-led Sudan African Closed District Union party reserved seats on its central committee for representatives of Darfur and Kordofan on the grounds that these regions of Sudan had also been sidelined. Indeed, the 1960s witnessed the emergence of political leaders in Darfur and elsewhere calling for the development of their regions after decades of neglect during the colonial period and the independence era. Some of them invoked the Southern struggle in their propaganda, but an alliance of these groups on the periphery of Sudan's powerful centre remained elusive.

Autonomy and modernisation

The war in Southern Sudan outlasted Gen. Abboud's regime and the four-year parliamentary regime that replaced it. Peace came in 1972 with the signing of the Addis Ababa agreement between Southern rebels and a left-leaning military regime led by Colonel Jaafar Nimeiri. Under the terms of the peace accords, Southern Sudan became a single autonomous region endowed with a government and regional parliament. A new "permanent" constitution was adopted in 1973 that supported the inclusion of Southern Sudan in the structures of the state. But the special status and powers conferred on the South by the peace agreement may have deepened its existing differences with the rest of the country.

The Nimeiri regime, which had come to power through a military coup in 1969, tried to redress the imbalances of the colonial era through a programme of rapid economic and political modernisation. The regime attacked the old and rather discredited nationalist parties and dismantled the system of administrative tribalism that had allowed those parties to treat rural Sudan as

a pliable source of votes. The Nimeiri regime invested ambitiously in Sudan's vast, diverse and impoverished periphery and sought to make Sudan the breadbasket of the world. Nimeiri borrowed heavily from abroad to develop agricultural schemes in the rain-fed savannah and erect new factories in the major cities.

At a time of great optimism, several things went wrong all at once. New projects in the periphery were mismanaged. Long established agricultural schemes which had been the mainstay of the colonial economy were neglected. Sudan's gross domestic product (GDP) contracted as the global economy stalled and oil prices surged. Rich countries passed the costs of stagnation to the struggling economies of the Third World, and the governments of many developing countries took out more foreign loans to prop up their fledgling modernisation programmes. Drought in Darfur led to more migration and disenchantment, and the Mahdist movement brought an armed expedition from Libya to stage a military attack against Khartoum.

Nimeiri responded to crises by seeking out new allies. He invited the old nationalist parties into his government, and with them came leaders of the Islamist movement – a relatively young and largely urban-based player in Sudanese politics. Nationalist parties, like the Mahdist-linked Umma party, used the religious pedigree of their leaders to build up support in rural Sudan, and the emerging Islamist movement applied pressure on those parties to adopt its own militant rhetoric.

The movement also benefited from its links to the oil-rich Gulf. Islamists set up banks in compliance with Islamic commercial laws

and managed to attract huge investments of Gulf capital at discounted rates. Islamic banks offered unprecedented access to credit for urban merchants in exchange for their political support. The Islamist movement soon found itself entrenched at the very heart of a dynamic, urban-based service economy that oustripped the slow pace of development schemes on the periphery of Sudan.

In the South, tensions emerged between ethnic Nilotic groups like the Nuer and Dinka on the one hand, whose lives were centred on the agro-pastoralist economies of the flood plains, and the inhabitants of agrarian Equatoria and Western Bahr el-Ghazal on the other. Nuer and Dinka groups had put up the most enduring resistance to colonial rule, and they had been given relatively little access to schools and employment opportunities in the military and government in comparison to the more settled agrarian population. But the first civil war had forced many Nilotic people from the flood plains into exile, and that exposed them to education and the outside world. Upon their return to the country after the signing of the Addis Ababa agreement, these Nilotic Sudanese figured prominently in the new institutions of the nascent autonomous government in Southern Sudan during the 1970s and early 1980s.

Nimeiri sought to control the political scene by fanning these new tensions among southerners. He encouraged non- Nilotic groups to argue for a “redivision” of Southern Sudan into the three provinces of the colonial era, which took place in 1983. That same year, Nimeiri repealed the country’s permanent constitution and dissolved the autonomous regional government based in Juba. Southern military

officers responded by founding the rebel Sudan People’s Liberation Movement and Army (SPLM/SPLA) came under the command of Colonel John Garang. In Darfur, millions of people were displaced by drought, which caused a devastating famine and sparked an epidemic of armed robberies as the social fabric unravelled. People fled the chaotic peripheries for the region’s towns, where common crime appeared to be soaring and vigilantes roamed the streets. These problems were commonplace in many African cities of the era, but their emergence in Sudan was interpreted by the Nimeiri regime as a challenge to the country’s religious order. Islamists within the regime successfully lobbied for a religious solution -- the adoption of penal and other laws based on a version of Islamic law.

War

Nimeiri’s rule bequeathed many enduring legacies. He spelled out the terms of peace and war in the South. He tried to use modern finance and planning to alleviate the colonial legacy of poverty in Sudan’s periphery, but in the process he inadvertently ended up strengthening the centre against the outlying regions of the country. His era saw the return of Islamist discourse and activism to the centre of political and economic change, at a time when war in the South was accentuating the differences between the Islamised and non-Islamised areas of Sudan. During his tenure he also contracted most of Sudan’s still unpaid foreign debts, which helped trigger his downfall in 1985 and still represented over 58% of the country’s GDP in 2008.⁴

The short-lived military and parliamentary regimes that followed him were barely able to manage Sudan’s multiple crises.

The Islamist movement, operating as the National Islamic Front (NIF), won only about one-sixth of the ballots cast in the 1986 elections. But over the ensuing years the NIF divided the national parliament, dominated the economy and consolidated its power base in the army. The nationalist parties that led the parliamentary governments of the mid- and late 1980s acknowledged the flaws in the version of Islamic law they inherited from Nimeiri. But they could never bring themselves to renounce it, owing to their own sectarian constituencies. The SPLA fanned out across the South and even mobilised supporters amongst groups in parts of Northern Sudan, Eastern Sudan, the Nuba Mountains and southern Blue Nile State that shared the southerners’ sense of grievance over cultural and economic marginalisation.

The government responded by mobilising militias recruited from Northern pastoralist tribes living near the internal border with the South. Prime Minister Sadiq al-Mahdi finally decided to seek a peace deal with the SPLM/SPLA in 1989, but negotiations were pre-empted by a NIF-sponsored military coup that year. The country’s new military leader, Gen. Omar Al-Bashir, headed a coalition of financiers, senior security force officials and Islamist politicians that called itself the Ingaz, or National Salvation Revolution.

The Ingaz abolished pluralism, pursued a military solution in the South and adopted a policy of self-reliance to address the economic crisis. It was an inauspicious beginning: Parliament and civil society organisations were closed down, famines and destitution drove millions of people out of Darfur and the South and into cities in the North. On the periphery, the Ingaz reconfigured tribal power structures

around its own followers, who then deployed members of their tribes as militias to prosecute the war in the South.

Government figures described the war in the South as a jihad. In the Northern Nile valley, the cultural heartland of the state, a security crackdown targeted much of the population, imposing new Islamic modes of dress and behaviour that conflicted with local traditions and repressing dissent through emergency laws and secret detentions.

The Ingaz leadership continued with its ambitious agenda. It simultaneously ran a war in the South, transformed Northern culture by introducing a rigorous version of Islam, and tried to export its fundamentalist ideology to other countries, thereby alienating many of its neighbours. Several important developments favoured the regime: a 1991 split in the Southern rebel movement meant the government could wage war in the South through SPLA dissidents. The government armed elements within Northern border tribes in Darfur, Kordofan and Blue Nile State and mobilised them through appeals to their religion and culture. This helped to avert the emergence of a coalition of groups who might have attempted a seizure of the centre from the periphery to duplicate the Mahdi’s revolutionary toppling of the Turkiya.

Government militias created free-fire zones around supply lines in the South through campaigns of pillage and abduction. The strategy drew comparisons with the nineteenth-century slave trade, but it also transformed the methodology for controlling the South. The government used these militias in the late 1990s to uproot communities in the oil-rich lands of the greater Upper Nile region and make

commercial exploitation of the remote Southern oilfields a feasible project, even in wartime. Oil transformed Sudan’s external relations: in the 1990s, Saudi Arabia was Sudan’s biggest customer, buying about one-fifth of Sudan’s exports.⁵ In 2000, China overtook Saudi, and by 2007 it was buying 82% of Sudan’s exports.⁶

Peace

In 1994, a group of Sudan’s African neighbours called the Inter-governmental Authority on Development (IGAD) proposed a set of principles for achieving lasting peace in Sudan.⁷ IGAD called for recognition of Sudan’s diversity, the establishment of a secular system of government and a more equitable division of the national wealth. In the absence of such reform measures, the IGAD members said that Sudan’s excluded groups should be offered a referendum on secession or continued unity with the rest of the country. IGAD’s diagnosis of the Sudanese crisis was influential, and the Ingaz accepted the principle of self-determination in a peace deal signed with SPLA dissidents in 1997. But the Ingaz categorically rejected a return to secular rule, and the 1997 Khartoum Agreement did not produce either a ceasefire agreement or a referendum on self-determination.

The end of the 1990s saw a schism in the Islamist movement. It occurred at a time of intense international pressure that was punctuated by the US bombing of a pharmaceutical plant in North Khartoum in 1998 in retaliation for alleged Sudanese involvement in Islamist attacks against US targets in Africa. The regime reached an accommodation with the US and sought to perpetuate its hold on power through an audaciously pragmatic alliance with the SPLM. Internationally sponsored peace

talks in Kenya eventually led to the signing of the Comprehensive Peace Agreement (CPA) in 2005 by the Sudanese government and the SPLM/SPLA.

The CPA was a long and detailed document that sought to resolve the crisis in Sudan. It proposed a temporary confederation that would last six years. The North would continue to be ruled by an Islamic system and retain its security forces while the South would establish a secular regional government financed by Southern oil revenues. Unlike the autonomous regional government created under the Addis Ababa agreement of 1972, the South would maintain its own separate security forces.

Power at the centre would be restructured to include historically excluded Southerners. The agreement contained many detailed provisions to address the causes of Sudan’s many long conflicts: investment in Sudan’s vast, diverse and impoverished peripheries; land reform; and special measures for areas like Southern Kordofan or Blue Nile that had been drawn into the war. On the sixth anniversary of the signing of the CPA, the citizens of Southern Sudan and the disputed Abyei region would have the right to pass judgement on the changes in a referendum on secession.

The CPA reworked Sudan’s relationship with the United Nations. Sudan had joined the UN in 1956 and contributed troops to the UN’s peacekeeping operations in the Congo. One of that mission’s heads was the Sudanese official Mekki Abbas, who served briefly in 1961 in the immediate aftermath of the assassination of the Congolese prime minister Patrice Lumumba and later became one of the first UN Under Secretaries-General from Africa. Over forty

years later, Sudan made its own request for a UN mission.

The CPA called for the establishment of a “lean, effective, sustainable and affordable UN Peace Support Mission” to support its implementation.⁸ In response to a request from the parties to the agreement, the UN Security Council adopted Resolution 1590 on 24 March 2005, establishing a mission with up to 10,000 military personnel, in addition to police and civilian components. Its mandate is to support the implementation of the CPA ceasefire; facilitate the return of displaced persons; clear mines; and promote human rights.

UNMIS chairs local ceasefire bodies which alongside its international troops have helped make the CPA ceasefire the most durable in Sudan’s long history of conflict. The mission’s support for mine clearance activities has made a vital contribution to the road-building efforts of the Government of Southern Sudan and its international partners. UNMIS in conjunction with other UN agencies has also provided significant assistance to the millions of ordinary people who were displaced by the war in Southern Sudan and returned to their homes during the peace.

Human rights promotion was also part of UNMIS’s mandate – one of a number of long-term changes envisaged by the Security Council that encompassed the establishment of the rule of law and a national, inclusive approach towards reconciliation. More ambitious and intangible than the monitoring of a ceasefire or a road de-mining operation, the implementation of these envisioned changes are more difficult to assess. The CPA parties certainly have made important legislative

advances: the constitutional Bill of Rights is one of the most far-reaching documents of its kind in Africa, and legal punishment for war crimes was incorporated into the 2007 Armed Forces Act. But many of the most ambitious CPA provisions have not been enforced or carried out. For example, the agreements to address the traumas of war through national reconciliation or to reform security systems in order to fulfill new constitutional and legal commitments to human rights never materialized.

The CPA marked the start of an alliance between the Ingaz and the SPLM. That alarmed groups in other impoverished and divided areas of Sudan who were left out of the Kenya-mediated negotiations that produced the accords. This sense of exclusion accelerated the transition from instability to civil war in Darfur. Against a backdrop of chronic ecological stress and underdevelopment, the Khartoum government’s militarisation of tribal structures in Darfur helped to trigger the outbreak of a major rebellion in 2003. The conflict displaced many sedentary communities who spoke African languages as well as Arabic, and sent them fleeing from farming villages to urban areas. The government associated the farmers with the rebels and used Arabic-speaking landless groups of pastoralists to chase the farmers off their lands. That war was then replaced by localised conflicts over Darfur’s remaining resources, in particular the abandoned farmlands.

As its name suggests, the CPA was supposed to bring about a comprehensive peace, but it led instead to a series of bilateral accords reached between the centre of Sudan and deeply divided groups on the periphery. The Darfur Peace Agreement (DPA) of 2006

was one such bilateral deal negotiated between one ethnically identified rebel faction and the government of President Bashir. Splitting off one Darfur faction to sign a weak deal may have been a coup for the negotiators drawn from Bashir’s ruling National Congress Party. But the DPA did not halt the atrocities in Darfur.

The DPA remains important, however, for its insistence on reconciliation and putting an end to impunity, which had been largely overlooked in previous peace agreements. Sudan’s twenty-first century wars attracted a great deal of international attention, and some international actors saw the country as a laboratory for testing emerging norms in international human rights law. In 2004, the CPA negotiations were reaching a climax in Kenya just as huge displacements of population were transforming the hinterland of Darfur. The UN Security Council referred the situation there to the recently established International Criminal Court, which granted an arrest warrant for President Bashir in 2009 on charges of war crimes and crimes against humanity (genocide was subsequently added to the indictment).

Unlike the more militarily proficient SPLA, the Darfur rebels have used the language of human rights to frame their demands for change. In the South, the prospect of founding an independent Southern state offers a different set of political alternatives. Reconciliation, justice for war victims, secession – such political processes may give the Sudanese people an opportunity to recast the problems caused by the long war between its centre and its periphery ♦



Endnotes
¹Interim Constitution of Southern Sudan, 2005, Article 9 (3) (a)
²Closed District Order 1932, quoted in Balamoan, G. Ayoub, (1976), Peoples and Economics in the Sudan 1884-1956, Harvard University Center for Population Studies, page 177
³Kamyungi Ababa in transcript of the 1947 Juba Conference, quoted in Beshir, Mohamed Omer, (1968), The Southern Sudan: Background to Conflict, Hurst: London, p. 139
⁴International Monetary Fund, (2010), Sudan: Article IV Consultation—Staff Report; Debt Sustainability Analysis; Staff Statement; Public Information Notice on the Executive Board Discussion; Statement by the Executive Director, Country Report 10/256, June 2010, Washington D.C., p. 22
⁵World Bank, (2003), Sudan Stabilization and Reconstruction, Country Economic Memorandum, June 30, 2003, Washington D.C., p51
⁶Central Bureau of Statistics, (2009), Foreign Trade, Khartoum, p. 177
⁷At the time, it was called the Inter-governmental Authority on Drought and Desertification (IGADD).
⁸Comprehensive Peace Agreement (2005), Annexure I, Permanent Ceasefire and Security Arrangements Implementation Modalities and Appendices, 31 December 2004, Article 15



أحد الجنود التابعين للوحدات المدمجة المشتركة يتحكم في مدخل الجسر الذي يعبر نهر النيل الأبيض في مدينة جوبا. تتألف الوحدات المدمجة المشتركة من عناصر تنتمي إلى القوات المسلحة السودانية والجيش الشعبي لتحرير السودان. أنشئت هذه الوحدات بموجب إتفاقية السلام الشامل كي تصبح نواة لجيش وطني جديد إذا اختار جنوب السودان الوحدة من الشمال.

جوبا في ولاية الإستوائية الوسطى، نوفمبر ٢٠٠٦م

A soldier from the Joint Integrated Units (JIU) controls access to the bridge across the White Nile River in Juba. The JIUs were comprised of equal numbers of Sudan Armed Forces (SAF) and Sudan People's Liberation Army (SPLA) soldiers and were created by the CPA to form the core of a new national army had South Sudan chosen unity.

Juba, Central Equatoria State, November 2006



A SAF soldier displays a rocket propelled grenade launcher captured from the Justice and Equality Movement (JEM) in Omdurman. JEM, which operates primarily in Darfur, launched an attack on the national capital in May 2008 that was finally repulsed having come within a couple of miles of the Presidential Palace.

Omdurman, Khartoum State, June 2008

أحد الجنود التابعين للقوات المسلحة السودانية يعرض قاذفة صاروخية تم الإستيلاء عليها من حركة العدل والمساواة في أم درمان. شنت حركة العدل والمساواة التي تعمل أساساً في دارفور هجوماً على العاصمة الوطنية في شهر مايو ٢٠٠٨م إلا أن الهجوم صُدَّ أخيراً بعد أن وصلت قوات الحركة على بُعد بضعة أميال من القصر الرئاسي.

أم درمان في ولاية الخرطوم، يونيو ٢٠٠٨م



SPLA soldiers parade during a visit by the Governor and Division Commander to their barracks near the border with South Darfur State.

Timsaha, Western Bahr el Ghazal State, November 2010

عرض عسكري لجنود تابعين للجيش الشعبي لتحرير السودان خلال زيارة للوالي وقائد الكتيبة إلى ثكنات الجيش الشعبي لتحرير السودان بالقرب من الحدود مع ولاية جنوب دارفور.

تمساحة في ولاية غرب بحر الغزال، نوفمبر ٢٠١٠م

01Cosmopolitan and Close

LEILA ABOULELA

When I think of my childhood, I think of our house in Street 7, in what was then known in Khartoum as the New Extension and now is referred to as Amarat. I lived in it from the time I was born until I was nineteen, a long, steady time. Years afterwards in Scotland, Jakarta and Dubai, I would dream of that house, sometimes night after night, vivid dreams as if I had not left it, as if I still had a right to be there. Black speckled tiles, the steps down to the garden which in mid-day could scorch my bare feet, a small patch of white on the dusty pillar of the porch where I had drawn a cartoon in ink and concealed it from my father’s wrath with a paste of Vim mixed with water. Physically in terms of sensations and aesthetics, I am rooted in Khartoum and to that particular house. I return to it in my fiction, it is my base, synonymous with a private idea of Sudan.

The Jordanian Embassy was to the left of our house. At daybreak, a man in uniform would climb up to the roof and hoist the flag. My brother and I slept outdoors on the veranda, across from the roof of the embassy, and often the first thing I saw in the morning was that blur of flag unfurling. Across the road was a whole block of empty land. When it rained, a few tufts of grass grew on the ground. But for the rest of the year it was dust and rubble, covered with bits of rubbish that had blown out of the skip. Stray dogs roamed the square, barking and howling through the night. Once I was awakened by the sound of gunshots the city council’s attempt to solve the problem.

In the identical house to the right lived an invisible American family. I say invisible because none of them ever sat outdoors

or in the garden. They never slept on their veranda. Their servants, a different calibre from ours, were serious and alert. Whenever I rode my bicycle too close to their gate, they shooed me away with beady eyes.

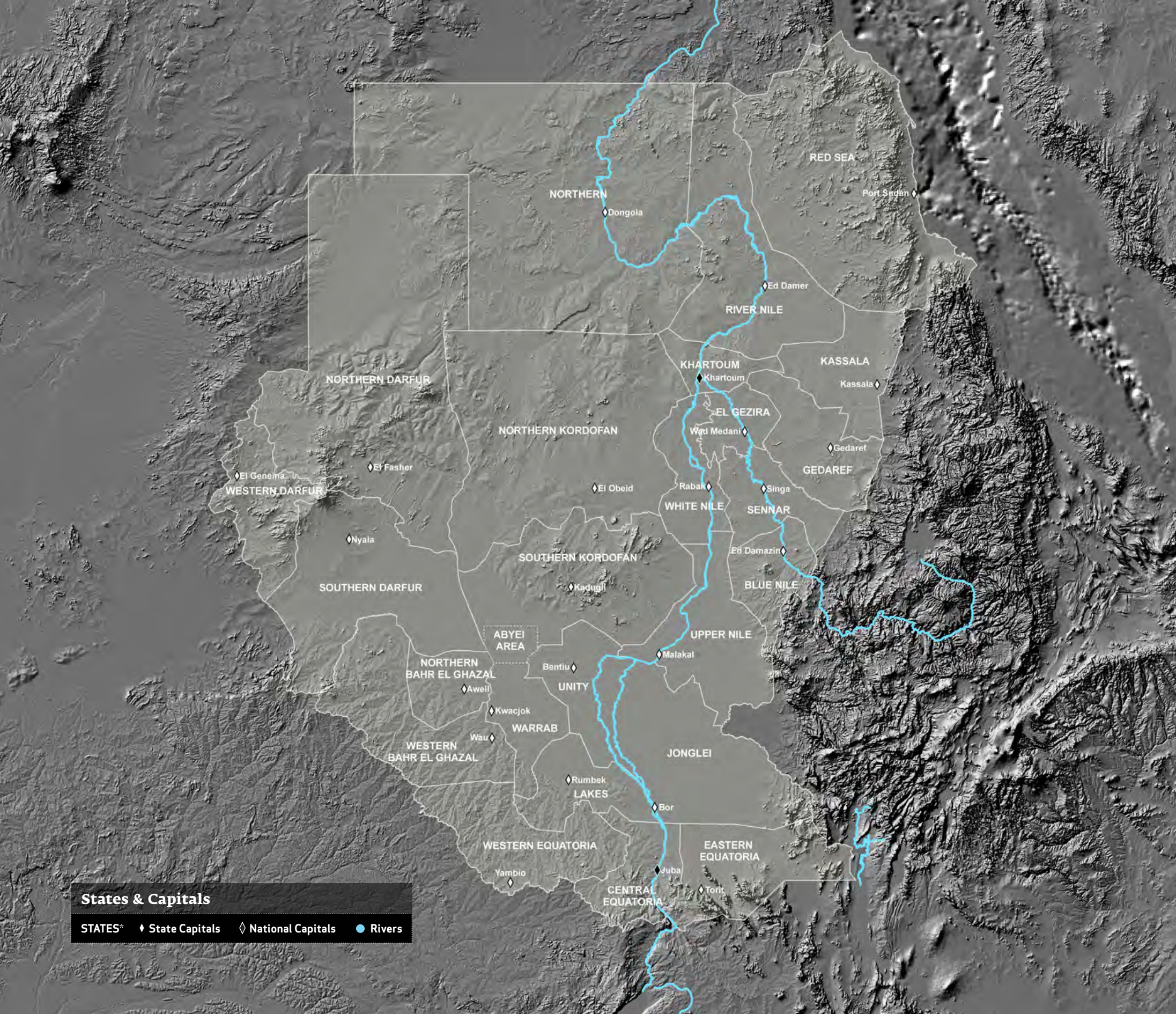
Once a week in the afternoon, though, a change would come over our neighbourhood with the arrival of carloads of Americans wearing shorts and carrying cooler boxes. They played baseball in the square in front of our houses. Its ground was littered with broken glass that threatened the wheels of my bicycle. Somehow though, the Americans managed to make a baseball field out of it. How they cleared it for that one afternoon a week, how they managed to push the stray dogs away, I can’t remember -- but week after week they came with caps, large brown gloves and flat plastic squares which they used as bases. The men batted and the women cheered. My brother and I stood in the street watching the game, following the thud of bat on ball. The few people driving past craned their heads to look, Southerners on bicycles stopped and stared. This was siesta time: shops were closed and the temperature was probably in the forties. But surprisingly, the Americans kept running, kept batting until the roar of ‘Home run!’ rang out.

Indoors, if I lowered the toilet cover and stood on it, I could peer out of the window at the veranda of our neighbours in back of us. They were Syrian Christians, the Shawam who were the backbone of Khartoum’s business sector. I watched a beautiful, dewy-eyed mother fuss over her teenaged sons and saw a family who, unlike us, celebrated Christmas and didn’t fast during

Ramadan. Yet they were Sudanese too -- in how seriously they took their social life, in their accents, in how Khartoum was their legacy and home.

A cosmopolitan Khartoum, close to the rest of the world and welcoming to outsiders is what I bear witness to. My mother was an Egyptian woman married to a Sudanese, my mother-in-law was an Englishwoman married to a Sudanese. In the Khartoum of the 1960s and 1970s, they received admiration and found the space to be effective. They inspired a younger generation by bringing in fashion, recipes and new trends in education. The city was fertile and brimming with potential. The city was spacious and languid, close-knit and unconventional; a place to be innovative and adventurous. These foreign wives put up with shortages and bad weather, the lack of facilities and disruption. They watched their children grow up to be different from them, darker skinned and more Sudanese.

What does that mean exactly? To be among Arabs too African and among Africans too Arab. To have a disposition towards deep loyalties, more often than not a self-effacing nature and a discerning eye. To possess aspirations not always compatible with resources and, most unsettling of all, the ability to hold a grudge for years. But it is the specific details that brand us, the knowing: a mid-morning break for fatour, a fantastic dust-storm, the smell of a bride and a dusty, sweating child coming home tired and reeking of school ♦



States & Capitals

STATES* ♦ State Capitals ♦ National Capitals ● Rivers

02 A Lake The Size of A Papaya

STELLA GATIANO | ORIGINAL TEXT AVAILABLE ON PAGE 26 IN ARABIC SECTION | TRANSLATED BY AWAD ABDULLAH AL-AWAD

Her extraordinary height and good posture reminded me of the papaya tree in the yard of our spacious compound. I did not find her beautiful. Grandmother looked like a gorilla. She had thick lips and a large, bald head that you could sit on comfortably. Bulging eyelids covered her bloodshot eyes.

She had a wide piercing on her lower lip where she put a specially carved straw. Whenever she removed it, saliva would flow through. She had a piercing in her nose and a gap in her lower jaw where four teeth had been removed. I could see the horizon through the stretched piercing in the earlobe of her big ear.

Her ugliest feature was her flat nose. Whenever anyone commented about how flat it was, she would retort, “What matters is that I can breathe through it.”

Grandmother had a tremendous tolerance of pain. One day she went to the bush to respond to a call of nature and she returned rubbing her heel. The heel began to swell but she showed no sign of discomfort. Innocently, I asked her what was wrong.

“It seems I have been bitten by a snake,” she said.

She took a knife and, without blinking, slit open the bitten area. I began to worry when black blood began to stream out of the cut, forming a black pool of poison and blood. Grandmother crushed and ground a white stone and began to fill the cuts with the powdered antidote.

I keenly watched her features for signs of pain. Suddenly, she looked up at me and I

drew back sharply. Scared, I tried to stand up and run. Often when she took any medication, she would compel me to take it too, whatever the kind, because she feared that I might be infected.

She grasped my wrist firmly, and before I could cry out she made two cuts on the back of each of my hands and feet. The pain ran through my veins as drops of my blood flowed out of the eight openings. She took the antidote and roughly began to rub the powder into the cuts.

“This is so that the snakes do not dare to bite you. And if any of them sees you, it will not move until you go away from it,” she murmured.

And so it came to pass. From that day onwards, whether I was alone or with her, the snakes that roamed the house and among the papaya trees and other plants in our spacious yard never attacked me.

Our house was made of straw. It had a circular wall and a short door that forced us to kneel before entering. Inside, we had a three-step staircase that led to the centre. In one corner, we had a pen containing more than 30 cows. The smell of dung, vegetables, fruits and that of my grandmother filled the house.

I had lived with my grandmother from the day I was born. My mother died in childbirth. My father died on a hunting trip after a buffalo crushed him. My grandmother breastfed me until I was 10 years old. Her breasts were as big as papaya fruits and contained fresh milk with no distinct taste except that it

was delicious. I used to breastfeed before I took the cows to graze and after I returned. When I was away, I longed for the papaya fruit in my grandmother’s breast.

I was eight years old when I returned home one day and I could not find grandmother. I took the cows to the pen and called out her name repeatedly. But she did not respond, and because of my addiction I lost control. I called out her name louder, and she responded from our neighbour’s house, which was separated from ours by a wall made of straw and wood.

“Yes,” she said, “have you arrived, daughter?”

She came home and found me desperate, tears in my eyes.

“Hurry up, I need to breastfeed.” I said firmly and angrily.

She sat on a mat. I started breastfeeding voraciously, ignoring our neighbour who was laughing and reproaching my grandmother for breastfeeding me this late in life.

Grandmother wore nothing except two pieces of leather that she tied around her waist under her navel to cover her loins. I often wondered why grandmother covered up. Why wasn’t she naked like me? When I turned 10 years old, my body began to change. Grandmother made me two pieces of leather to cover myself just as she did and prohibited me from breastfeeding.

These were difficult days. I had sleepless nights because I yearned to breastfeed and wanted to be naked. For days, I struggled to

stop these shameful desires. But from time to time, whenever an opportunity struck, I would revert to old habits.

Whenever grandmother got drunk after drinking traditional wine with her old friends, she forgot herself. She would torment me after her friends left. After a joyful evening of dancing and singing, she would talk to the dead. Of my dead mother, father and grandfather, she said; “You, Rebecca, if you were not afraid of delivery and linking delivery with death, you would not have died. You Mario, challenge has killed you in spite of your fear. And you, my dear husband, your ignorance has killed you.”

Then she would turn to me, heavy-tongued, red-eyed, her eyelids swollen, the straw on her flabby lower lip thrashing faster than her jerking tongue, and say. “Do you know how your grandfather died?”

“No, grandmother,” I would respond. I knew the story by heart: he was executed for killing an Englishman with his spear because the foreigner’s stares had vexed him. But my answer meant nothing to her.

Because of her heavy tongue, her words come out distorted, as if she spoke from a jar or a far away place.

“Your grandfather killed an Englishman during the colonial regime and the court ruled that he must be executed. “His judgment was written on a piece of paper and because he could not read, he did not know what it was. “The Englishmen asked him to walk a long distance to another place where the court’s

ruling would be executed. “Your stupid grandfather was happy because the Englishmen gave him a paper and told him to give it to the people who met him. “He placed the paper between two pieces of straw to keep it clean. “When he arrived, they executed him and he died, surprise written all over his stupid face,” she said.

She laughed hysterically, asked me the same question and repeated the story.

She mourned her dead relatives, her teardrops falling on to her breasts, before collapsing in a drunken stupor. My heart danced with joy because I knew I could breastfeed without staring red eyes or a masculine voice ordering me to keep away. I removed my loincloth, threw it aside, and went to my sleeping grandmother.

She lay sprawled on the ground of our lower level room, her body exposed. I took her breasts and began to feed greedily. Her nipples were salty from her teardrops, and although it was nasty I did not stop, I liked it. I clung to her breast, ignoring all the noise from the thunder outside and the heavy rain that pounded our straw roof. I went into my own world that consisted of a lake the size of papaya fruit. A lake that was invaded by old age, depleted and inflated and reaching down to her navel.

One day, we went to fetch water from the river. We walked along a footpath with long grass that came up to our waists. I was 15 years old. Grandmother was carrying a small black jar on her big head, holding it in place with her left hand. I saw her

armpit hair, burnt red by her sweat. I saw the horizon through the stretched piercing in her earlobe.

I counted the wrinkles on her old face and saw signs of aging in her steps. I saw her inflated stomach and breasts, which slapped against her stomach, whenever she walked or danced. In contrast to the sounds of her body, she was calm and quiet.

Suddenly she stopped. Ahead, beautiful butterflies flew over a coloured snake. Amazed, I joked, “Since when does my grandmother stop to look at a snake?”

She took a deep breath, and for the first time I noticed a mixture of fear and sadness on her wrinkled face. “This snake bears bad tidings,” she said. We proceeded silently. After I had lost hope that she would explain further, she spoke. “Do you know that I saw your grandfather some days ago?” “In your dreams?” I asked. “No.” “But, grandmother, grandfather is dead. How could you see him?” “I saw him in the shape of crocodile.” I laughed but stopped immediately when I saw the seriousness in her face. “How do you know it is grandfather?” “By his appearance and other features that I alone know. When we die, we transform into other creatures but carry on our features. We transform without memory, and grandfather would not remember when he transformed into a crocodile.” “And what, grandmother, do you want to be after your long life?” “I do not know, but I hope to transform into

an eagle,” she said.

Since grandmother died, I am drawn to eagles. Whenever I see an eagle, I examine it, hoping to see my grandmother’s features: breasts the size of papaya fruit, red eyes, swollen eyelids and salty milk ♦



بعد سلسلة من الهجمات الدامية على القرى حول جوبا، إلتقى المراقبون العسكريون التابعين للأمم المتحدة بالمجتمعات المحلية ونظرائهم العسكريين للتحقيق من عمليات القتل. المراقبون العسكريون التابعين للأمم المتحدة هم عناصر غير مسلحة مكلفين بمراقبة الجوانب المختلفة لإتفاقية السلام الشامل والتحقق منها.

جمبو في ولاية الاستوائية الوسطى، أكتوبر ٢٠٠٦م

Following a series of deadly attacks on the villages around Juba, United Nations Military Observers (UNMOs) met with the local communities and their military counterparts to investigate the killings. UNMOs are unarmed military officers who are tasked with monitoring and verifying aspects of the CPA.

Gumbo, Central Equatoria State, October 2006

UNMIS trucks carrying JIU soldiers depart Wau for deployment in Abyei. Following deadly clashes in Abyei in May 2008, the two CPA partners agreed a Road Map to resolve the crisis which included deploying JIUs to replace the SAF and SPLA forces who were involved in the fighting.

Wau, Western Bahr el Ghazal State, June 2008

شاحنات تابعة لبعثة الأمم المتحدة في السودان تنقل جنوداً تابعين للوحدات المدمجة المشتركة خلال مغادرتها مدينة واو لإعادة الانتشار في منطقة أبيي. بعد الإشتباكات الدامية التي وقعت في منطقة أبيي في شهر مايو ٢٠٠٨م، إتفق شريكا إتفاقية السلام الشامل على خارطة طريق لحل الأزمة تضمنت نشر الوحدات المدمجة المشتركة لتحل محل القوات المسلحة السودانية وقوات الجيش الشعبي لتحرير السودان التي شاركت في القتال.

واو في ولاية غرب بحر الغزال، يونيو ٢٠٠٨م



Senegalese troops serving with the United Nations African Union Mission in Darfur (UNAMID) patrol the deserted town of Tina on the Chad border.

Tina, Northern Darfur State, June 2010

جنود سنغاليون تابعين لبعثة الأمم المتحدة والإتحاد الأفريقي في دارفور (يوناميد) خلال دورية حراسة في بلدة الطينة المهجورة على الحدود التشادية.

الطينة في ولاية شمال دارفور، يونيو ٢٠١٠م

03 The Deep Commitment Of A Sudanese To His Homeland

ABDALLA ADAM KHATIR | ORIGINAL TEXT AVAILABLE ON PAGE 30 IN ARABIC SECTION | TRANSLATED BY SIDAHMED BILAL

Every now and then, Aunt Halima Khatir related to me the story of my childhood. The first time she ever told me that story, she mentioned to me that in terms of physique I was a tender, heavy-set child who perspired excessively in hot weather. Due to the size of my body, women would be wary about carrying me for long distances, especially during family social gatherings which normally involved many families congregating in one place. Aunt Halima told me she was the woman who would always volunteer to carry me on her back out of sheer love for my father -- the brother whom she loved so much.

Aunt Halima is not the only person who related stories of my childhood. I was also told that my father (may Allah's blessings be upon him) especially loved me, perhaps because I bore such a strong resemblance to him and was the eldest of his three children. He would express his love and adoration through different means including an abundance of prayers (this was especially significant in our local culture, given that the prayers came from a person well versed in the Qur'an like himself).

As for my mother, suffice it to say that she gave me her most valuable possession: a gold necklace called sheff. The occasion was my admission to the intermediate school. She made me sit beside her and hear the story of the precious necklace. It was originally a leg bracelet given to her by her grandmother. Her father, who was a trader moving among the Darfuri towns of El Fasher, Kabkabiya and Geneina, later paid to alter the leg bracelet into a necklace. My mother told me that she was waiting for that day to present the gift to me because it

epitomised her belief that I would be a man of virtue. I was not sure whether she was also concerned about my poor physical condition at the time after completing a long night trip following a series of arduous school exams.

Love was in abundance during my childhood and adolescence, and it was bestowed on me by all members of my extended family. It was coupled with the reward of success in school (and the Khalwah or Qur'anic School) and later at university. The combination of that love and care and my own academic success reminded me of my responsibilities towards the broader community and the joy I would derive from helping others as much as I could. Did this plant the seeds of my belonging to Sudan as a nation?

During my childhood, I was a keen student of the local history of Geneina (also known as the land of Andoka) and admired Sultan Bahr el-Din, who was regarded with awe by the British administrators. He was never subservient to the foreigners and as a result of his protestations the British commissioner of the town was hastily removed during the rainy season when the mode of transport was generally a donkey's back.

At a later stage of my life, my family moved to the town of Kabkabiya on account of my father's illness. There I learned about the town's splendid historical role as a crucible of Sudanese commonality that helped to forge a deep sense of belonging to a broader nation. The Shoba quarter in the southern part of Kabkabiya is host to the ruins of the famous palace of the Sultan Mohammed Terab, who ruled during

the late eighteenth century. I also visited the tomb of Amir Sinayn, the last of the Mahdist warriors in Sudan. A mud barrier and fortress, remnants of the Turkish administration and subsequently used by the British authorities, are located nearby. My generation of people from Kabkabiya are proud that the reality of our belonging to the nation of Sudan has been documented on paper and through oral histories, all of which speak about the heroism of our forefathers.

I have had the opportunity to listen carefully to stories of the sultans, amirs and mayrams (young female members of the sultans' royal court) who shaped the history of the Sultanate of Darfur and its territories. The stories also described those in power during the Turkiyya such as the Hakimdars in the new capital Khartoum. The history of the Mahdiya was a Darfuri affair: wars were waged and blood was shed under the slogan of the supremacy of a branch of Islamic theology known as Aquida on the one hand and the continuity of traditions on the other. This tension still continues.

The British ruled with a relatively light touch in comparison with the Turkiyya and therefore did not arouse determined resistance. During this period, the people of Darfur and elsewhere in the country were allowed to observe their traditions and hold their beliefs in their endeavour to build a citizenship based state.

When I moved to Khartoum in the late 1960s, the national capital and the nearby city of Omdurman were incarnations of a history that was close to my heart. When I visited the tomb of Imam al Mahdi, the museum

of Khalifa Abdullahi and other sites of historical interest, it all felt familiar, and it helped to consolidate my sense of belonging to the Sudanese homeland.

During my university years I used to travel home from Khartoum by fourth class train or on top of lorries, not caring which direction they went. My travels have taken me to Port Sudan, Kassala, and Gedaref in the East, the Blue Nile region in the vicinity of Ed Damazin, the White Nile areas around Kosti, and parts of Kordofan near El Obeid. A few years ago I had the chance to visit the South, which I found to be an extension of the countryside in southern Blue Nile, Southern Kordofan and Southern Darfur states.

My trip to the South deepened my commitment to the notion of a Sudanese nation. It never occurred to me that Sudan might be a land of intolerance that was beyond the realm of efficient governance. It is true that we are very diverse as a people, and disasters have been caused by the country's central government. But we still have ample opportunity to start afresh, and the prudent management of diversity is the key to consensual unity among the Sudanese people.

My work with the group who founded the Department of Culture in Khartoum in the wake of the Addis Ababa peace agreement of 1972 has strengthened my attachment to Sudan. Under the inspirational leadership of the renowned international Sudanese painter Ustaz Ibrahim al Salahi, we came together as a small group of young people with meagre resources who were inspired by

our collective yearning for cultural pluralism. During those early years I was preoccupied with transforming the image of Sudan and thought deeply about the development of the country.

Material progress can be a hindrance to listening anew to the tales of childhood. This is the first time we have become aware of the value of the 'cultural portal' as a means of belonging. Culture is a vehicle that makes us more tolerant in the handling of difficult and trying times. It makes us warm up to each other and focuses our minds on the need to overcome conflicts on the basis of managing diversity. And in the face of those whom we find ourselves in conflict with, we resort to our cultural heritage, which tells us to engage and not fight them but seek to settle and resolve conflicts for the sake of the nation ♦



أمطار غزيرة غمرت منطقة أويل وأدت إلى تشريد الآلاف من السكان منهم العديد من المواطنين الذين عادوا مؤخراً من مناطق أخرى في السودان. أغلب أجزاء جنوب السودان عرضة للفيضانات الموسمية إلا أن هذه الظاهرة تفاقمت جراء عمليات البناء على المصارف الطبيعية.

أويل في ولاية شمال بحر الغزال، أغسطس ٢٠٠٨م

Heavy rains flood the Aweil area displacing thousands of residents including many recently returned from other parts of Sudan. Much of South Sudan is susceptible to seasonal flooding but this phenomenon has been exacerbated by construction interrupting natural drainage patterns.

Aweil, Northern Bahr el Ghazal State, August 2008

A Jikany Nuer woman from Nasser sits amongst her belongings at Malakal stadium after returning to South Sudan from Khartoum. Ahead of the self-determination referendum, tens of thousands of Southerners returned from the north where they had fled during the civil war.

Malakal, Upper Nile State, January 2011

إمرأة من قبيلة جانكي نوير من منطقة الناصر تجلس بين أمتعتها في ملعب مدينة ملكال بعد عودتها إلى جنوب السودان قادمة من الخرطوم. قبل الإستفتاء على تقرير الصير، عادت عشرات الآلاف من الجنوبيين من الشمال الذي كانوا قد فروا إليه إبان الحرب الأهلية.

ملكال في ولاية أعالي النيل، يناير ٢٠١١م



Having fled war, famine and disease for the relative safety of IDP camps in Darfur, Dinka returnees from Northern Bahr el Ghazal State being transported by IOM prepare to cross the River Kiir/Bahr el Arab. Beginning in 2006, IDPs began leaving the camps around Ad Daein for the journey back to their villages.

Safaha, Southern Darfur State, March 2008

بعد أن فروا من الحرب والمجاعة والمرض إلى مخيمات النازحين الآمنة نسبياً في دارفور، نقلت منظمة الهجرة الدولية العائدين من قبيلة الدينكا من ولاية شمال بحر الغزال استعداداً لعبور نهر كير / بحر العرب. بدأ النازحون في بداية ٢٠٠٦م مغادرة المخيمات المحيطة بمدينة الضعين في رحلة العودة إلى قراهم.

سفاها في ولاية جنوب دارفور، مارس ٢٠٠٨م



04 A Personal Perspective On Sudan

PETER ADWOK NYABA [PHD]

It is quite unlikely that a person could hold on to the same ideas from their adolescence all the way into old age. These ideas, whether of self or the environment in which one lives, are bound to change repeatedly with time. My perception of the Sudan has changed several times. The realities of my teenaged years have finally caught up with me in my sixties.

I was born in Watajwok, a small village located a few kilometres from Malakal, the capital of what was then Upper Nile Province. Like many of my village peers, my immediate social environment conditioned my perception of self and country. To my young mind, the Shilluk people made up the entire world.

The first time I saw someone who was not Shilluk was in an American Christian Mission established in nearby Dolieb Hill. Against the will of my mother, my father enrolled me in the American primary school in April 1954. With the exception of one Arabic language teacher from the Nuba Mountains and three American missionaries and their families, Dolieb Hill and its environs were monotonously populated by the Shilluk tribe. The fact that we lived in the Sudan, which is host to a multiplicity of races, ethnicities, languages, religions and cultures, only dawned on me much later in life. My awareness of the Sudan as a country and my Sudanese identity evolved over time, influenced heavily by the social and political developments taking place around me.

In the aftermath of the Torit Mutiny of August 1955, the three southern provinces of Equatoria, Bahr El-Ghazal and Upper Nile became embroiled in what the colonial

authorities and the Arab-dominated northern Sudanese political elites categorised as the “disturbance of southern provinces.” The mutiny by the Equatorial Corps of the Sudan Defence Force, the precursor of the Sudan Armed Forces, spread throughout Southern Sudan and heralded the beginning of what later became the long struggle for self-determination and independence by the people of Southern Sudan.

I remember the morning of 19 August 1955 vividly. Out of curiosity, we lined the dirt road that passed by our school in Dolieb Hill to watch a group of visibly desperate people, some of them limping, as they moved in large numbers to the south. Later, we learnt that these were remnants of the police, prison warders and wildlife wardens who hailed from Equatoria Province. They had been in their morning parade, unarmed, when northern soldiers attacked them in retaliation for the events in Torit. Many died, but the survivors escaped and began travelling to their native lands in Equatoria. Our school closed soon afterwards, and we were sent home on indefinite leave. The sight of these survivors is still fresh in my memory.

On 1 January 1956, Sudan became independent against a backdrop of political turmoil in its three southern provinces. They were inhabited by ethnic African communities who unlike their counterparts in northern Sudan, had remained outside the precincts and retained their suspicions of the colonial state. Memories of slavery and the slave trade that thrived in the nineteenth century under the corrupt Turco-Egyptian rulers in northern Sudan shaped and largely influenced these African communities’

relations with the north. The Turco-Egyptian rulers encouraged this plundering of the south as a way to raise revenues for running their administration.

I have lived through some of the most exciting events Southern Sudan has experienced from the 1950s until now. My perception of the Sudan and of being Sudanese evolved and was definitely influenced by those experiences. However, this perception mutated with education, the development of political consciousness and ideological training.

In my adolescent years as a student in Rumbek Secondary School, I was an activist inspired by the secessionist ideas then dominant among Southern Sudanese in the 1960s.

When the Rumbek Secondary School was closed and moved to Khartoum at the height of the insurgency against the central government in Khartoum, I joined the rank and file of the Anya-nya rebels in 1964.

In July 1966, I left the Anya-nya and travelled to Khartoum to receive medical attention and return to school.

In the new social and political environment of Khartoum where peace and the rule of law reigned, I acquired some political and ideological training, particularly at the University of Khartoum. I began to perceive the social and political developments in the Sudan more objectively and scientifically. My time in the Communist Party of the Sudan (1974-1986) helped me to conceptualise and converted me to the

cause of a united Sudan. I joined the ranks of the Sudan People’s Liberation Movement/Army (SPLM/A) committed to national unity. The political and armed struggles we engaged in sought to destroy the oppressive regime in Khartoum in order to build a New Sudan based on social justice, equality, democracy and peace.

But the SPLM/A ultimately could not achieve its military objectives and had to sign a peace agreement with the ruling National Congress Party. Not only did the 2005 Comprehensive Peace Agreement transform the SPLM/A vision of the New Sudan, it also paved the way for Southern Sudan’s eventual secession.

In January 2011, the people of Southern Sudan exercised their inalienable right to self-determination in a referendum where 98.83 per cent voted for secession. I voted for secession. As a participant in the social and political process for more than half a century, I am convinced that was the right decision. The people of Southern Sudan have opted out and will become independent on 9 July 2011. This will push into oblivion the concept of the New Sudan. I have no qualms or regrets.

The secession of Southern Sudan epitomises the failure of the Sudanese political class in state engineering and formation as well as in the building of a Sudanese nation from the conglomerate of its peoples.

After five decades of independent statehood, Sudanese officialdom reintroduced “region,” “tribe” and “religion” as elements of personal identification

instead of citizenship. The slogan “unity in diversity” became a farce or material only fit for political consumption in the face of Islamist efforts to impose Sharia law and project their Arab identity onto all of the Sudanese. It had no bearing on the social and political realm of the country.

Nevertheless, the secession could be an opportunity for leaders in the north and the south to reflect on possible ways to avoid a repetition of the same mistakes and policies that engendered the secession.

The best option in my opinion would be to end the tendency to centralize power and build democracy into every social, economic and political process in order to avoid alienation. This would give the local and regional political elites a measure of power and at the same time weaken the centre that has been dominant for a very long time.

Sudan and being Sudanese do not appeal to me in the same manner they did when I was at university as a student and a lecturer. As people’s social awareness and self-consciousness grow, it will necessitate a redefinition of the parameters by which the Sudan as a country and as a people can be categorised ♦

05 The Importance of Education

SIBRINO BARNABA FOROJALLA

I never fought in Sudan’s first civil war. Like hundreds of other youths in Southern Sudan, I had every intention of participating in the armed conflict that erupted in 1955 and came to be known as Anyanya One. But the rebel leadership decided that young people were too precious to waste on the battlefield, and they instead sent to the frontline older soldiers and members of other organized forces from the Torit mutiny of that year .

I supported the armed struggle by getting an education outside Sudan along with some of my peers.

I returned to the country in 1975, three years after the government of Gen. Jaafar Nimeiri and the Southern Sudan Liberation Movement signed the 1972 Addis Ababa peace agreement. An autonomous regional government was created under the terms of that agreement, giving southerners their first taste of limited self-rule. But the experiment ended abruptly in 1983 when the High Executive Council was dissolved by presidential decree and

Southern Sudan was divided into three regions -- Bahr El-Ghazal, Upper Nile and Equatoria.

The country's second civil war that began in 1983 was led mostly by contemporaries from our years in secondary school who left to join the newly formed Sudan People's Liberation Army/Movement.

I stayed behind to ensure that the younger generations entrusted to us in the nation's universities completed their education in preparation for a future Southern Sudan, which in our minds would definitely be established at some point.

My efforts to support the armed struggle by imparting education to the youth of Southern Sudan were suddenly undermined by the Khartoum government’s decision to move universities in the south to the national capital.

Then a window of opportunity opened. The UN Children’s Fund (UNICEF) offered me a

job as an Education Officer that enabled me to travel widely to remote areas of the country, promoting primary education and teacher training.

In western and eastern Sudan, local Education Officers led by UNICEF staff persuaded nomadic groups to send their children, including girls, to school. At first, they encountered serious resistance among these groups to the strange notion of sending their daughters to school. Some clans even claimed that their women did not give birth to girls and therefore had none to enrol in school.

Visits to local Koranic schools revealed the betrayal of the people’s right to education. Though the pupils could recite the many verses of the Koran faultlessly, they could not read or write the Arabic language.

In the course of my travels, I met country folk unblemished by the political propaganda found in Khartoum and other large towns. It was during meals shared inside traditional tents made of animal skins that I realized how neglected our local people had been by Khartoum. East, west, north and south, they suffered the same deprivations amidst abundant national wealth. It was the exploitation of the people’s ignorance that made them easy prey to rule.

In spite of suffering the longest armed conflict in Africa and having been caught up in it during almost the whole of my lifetime, Sudan remains extremely dear to me. To be a Sudanese involves many different meanings. Until now, it has meant that you belong to the largest country in Africa. It also means belonging to a multi-cultural, multi-racial,

multi-lingual, and a multi-religious society.

But it also means acceptance of the very high levels of illiteracy, the challenges of widespread poverty and the lack of basic services in large parts of the country, especially in the countryside. It also means living modestly while supporting and accepting responsibility for a large number of dependants, especially if one is more economically empowered. The younger generations and non-Sudanese may not easily comprehend this sociological phenomenon, for now.

These are the essences of what it means to be a Sudanese.

Owing to its vast physical size, its variety of religions and the different origins of its people, the Sudan has a widely diverse culture. But instead of seeing this cultural diversity as a constraint to national unity, it should have been used to foster unity. The starting point could have occurred at the level of states and then moved on to regions such as Greater Equatoria, Eastern Sudan and Darfur.

A united Sudan could have had a great future from a political standpoint. Now that it will split into two separate nation-states, it could still fulfil that promise as long as the Sudanese in the north and south can accept certain basic principles. They should agree to register only those political parties that have a national base, accept democracy as the only viable system of governance, and reject political parties that operate on the basis of religion and religious dogma ♦

Oh My Charming Country

SIDAHMED ALHARDALLOO | ORIGINAL TEXT AVAILABLE ON PAGE 34 IN ARABIC SECTION

For you I would fight the wind
For you my heart is broken
For you I would be killed
And with you I am killed

For you oh noble grief
For you oh sweet dream
For you oh homeland
For you oh Nile
For you oh Night
Oh good and beautiful one
Oh my charming country
The one with Jallabiyya (men’s robe) and Toab (women’s sari)
Sirwal (traditional men’s trousers) and Markoob (traditional men’s shoes)
Jibba (Mahdist robes) and waist coat
Sword and knife
Oh good and beautiful one

Oh face full of songs
Full of love and tenderness
Oh girl whose breasts have just started to grow
Bearing an abundance of girls and boys
Oh good and beautiful one

Oh sigh oh tune
Oh song of religious praise
Oh chapter from the Qura’an
Oh oasis in a desert
Oh lock of hair oh moon
Oh good news oh tomorrow
Oh good and beautiful one
Oh forest of wheat spread over the land like a morning
Oh farm of papaya
Oh anger of Hababai sand storms (in the East)
Oh palm tree watered from a dawn’s drool
Oh two stanzas of poetry descending upon the world with yearnings and tenderness
Oh good and beautiful one.
Oh NileOh Night
Oh you the thrown one under the sun as a shade from the afternoon heat
Oh Nubian look
Oh Arabic word
Oh African tattoo

TRANSLATED BY SIDAHMED BILAL & OMER ELTAYEB

Birds of Autumn

ISHAQ AL HALANGI | ORIGINAL TEXT AVAILABLE ON PAGE 26 IN ARABIC SECTION | TRANSLATED BY SIDAHMED BILAL AND OMER ELTAYEB

The migration of birds of autumn in the sweet season of yearning
Their departure at sunset stared up a feeling that I could not bear
I withheld feelings of yearning and longing trying to hold back the tears
But then I let the tears feel free and run
Why oh birds of autumn I have to carry the greenness of my feelings amid the summer

Under the clouds I could see migration squadrons vanishing quickly
Why oh birds why is the sorrow he taught you the sorrow of farewell
And I know that this is not the first journey to a faraway land without belongings

My African-ness

YUSUF KUWA MEKKI

My brothers,
With a thousand of my apologies
Forgive me,
Forgive me for my frankness
For my courage.

Let me tell you,
Despite all the talk
About my Arabism
My religion,
My culture...
I am a Nuba,
I am black,
I am African.

African-ness is my identity
It is entrenched
In my appearance,
Engraved in my lips,
And manifested by my skin.

My African-ness
Is in the sound
Of my footsteps
It is in my bewildered past
And in the depth of my laughter.

Brothers,
Forgive me
For my frankness and courage
Despite my grandfather’s humiliation,
Despite my grandmother’s sale into Slavery
Despite my ignorance
My backwardness
My naivety...
My tomorrow shall come.

I shall crown
My identity with knowledge
I shall light my candle
In its light
I shall build my civilization,
And at that time
I shall extend my hand,
I shall forgive those who tried
To destroy my identity
Because my aspirations
Are love and peace!



فتاة تجمع ممتلكاتها إستعداداً للهروب إلى الجنوب من بلدة أبيي بعد الاشتباكات الدامية بين الجيش الشعبي لتحرير السودان والقوات المسلحة السودانية التي أدت إلى تدمير المدينة وتشريد ٥٠,٠٠٠ مواطن. يدعي القيمين من قبيلتي دينكا نغوك والسيرية الرجل الذين يدعون ماشيتهم في منطقة أبيي خلال موسم الجفاف ملكيتهم للمنطقة.

ونبت في منطقة أبيي، مايو ٢٠٠٨م

A young girl gathers her belongings as she flees south from Abyei town after deadly clashes between the SPLA and SAF destroyed the town and displaced 50,000. Both the resident Dinka Ngok and the nomadic Misseriya who graze their cattle in the region during the dry season claim Abyei as their own.

Wunpeth, Abyei Area, May 2008



SPLA soldiers prepare to redeploy out of the Abyei Area following the agreement of a road map to resolve the ongoing crisis. According to the road map both SAF and SPLA were to redeploy leaving JIUs to secure the area.

Manyang, Abyei Area, July 2008

جنود ينتمون للجيش الشعبي لتحرير السودان يستعدون لإعادة الانتشار خارج منطقة أبيي في أعقاب الإتفاق على خارطة طريق لإيجاد حل للأزمة الجارية. وفقاً لخارطة الطريق هذه، ينبغي على كل من القوات المسلحة السودانية والجيش الشعبي لتحرير السودان إعادة نشر قواتهما تاركين الوحدات المدمجة المشتركة لتأمين المنطقة.

مانيانغ في منطقة أبيي، يوليو ٢٠٠٨م



A man registers to speak at the citizen hearings held throughout Blue Nile State. The citizen hearings are an integral part of the Popular Consultation process, which were designed to ascertain the views of the population of Blue Nile and Southern Kordofan States about whether the CPA had met their expectations.

Musfa, Blue Nile State, January 2011

رجل يسجل إسمه للتحديث في جلسات الإستماع للمواطنين التي عقدت في جميع أنحاء ولاية النيل الأزرق. جلسات الإستماع للمواطنين هي جزء لا يتجزأ من عملية المشورة الشعبية التي صممت للتأكد من وجهات نظر المواطنين في ولايتي النيل الأزرق وجنوب كردفان حول ما إذا كانت إتفاقية السلام الشامل قد لبت توقعاتهم أم لا.

مسفا في ولاية النيل الأزرق، يناير ٢٠١١م

06 Sudan: Past, Present and Future

MAHGOUR MOHAMMED SALIH

Sudan is a vast and diversified country--a million square miles extending from the Nubian Desert in the north to the equatorial jungles in the south, from the Red Sea Hills in the east to the sandy dunes of Darfur in the west. Hundreds of tribes and languages, different cultures and religions co-existed side by side for centuries--sometimes in harmony, sometimes in conflict, but always in interdependence. This colorful mosaic pattern represented the spirit of Sudan. It was a British administrator, Sir Douglas Newbald, who eighty years ago noted this fact in an illuminating paragraph about his experience in Greater Kordofan Province during the 1920s:

“I spent nine happy years--1920-8--in Kordofan. This province is a microcosm of the Sudan. It has Arabs and Nuba, towns and countryside, a variety of scenery from sheer desert in the north to the Nuba hills and lush vegetation of the Bahr el Arab in the south. It has the largest Gum Arabic market in Africa and the tiniest village shops. It has railways and camels. It is one and a half times as big as Italy...Where is the soul, the spirit of the Sudan? It is not to be found in any one place or institution or Province. It is not caged in any one Mudirya (Province), or the Gordon College (now University of Khartoum) or Arab encampments, or Nuba Hills, or Omdurman Suk. It is in all places. It is scattered like dust and of many colors. No individual, no party, no tribe can claim it as their monopoly. All who are in Sudan can share it.”

This was, and still is, true, but it seems that some of us sometimes forget it.

Like the words of the colonial administrator, the photographs in this volume are a timely reminder of the “spirit” and great diversity of the Sudan. But however diverse Sudan may be, there is always an invisible thread that runs through this diverse mosaic binding the various elements together. It is “interdependence”-- an adhesive force created by the people for the people. It transcends all constitutional labels like federalism or confederalism -- or even separation. It has been there for ages and will continue to be there in the future, irrespective of constitutional labels. Politicians may sometimes forget it, but neither the southerners who ran away from a vicious war in the south seeking safety in the north nor northern nomads who spend eight months a year in the south are likely to forget or forsake it.

But this “thread” sometimes comes under great pressure and is over-stretched to the breaking point. Today, we have come to a crossroads with southern citizens opting for separation to set up their own independent state. This requires wise and farsighted handling if we are to maintain this interdependence that safeguards the interests of both southerners and northerners.

To start with, let us remember that the Comprehensive Peace Agreement (CPA) is neither a “unity” nor a “separation agreement.” It is a peace agreement. This means that its end result must be peace, regardless of whether Southern Sudanese citizens opt for unity or secession. Peace must be maintained before, during and

after the referendum, and more so after separation. But we must also understand peace in its broader sense. Real peace is a process of transformation of conflictual and destructive interactions into more cooperative and constructive relationships.

Secondly, secession is not the end of history. It should not be allowed to encroach on interdependence. We must remember that interdependence is a fact of life created and fostered by geography, history, mutual benefits and neighbourly coexistence over the centuries. But to maintain and strengthen interdependence in all regions of the Sudan, structures of governance must change drastically. Change is inevitable. Interdependence requires people to coordinate their efforts and work together for mutual benefits without sacrificing their deep values and identity.

I belong to a generation who was active in the national movement that achieved Sudanese independence in 1956. We were committed to the unity of this vast country with its rich diversity and regarded that diversity as a source of pride, prosperity and power. We entertained great expectations and high hopes for building unity in diversity. If these hopes had been jolted months before independence by the mutiny of southern soldiers in Torit in August 1955, it only increased our determination to maintain unity in the face of all challenges. Hence the many attempts to reach a peaceful solution -- the Roundtable Conference of 1965, the 1972 Addis Ababa Agreement and, lastly, the CPA.

Unfortunately, the CPA ended in separation rather than unity. This is a saddening result for all those who genuinely believed in the unity of the Sudan. It is a traumatic experience, very painful and very disturbing. Yet it is not the end of the road. It denotes the end of one type of relationship, but it does not exclude other more viable types. It simply tells us that the CPA model of one state, two systems is not viable as far as Southern Sudanese citizens are concerned. We respect and accept their decision.

I therefore venture to suggest that we look for a new model – one of two states, one country that recognizes the historical interdependence and mutual relationship. I feel encouraged by the fact that the regional Government of Southern Sudan unanimously agreed to call the new state South Sudan, thereby acknowledging that they still belong to this one country, the Sudan.

It is a meaningful gesture. We need to build on it. We need to look at the establishment of the new state as simply a constitutional arrangement that does not detract from the one-country vision. But such a task needs visionary statesmanship on both sides to implement it. It remains to be seen whether we shall have it ♦

07 A Southern Woman's Voice

MARY NYAULANG

Sudan means a lot to me. The people, their different tribes, cultures, languages and traditions all define Sudan. As a Sudanese citizen, it is my God-given place to live, and the South is my home. It is host to my people, my traditions, my culture, and my ancestors.

I was born and brought up in Sudan. I underwent my primary and secondary schooling in the South. I learnt the language, culture and the economy and politics of Sudan. But as I progressed and received a higher education, I began to notice underlying differences, conflicts and tensions among the Sudanese people. Different citizens living in different regions were treated differently. As a southerner, I began to question my identity. Did I belong to Sudan? Or did I only belong to the Southern Sudan region?

The educational opportunities I have had are a relatively recent development. Most people in their sixties and seventies never went past class four in primary school. Their education was limited to prevent them from expanding their knowledge, their experiences and their view of the outside world.

But the type of education on offer today does not broaden our understanding of the world, of people, or of how human behaviour impacts on society. It is very difficult for young people to expand and put into daily practice what they learn in school. But when they leave school and begin to experience life outside the classroom, they get a new viewpoint and learn how to cope in different situations.

When I completed my formal education, I got a job with the Ministry of Culture and Information in Malakal and later transferred to Khartoum for training as a photographer. I subsequently left the country and joined the liberation struggle. I enrolled in a college for training military officers and studied public administration. It expanded my perceptions and gave me the knowledge to help the country, especially the Southern Sudanese people.

After completing my studies, I served with the Sudan People's Liberation Army. Other women who joined the liberation struggle also fought side by side with their male counterparts. I learnt many things in the bush.

Although it has not been fully implemented, the Comprehensive Peace Agreement (CPA) did end a war that lasted more than two decades. But the ongoing tug of war over the implementation of the CPA is a clear indication that the unity that was established as a paramount goal of the peace has not been the unity that we Southerners envisioned.

Why were our brothers in the north not serious about convincing us to opt for unity? No step was ever taken towards national reconciliation. We have had many opportunities in the last six years to initiate reconciliation and interact with each other. It is true that we southerners and northerners have met each other at various workshops and conferences during this period. But no tangible effort was made to confirm that we are one people, to acknowledge past mistakes, to forgive each other so we can move together.

Some progress has been achieved during the CPA era. The voices of women have been heard, as is reflected by the provision in Southern Sudan's Interim Constitution that 25 per cent of all positions at all levels of government should be held by women. The percentage of elected government officials who are female is not bad. They are participating effectively, discussing and exploring issues that face women and identifying those challenges that need to be addressed.

Women's issues affect not just women but all members of society. We need our voices to continue to be heard until we achieve the freedom and stability of women as well as that of our children, our husbands and our brothers and sisters.

The future of this country is very delicate. The citizens of Southern Sudan and the Sudanese in general paid attention to the referendum process and participated in it in large numbers.

I thank our national government for allowing the people to vote in the referendum without any widespread intimidation. I am also grateful that the international community gave its full support to the Sudanese people and their wish to conduct the referendum in a peaceful way.

As citizens, it is our responsibility to take care of ourselves and our community. Each citizen has a role to play in order to maintain peace ♦

08 Reflections On Sudan

RASHID DIAB [PHD]

Sudan is a land of multiple cultures that naturally come together to affect the beliefs and lives of people. It possesses a unique amalgamation that draws from many directions: migration has been taking place since the time of the early Arabs who came to North and West Africa, mixing with indigenous African culture and creating special habits, customs and unique traditions as they made their home in this huge space now known as modern Sudan. There are more than five hundred tribes in Sudan, and each tribe has its own music and art, dialect, and traditions. These tribes have lived together in the same space for centuries, developing a special respect, tolerance, solidarity, and acceptance of each other.

Since I was a child, I have been extremely impressed by this potpourri, especially when I travelled across the length and breadth of the country. I felt a deep sense of belonging through the solidarity, openness, and acceptance of each person. It is the ethic of the people that creates the flavour and the sense of space, and their warmth perpetuated the affinity, a feeling I did not experience in any other country. It is the people, after all, who make a land suitable for happy habitation, and the generosity of Sudan's people knows no bounds.

Sudan is incredibly diverse. With different climates, the desert, the jungle, the regions of the north and south have a variety of motifs and patterns. The richness is amazing, and I feel a great sense of pride from belonging to such variety. Within the diversity there is an immense cohesiveness. For example, in North Sudan there is a tradition of placing mural paintings in the

entrance of homes in the manner of Nubian communities that is reminiscent of ancient Sudanese and Egyptian temples. But these murals have a mixture of Christian and Islamic motifs, and you will find drawings of crocodiles in the same space as Arabic letters. In South Sudan there is a proliferation of wood sculpture. In the East of the country, the bottle gourd or calabash is dried to make bottles, utensils and pipes. All these diverse and beautiful images create a specific style of life for the Sudanese people which is shared in every part of this land. Wherever I travel in the world, I carry this complete canvas of what I call "the true Sudan" with me. It is an identity forged from several complex combinations of culture and people.

It is indeed unfortunate that the leaders of Sudan who, I am sure, are aware of this diversity, have not played a strong role in creating a strong nation. Since independence in 1956, politics has created division instead of unity. This is the tragic weakness of Sudan. My belief is that we respect each culture, within its own context, without forcing any change to it. We need to conserve our heritage and present it to the world as a unique Sudanese culture. I truly uphold the belief that one cannot be Sudanese unless one is part of this vast culture. In my eyes, a Sudanese is one who appreciates this culture and embraces it without prejudice.

In Sudan, we too are facing globalization that is affecting our unique particularities and culture. It is not just education that gives a sense of unity but also a collective cultural passion that fires the imagination and bonds

people. My contribution is to create a sense of citizenship by perpetuating a national identity that rises from this vast Sudanese culture. This is where my dream begins, and my work is a means to achieve this end. My vision of unity is a creative one, and I invite young and old to respect their heritage. My aim is to bring together divergent cultural trends to create ambitious projects.

My art also reflects my roots and is deeply subjective. I paint and sketch scenes of vast spaces like the desert and the majestic River Nile, which provides eternal sustenance over the course of history without requiring compensation. I also thrill in portraying innumerable scenes of women in traditional Sudanese clothes. To me, these painted women in their isolated setting in the desert looking towards a perfect horizon represent a search for the ideal. This is a sample of life I symbolize constantly.

My endeavour is to represent a sense of unity in my art and to facilitate a desire for unity amongst my people. I believe Sudan is like a bouquet of flowers: each flower has its own beauty, but when you bring all these flowers together as a bunch there is symmetry, harmony and splendour ♦

Pagan Amum, the Secretary-General of the SPLM and GoSS Minister of Peace and CPA Implementation, speaks at a rally hosted by the SPLM Youth League on the eve of the historic self-determination referendum for South Sudan. **Juba, Central Equatoria State, January 2011**

باقان أموم الأمين العام للحركة الشعبية لتحرير السودان ووزير السلام وتنفيذ إتفاقية السلام الشامل في حكومة جنوب السودان يتحدث في اجتماع حاشد نظمته رابطة شباب الحركة الشعبية لتحرير السودان عشية الإستفتاء التاريخي على حق تقرير المصير لجنوب السودان. **جوبا في ولاية الإستوائية الوسطى، يناير ٢٠١١م**



President Omar Hassan al Bashir enters the National Parliament to be sworn in as President following his victory in the April 2010 national elections. **Omdurman, Khartoum State, May 2010**

الرئيس السوداني عمر حسن البشير يدخل إلى مبنى المجلس الوطني (البرلمان) لأداء اليمين الدستورية رئيساً للبلاد بعد فوزه في الإنتخابات القومية في شهر أبريل ٢٠١٠م. **أم درمان في ولاية الخرطوم، مايو ٢٠١٠م**



Senior members of the GoSS leadership including GoSS President Salva Kiir Mayardit (in hat) watch as President Omar Hassan al Bashir's plane departs Juba after a visit to the southern capital in the run-up to the referendum. **Juba, Central Equatoria State, January 2011**

كبار أعضاء قيادة حكومة جنوب السودان بمن فيهم سلفاكير ميارديت رئيس حكومة جنوب السودان (يرتدي قبعة) ينظرون إلى طائرة الرئيس السوداني عمر حسن البشير خلال مغادرتها جوبا بعد زيارة للرئيس البشير إلى عاصمة الجنوب قبل الإستفتاء. **جوبا في ولاية الاستوائية الوسطى، يناير ٢٠١١م**



09 Myth vs Reality of The Sudan

JACOB J AKOL

The geographical reality of the Sudan is defined by its international borders, largely crafted by foreign powers in their national interests in the late nineteenth century. Internally, however, a myth of what Sudan should look like rather than what it actually is has been created in the last fifty years, and it presents a false identity of the Sudan as an exclusively Islamic and culturally Arab nation in the heart of Africa.

The guardians of this identity took it upon themselves to proclaim a messianic-like mission to convert to Islam not only the southern third of the Sudan that has resisted both Islam and Arab culture for centuries, but also the rest of non-Muslim Africa. In a tour of Eastern Africa before he became prime minister in 1966, Sadiq al-Mahdi, grandson of the Sudanese “Mahdi” of the late nineteenth century, declared in Somalia what has been the guiding principle for the policies of successive Khartoum-based governments towards Southern Sudan:

“The failure of Islam in Southern Sudan would be the failure of the Sudanese Muslim to the international Islamic cause. Islam has a holy mission in Africa, and Southern Sudan is the beginning of that mission.”

To achieve that policy objective, the missionaries of this myth embarked on a campaign of sustained misrepresentation of Sudanese identity through books, newspapers, radio, television and any other means of communication as being Islamic in its faith and Arab in its culture.

The distortion of identity by elite groups in

the centre initially alienated the one-third of the national population residing in Southern Sudan and subsequently the inhabitants of the Nuba Mountains, the Fur in Darfur and the members of various ethnic communities in southern Blue Nile State and Eastern Sudan. The bitter fruit of this misguided policy was nearly forty years of war between Northern and Southern Sudan, resulting in over three million deaths and the displacement of another four million.

But while the centre was using Islam and Arab culture and language to convince African communities in the North to wage war against Southern Sudan, people in Eastern Sudan, southern Blue Nile State and the Nuba Mountains later joined southerners in their struggle for freedom. And as the centre dragged its feet in peace talks in Kenya throughout 2003, the Fur of Western Sudan rebelled that same year, forcing Khartoum to sign a peace agreement over a year later with the Sudan People’s Liberation Movement on 9 January 2005.

But the Fur paid the price of that peace as Khartoum launched a major offensive against rebel forces in Darfur that included the use of government-backed Janjaweed militiamen. At least 300,000 people died in the ensuing fighting, which the United States government later termed a genocide.

How then should I define the Sudan? Not surprisingly, the mythical Sudan has been a burden to me and millions of others who have been victimised by it. So let me paraphrase my book, Burden of Nationality, to capture the essence of the Sudan:

Burden of Nationality is a story of post-colonial Sudan. It is a story of a people who suddenly find themselves in the same net under the same flag along with their traditional enemies. It is about a people trying to find their fair and just place within that net. It is about a people trying to break away from a forced and unfair unity about which they were never consulted. It is about a people who are humiliated daily by self-imposed governments in a remote capital; a people whose armed forces, not being accountable to their citizens, behave like occupation armies.

Burden of Nationality is about the mythical Sudan, a country that I, and I believe millions of others, would not willingly wish to be part of ♦

10 A Fact Recognised By The Souls

KAMAL AL GIZOULI [PHD] | ORIGINAL TEXT AVAILABLE ON PAGE 46 IN ARABIC SECTION | TRANSLATED BY SIDAHMED BILAL AND OMER ELTAYEB

For the Sudanese people to reconcile with themselves, they must first come to terms with their diversified reality, which can not be described without resorting to the use of complex expressions and complicated theories. The manifestation of this reality is not immediately visible to the naked eye in its simple popular and comprehensive forms -- not only physically but also metaphysically.

A good metaphysical example of this simple manifestation of Sudanese diversity is an anecdote which we heard from General Salva Kiir Mayardit, the First Vice President of Sudan and President of the Government of Southern Sudan (GoSS), when we visited him in Juba in late July 2010 to offer our condolences over the death of the GoSS Minister of Agriculture, Samson Kwaje.

We met at the offices of the GoSS President in the Southern Sudanese capital, and by sheer chance we were a mixture of different people: Arabised and non-Arabised, Muslim and non-Muslim, some from the national government in Khartoum, some from the political opposition, and still others from civil society organisations. The conversation on that occasion went in different directions, as is usually the case in such gatherings, and as it was the first time I had been so close to General Kiir I had the opportunity to enjoy his excellent style of conversation.

He told us that in the days just before the final signing of the Comprehensive Peace Agreement, Dr. John Garang De Mabior took a delegation of political, military and media leaders of the Sudanese People’s Liberation Movement (SPLM) from Nairobi to meet

local tribal chiefs and ritual performers (known locally there as Kojour) at New Site, which was one of the areas inside Southern Sudan that had been liberated by the SPLM. The purpose of the visit was to emphasise the importance of the roles those chiefs had played during the war and would continue to play during the coming period of peace.

In General Kiir’s account, the Kojour men began a special prayer at the end of the meeting to bless the forthcoming peace. In the delegation who accompanied Dr. Garang and General Kiir from Nairobi was a Nubian journalist named Mustafa Sirri from the far north of Sudan, and some of the southerners explained to Mustafa that the Kojour men at one point would whisper some prayers into the ear of a huge ox, whereupon the beast would shake its head, urinate and then kneel down in the direction of the north. That would be interpreted as a sure sign that the peace had indeed been blessed.

Although Mustafa was known to be a man who enthusiastically embraced diversity and differences between cultures, the journalist did not believe a word that he was being told. Yet as soon as the Kojour men performed their ritual and whispered their prayers in the ox’s ear, it immediately shook its head, urinated heavily and knelt down facing the North!

At that moment, General Kiir watched Mustafa as his face gradually became extremely pale. When the ox fell to the ground with its eyes popping out, its legs stiffening and its urine pouring down beneath it, the startled Mustafa began to run away, and some of the younger members

of the delegation took off in hot pursuit. The journalist eventually was persuaded to return to the gathering, and everyone present then dissolved into hysterical laughter, including Dr. Garang and the Kojour men!

Before the GoSS President had managed to finish his story, we too found ourselves erupting in loud bursts of laughter. Amid all the guffawing triggered by General Kiir’s story, I thought to myself how great and wonderful is our cultural diversity with its Islamic, Christian and indigenous religions and their respective characteristics and tastes.

There is no nation on earth, no matter how advanced it may be in materialistic, economic and scientific terms, whose culture is not mixed with some aspects of metaphysics because societal structures are much slower in responding to change compared to the speed of change of the substructures. People today still have their needs for rituals and unlimited notions of metaphysics that can help them to pull themselves together and withstand the anger of nature and all it can unleash.

But to the same extent that these cultural and spiritual values of such notions and metaphysical imaginations have equal footing, they are also different in their forms, shapes and methods. That difference and diversity do not make some superior to others -- and if they really and truly seek to live in peace and harmony with each other, they should engage in peaceful dialogue in a spirit of mutual respect ♦



بُنِيَ سد الروصيرص على النيل الأزرق بين عامي ١٩٦١م - ١٩٦٦م مقابل مدينة الدمازين عاصمة الولاية. يزود السد وسط السودان والخرطوم بالطاقة الكهربائية ويجري حالياً تعليته لرفع طاقته الانتاجية.

The Roseires Dam on the Blue Nile River was constructed between 1961-1966 near the state capital, Ed Damazine. The dam supplies electricity to central Sudan and Khartoum and is currently being heightened to increase its production.

Roseires, Blue Nile State, December 2009

الرصيرص في ولاية النيل الأزرق، ديسمبر ٢٠٠٩م



Aerial view of the GoSS Ministry area of Juba. Development in the southern capital has exploded during the CPA period with road networks, government institutions and public facilities rising next to businesses and hotels.

Juba, Central Equatoria State, March 2010

منظر جوي لمنطقة وزارات حكومة جنوب السودان في جوبا. إرتفعت وتيرة التنمية في عاصمة الجنوب خلال فترة إتفاقية السلام الشامل شملت شبكات الطرق وللؤسسات الحكومية والرافق العامة كما زاد الإقبال على الأعمال التجارية والفنادق. **جوبا في ولاية الإستوائية الوسطى، مارس ٢٠١٠م**



A pumping station operated by the CNPC led Greater Nile Petroleum Operating Company (GNPOC) in the oil fields north of Bentiu. High-quality Nile Blend crude from the oil fields of Unity State is pumped to the refineries and export terminal in northern Sudan.

Al Regad, Unity State, March 2008

محطة ضخ تديرها الشركة الصينية الوطنية للبترول بقيادة شركة النيل الكبرى للبترول التي تعمل في حقول النفط شمال بانتيو تقوم بضخ خام مزيج النيل ذات الجودة العالية من حقول النفط في ولاية الوحدة إلى اللصافي وميناء التصدير في شمال السودان.

الرجاد في ولاية الوحدة، مارس ٢٠٠٨م

11 My Nation, My Freedom, My Life

JOK MADUT JOK [PHD]

Sudan's history has been rife with conflict. I was born in the midst of the first civil war (1955-1972) and came of age during the second (1983-2005), and I certainly hope that my children do not have to grow up in a third. But given its history of conflicts, Sudan is not a place where one can rule out a third round of war or more, especially if it maintains its current political, economic and social structure that excludes so many groups from the corridors of power and from access to resources and services. With such uncertain prospects and the country's violent past, it is only natural that I, and millions of South Sudanese like myself, have voted for a separate state from the north.

We were staring history in the face at the beginning of 2011, and we had two options in the long awaited referendum on self-determination in the South. We could have gone down the path of ratifying a united Sudan. Or we could have joined hands, knotted our hearts, voted for separation and face whatever challenges independence for Southern Sudan might bring. We opted for the latter by an overwhelming margin, and now we will at least face such challenges with the sense of dignity and honor that comes from being a free people.

When I look at Sudan and the way it has developed since the end of British colonial rule in 1955, I can say with certainty that Sudan has been a state but has never been a nation, where all people felt pride about their citizenship. Northern and Southern Sudanese have really never been one people, and since the armed conflicts have strengthened and rigidified separate northern and southern identities since

independence, it no longer made sense to keep talking about unity. Here is a vast country ruled from the center, with a history of regimes that only took from the peripheries but gave very little back by way of social services and public goods.

The history of such center-periphery relationship has manifested itself in the form of protracted conflicts that have caused the loss of millions of lives, especially in the South. Though the impact of the last round of war has been unspeakable, citing it as one of the many reasons for my desire to live in an independent South is simply a matter of stating the facts of history and not a case of expressing emotions. The constitutional right that was enshrined by the Comprehensive Peace Agreement in 2005 for the people of South Sudan to decide their fate is simply a right to decide what is best for them. The vote for separation was not a vote against the North, but rather a decision to choose a path different from the one the nation has been treading for nearly 60 years.

What does separation mean to me? It means the creation of a nation of which I can be proud. Separation also means that Southerners will have an opportunity to begin a different kind of struggle, one that aims at establishing peace within the South, between two independent parts of Sudan, and between the newly independent South Sudan and the rest of the world. Such a struggle will not necessarily be any easier than an armed struggle against the north. But separation will mean my freedom, pride in my nation, my life.

When one looks at Sudan's landscape, the beauty of its ancient past, the vastness of its terrain -- from the savannah of the greater Bahr el-Ghazal region to the swamps of the greater Upper Nile region, from the mountains and forests of Greater Equatoria to the sand dunes of northern Sudan, from the hills of eastern Sudan and the orchards of Kassala to the awesome Jebel Marra of Darfur and the 99 hills of the Nuba Mountains -- and above all the colorful diversity of its people and cultures, one cannot help but cry over such wasted resources. An independent South would lose much of that diversity. It would lose the strength derived from being part of Africa's biggest country, with a massive potential for greatness on the world stage.

But we in the South have struggled for 60 years to ensure that this greatness is achieved, and all we got in return was over three million lives lost in the course of two prolonged wars. We died for trying to assert the dignity and humanity of each Sudanese. So many of our people died because they wanted to see a Sudan where no one is excluded from power, resources or citizenship on any basis whatsoever. Because of the Southern struggles to reform Sudan and make it a country we can all be proud of, Northerners and indeed the world will not blame Southerners for breaking away from this great nation. One can say that it is in fact the Northerners who will shoulder the responsibility for the break-up of the country. They have always tried to impose their own image of what Sudan looks like, what cultures it practices, and what identity it adopts.

Does separation mean that the South will sail smoothly into a future of peace, stability and prosperity? No Southerner I have talked to in the course of my travels and conversations is under any illusion that the road to independence will be easy. We will face difficult issues of national cohesion. There is no question that our collective struggle against the adversaries in the north has helped strengthen our sense of oneness. But to become one "people" with a sense of pride in our "nation," to become citizens of South Sudan first and citizens of our tribes second, and for all of us to put the interests of the nation above our individual and tribal interests, will require hard work and the undertaking of a very long and arduous journey.

To maintain peace and stability within our own borders will be a monumental challenge. To monitor and guard our new international border with the north will require massive resources, skills, diplomacy and compromises. To have soft borders between north and south that allow for easy population mobility would be desirable. But it is also fraught with risks of conflict as both sides will be suspicious of one another. To have rigid, controlled borders will victimize those citizens on both sides who have depended on cross-border travel for their survival. It will be mutually beneficial for both countries to maintain a good neighbourhood.

The road to independence and beyond will be difficult from the standpoints of economic development, the provision of basic social services, the forging of good international relations to foster cooperation and trade,

and our ability to exploit the South's natural resources. But do these difficulties diminish the importance of independence? Most Southerners would prefer to deal with these challenges instead of paying the price for the north's struggle to maintain unity. These post-independence problems shall be the price of freedom, at least in the immediate future, but they will be overcome just as every new nation in history has done. South Sudan will not be unique in its struggles. But the desire to be free and the euphoria of that freedom, when it becomes a reality, will surely carry us forward ♦

12 Daughter of The Light

NAFISA AHMED EL AMIN [PHD] | ORIGINAL TEXT AVAILABLE ON PAGE 50 IN ARABIC SECTION | TRANSLATED BY SIDAHMED BILAL

Sudan is a unique country. It is located in the heart of both the African continent and the Arab world, and I am very proud of being Sudanese. I have always felt loved and respected by my country, and this is why I never thought about immigrating to a foreign land. Sudan classifies me as one of its nationalist daughters who fulfilled their three roles of reproduction, production and serving the community. It always honoured me and continues to honour me as a vanguard of the feminist movement who endured the difficult times of the past when the traditions were so strong and the sexes were segregated in every conceivable way.

I was born and bred in Omdurman and lived there from birth through childhood, youth and middle age. My father comes from the village of Wad Ramli, which is about forty kilometres from Khartoum, and both Omdurman and Wad Ramli played important roles in forming my character. So too did my magnificent mother Sakina and my eldest brother Amin, who looked after me following the death of my father.

To this day, I still remember how I sang about the city of Omdurman with other children in our neighbourhood:

Our town Omdurman is the best town in Sudan
It has schools for boys, electricity whose light is with no smoke
The tram for the lazy and the tarmac for the blind

I used to feel angry and ask myself why there was no mention of schools for girls in the song. It was a question for which I could find no answer. But it stayed in my

memory until I discovered what it means to discriminate between a boy and a girl because of tradition and the dominant culture. I became one of those Sudanese who took it upon themselves to correct this.

When I was at primary school, I used to spend the summer holidays with friends and relatives at my father's village of Wad Ramli. I started to compare their lives with ours in Omdurman and was troubled by the vast gap in living conditions between the two places. In Wad Ramli, there was no clean potable water streaming from an indoor tap, and villagers had to obtain their water from wells. There was no electricity or legal midwife or sanitation facilities. There was no hospital or clinic, no schools for boys or girls. I remember discussing all this with my brother Amin, and the situation in the village helped to raise my awareness at an early age of the need to work for the development of my country.

In my youth, Omdurman was the melting pot for cultural and political diversity. Political parties, youth organizations and the feminist movement were born there. We lived near the city's central station where student demonstrations against colonial rule took place. Omdurman was the cradle of the nationalist movement and journalism in Sudan, the place where songs of religious praise were composed. The city hosts the headquarters of National Radio, Television and Theatre, and all these media reflect the multi-cultural heritage of Sudan.

When I entered the workforce, women were only allowed to hold jobs in the fields of health and education, and I chose education.

Acceptance of women in the workplace grew with the passage of time, and poets and singers reflected that in their works. Whereas songs and verse once celebrated only the physical beauty of the female gender, the poem "Girl of the Homeland" called on the Sudanese woman to shine "the light of righteousness" and "spread justice."

In 1952 I became one of the founders of the Women's Union of Sudan, and the feminist movement became my gateway to political life. At the dawn of the movement, I used the nom de plume Ibnat El-Nour (which means Daughter of the Light) to sign my published articles. My politics were decidedly left-wing at a time when the Soviet Bloc supported national liberation movements against Western capitalist colonialism. My volunteer work in the community gave me the opportunity to meet an ambitious young man named Kamal Eldeen Othman. He heard me speak at a rally attended by men and women, a first for Sudan, and we later married.

We moved to England where my husband pursued his post-graduate studies, and I participated actively in public life and academic gatherings. I gave birth to my son Hosam in England and then bore my daughter Azza after we returned to Sudan. My love for Sudan grew, and I continued with my professional, social and political career, thanks to my modest talents and the support of my husband whose cooperation helped me to carry out my duties and confront the challenges that came my way.

But suddenly my husband passed away when he was at the peak of his youth, leaving me to fight under gloomy skies.

Following the loss of my husband, I decided to continue with my career and public activities and maintain my social and economic independence for the sake of my children. I journeyed to all the regions of the Sudan and saw for myself how people, and especially women, lived in the countryside. I saw how great and patient women were in giving birth, in farming and raising livestock and making a living in other fields. I learned that when educated women mix with uneducated people, especially in the rural areas, they do not treat them in a condescending and arrogant way. They just carry out their work in a very rational, diplomatic and humane way, to the point that they gain the confidence of the people they serve.

I participated with other Sudanese women in many cultural, social and political events at the international and regional levels. I always wore our national costume, the thob, which is both elegant and decent and brings the Sudanese woman admiration and respect abroad as well as at home.

In general, the Sudanese are a simple, modest and patient people. They feel proud of their origins, and they do not put up with oppression, injustice, defeatism or insult. The Sudanese citizen excels in his or her ability to endure difficulties induced by political instability, natural disasters and armed conflict.

The civil war between the South and the North was not a religious conflict. Its major cause was a feeling of injustice and inequality in human and economic development. Sudan is now at a sensitive crossroads as far as its future and safety are concerned. The country should adopt the rule of democracy in full so that it can enjoy democracy, freedom, justice and human rights.

Finally, I hope that the Sudanese will be able to think rationally and take the right decisions with tolerance and sacrifice so that the homeland may develop and flourish with its resources. The world will still look with confidence and contentment at the Sudanese in spite of whatever tremors along the way may have marred our image ♦



إمرأة تنتظر في طابور لتدلي بصوتها في الإستفتاء على تقرير مصير جنوب السودان الذي طال إنتظاره. بعد سنوات من المفاوضات، أدلى الجنوبيون على نحو سلمي وبأعداد كبيرة بأصواتهم وبأغلبية ساحقة لصالح الانفصال بلغت (٩٨,٨٣٪).

A woman waits in line to cast her ballot in the long-awaited self-determination referendum for Southern Sudan. After years of negotiations, southerners peacefully turned out in huge numbers to cast their ballots overwhelmingly (98.83%) in favour of separation.

Juba, Central Equatoria State, January 2011

جوبا في ولاية الإستوائية الوسطى، يناير ٢٠١١م



Dust from a departing UNMIS helicopter blows across the airstrip after delivering ballots and other voting materials for the Southern Sudan self-determination referendum.

Tali, Central Equatoria State, January 2011

مروحية تابعة لبعثة الأمم المتحدة في السودان تنير غباراً في المهبط خلال إقلاعها بعد أن سلمت بطاقات الإقتراع ومواد تصويت أخرى خاصة باستفتاء حق تقرير المصير على جنوب السودان.

تالي في ولاية الإستوائية الوسطى، يناير ٢٠١١م



A Dinka elder smokes his pipe outside of a registration centre for the Southern Sudan self-determination referendum. Eligible voters were registered in all regions of Sudan along with eight out-of-country voting locations with a sizeable Southern Sudanese Diaspora presence.

Pachong, Lakes State, November 2010

رجل مسن من قبيلة الدينكا يدخن سيجارته خارج أحد مراكز التسجيل للاستفتاء على حق تقرير المصير لجنوب السودان. تم تسجيل الناخبين المؤهلين في جميع المناطق داخل السودان وفي ثمانية مراكز تسجيل خارج البلاد حيث يقيم أعداد كبيرة من السودانيين الجنوبيين في الشتات.

باتشونغ في ولاية البحيرات، نوفمبر ٢٠١٠م

13 On Coming Home: A Sudanese Experience

ABDELWAHAB EL-AFFENDI [PHD]

It was a particularly emotional homecoming for me when, in the spring of 2009, I disembarked from the improvised motor boat at the foot of the hill where my family home had stood for as long as I can remember. Like all homecomings, there was a joyous poignancy to this occasion. It is always such an immense pleasure to reclaim childhood memories, meet relatives and old friends, and walk through places which shaped your perception of the world. There is also the sadness of realising that things do not live up to your fond memories, that places had changed and people too; that you have outgrown those formative experiences and no longer relate to them in ways you had anticipated.

But there were also some unusual dimensions of pain and loss about this particular ‘homecoming’. Our home village was disappearing, not just figuratively but also physically. Almost a lifetime ago, I had left our village of Um Duwaima in the heart of Manasir Land in the North of Sudan by boat. I still vividly recall that occasion. We had to walk down the slope from the top of the hill where our house stood, past my father’s shop and the mosque. We had then to walk across the family farms, our palm grove and village waterwheel. At the bank of the river, there was another steep slope to walk down. Finally, a further walk along the sandy bank would bring one to the riverside to board the boat. These spaces were what we knew to be home, and where most of our life experiences took place.

But in this last visit, the boat dropped us literally at the foot of the hill. Gone was the sandy bank, the steep slope which used to fill up only during the seasonal floods,

the palm groves, the farms and the old mosque. A new mosque, built just at the foothill, was half under water. During the previous twelve months, the water behind the newly built Merowe Dam had risen to its highest projected level, and everything that used to shape and sustain life in Manasir Land had been submerged. Farms, orchards, schools, clinics, shops and most homes were gone. People who were tenaciously clinging to their land lived in huts made of sacks, straw and palm fronds. They survived on next to nothing. It was a painful spectacle -- but also a heart-warming demonstration of heroism, solidarity and attachment to home.

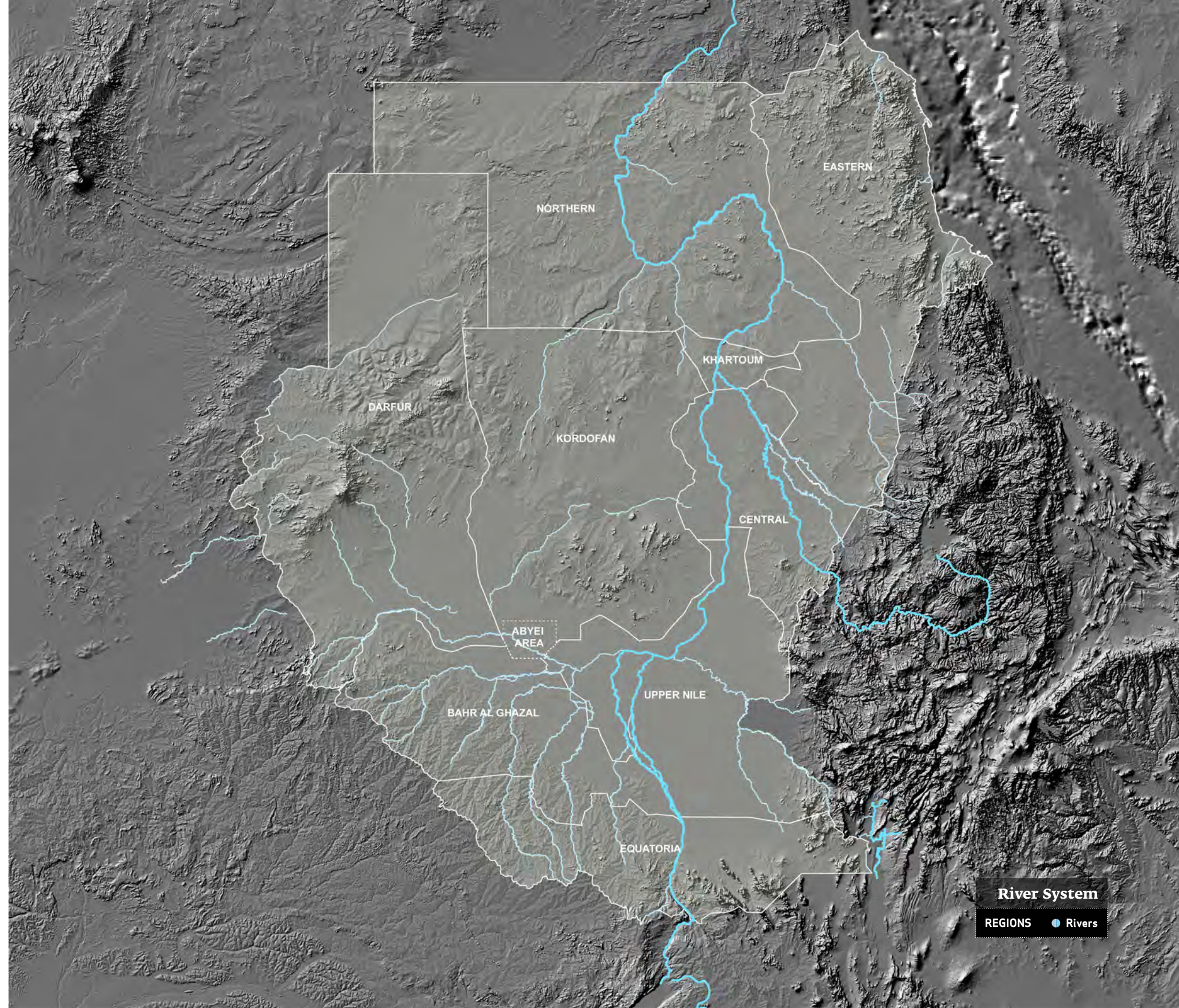
The term ‘homecoming’ carries multiple ambiguities in my case. Um Duwaima is where my father comes from, and where my paternal ancestors have lived for centuries. It is also where I had lived for the first five years of my life. However, I was born in Berber, over two hundred kilometres away to the southeast. Berber is my mother’s birthplace, and it is also where I spent my formative years and went to school. Berber had been one of Sudan’s earliest trading centres, situated as it was at the hub of trading routes with Egypt to the north and Sudan’s then leading port of Suakin on the Red Sea. It has thus acquired a cosmopolitan air and its population, including my mother, comes from a diverse ethnic mix.

In 1973, I left Berber for Khartoum where I started work as a journalist at one of the two national newspapers. The following year, I was admitted to the Faculty of Arts at Khartoum University. I was on the move again in 1976, this time to Britain where I enrolled in a flying school in Cumbria to train as a pilot. I was back in Sudan within a

year and went back to university while still working as a pilot, living partly in Khartoum and partly in Wad Medani in Gezira State. Graduating from university with a degree in philosophy in 1980, I briefly worked as a teaching assistant at the university before moving back to Britain in 1982 where I have lived ever since.

In practice, therefore, home as far as I am concerned is the United Kingdom, and particularly London. It is here that I have lived longer than any other place, and it is where the bulk of my professional work is being done. But this has never managed in any way to affect my sense of belonging to my other homes: Um Duwaima, Berber and Khartoum. Being a Sudanese, like belonging to the Manasir tribe, is not an optional attachment: it is a destiny. One finds it intriguing that, although Sudanese identity appears to be intensely disputed and thus fragile, in practice it is tenacious and overpowering. It is even more so in exile. Sudanese from various ethnic backgrounds congregate and display their legendary conviviality, effortlessly forgetting what divides them and dwelling instead on what binds and unites them. I wish they could also do so at home.

For us, therefore, homecomings are always fraught with ambiguities and poignancy. The Manasir tragedy is perhaps a stark symbol of the ongoing predicament of Sudan and similar nations: how to reconcile the desire for modernisation and change with the preservation of what is valuable and dear. It also reminds us that wisdom and compassion are needed to make this difficult but indispensable reconciliation much better ♦





A widow mourns her husband who was killed by an unknown armed group the previous night. A series of deadly attacks on the villages surrounding Juba and the roads to Kenya and Uganda led to the displacement of civilians and rapid price increases in the regional capital.

Gumbo, Central Equatoria State, October 2006

أرملة تنعي زوجها الذي قتل على يد جماعة مسلحة مجهولة الليلة الماضية. أدت سلسلة من الهجمات الدامية على القرى المحيطة بمدينة جوبا وعلى محازاة الطرق المؤدية إلى كينيا وأوغندا إلى تشريد ونزوح المدنيين وإلى ارتفاع سريع في الأسعار في العاصمة الإقليمية.

جمبو بولاية الإستوائية الوسطى، أكتوبر ٢٠٠٦م



صبي صغير يقف داخل متجره في السوق المركزي. بعد بناء السد العالي في أسوان بجمهورية مصر، غمرت المياه مدينة وادي حلفا الأصلية الأمر الذي أدى نقل المدينة إلى موقعها الحالي.
وادي حلفا بالولاية الشمالية، أكتوبر ٢٠٠٩م

A young boy stands in his shop in the central souk (market). Following the construction of the Aswan High Dam in Egypt, the original Wadi Halfa was flooded and the town was moved to its present location.
Wadi Halfa, Northern State, October 2009



الرجال يتجمعون لأداء صلاة العشاء بالحطة الوسطى (موقف الحافلات).
مدينة القضارف بولاية القضارف، يونيو ٢٠١٠م

Men gather for evening prayers at the central bus station.
Gedaref, Gedaref State, June 2010



يتكون السوق الرئيسي في المساء حيث تتمدد المطاعم في الشوارع ويختلط الدخان المتصاعد من أنابيب الشيشة برائحة اللحم المشوي ودردشة العائلات وفي وقت تبدأ فيه درجة الحرارة في الإنخفاض.

مدينة القصارف بولاية القصارف، يونيو ٢٠١٠م

The main souk comes to life in the evening. Restaurants spill out into the streets as the smoke from sheesha pipes mingles with roasted meat and families chat while the temperature drops.

Gedaref, Gedaref State, June 2010



أحد العمال يقوم بتحميل علف الحيوانات بشركة سكر كنانة. تعتبر شركة سكر كنانة التي تقع على ضفاف النيل الأبيض من أكبر المزارع لإنتاج السكر الأبيض في العالم حيث يتجاوز إنتاجها ٤٠٠,٠٠٠ طن متري من قصب السكر في العام. بدأت الشركة تصدير الإيثانول في عام ٢٠٠٩م.

كنانة بولاية النيل الأبيض، يونيو ٢٠١٠م

A worker loads animal feed at the Kenana Sugar Company. Located on the banks of the White Nile, Kenana is the world's largest plantation producing white sugar. Kenana produces more than 400,000 metric tonnes of sugar cane annually and began exporting ethanol in 2009.

Kenana, White Nile State, June 2010



An elderly woman displaced from Abyei stands on the airstrip during an emergency food distribution by the World Food Programme. Fighting between the SAF and the SPLA killed over 100 people, displaced 50,000 from their homes and left Abyei town in ruins.

Agok, Abyei Area, May 2008

امراة عجوز نزحت من بلدة أبيي تقف على مهبط الطائرات خلال عملية طارئة لبرنامج الغذاء العالي لتوزيع مواد غذائية. أودى القتال الذي جرى بين القوات المسلحة السودانية والجيش الشعبي لتحرير السودان بحياة أكثر من ١٠٠ شخص وأدى إلى تشريد ٥٠,٠٠٠ آخرين من منازلهم وتدمير وتخريب البلدة.

أجوك بمنطقة أبيي، مايو ٢٠٠٨م



مكتب كمساري (قاطع تذاكر) قطار خط الخرطوم وادي حلفا. تم بناء خطوط السكة الحديد في الأصل بين ١٨٩٥م - ١٨٩٨م من قبل القوات الإنجليزية المصرية بقيادة الجنرال كيتشنر كخط للإمداد العسكري أثناء هجومها على قوات الهدية.

Train conductor's office on the Khartoum - Wadi Halfa rail line. The tracks were originally laid between 1895-1898 by the Anglo-Egyptian forces under General Kitchener as a military supply-line during their attack on the forces of the Mahdiyya.

محطة رقم (٤) بالولاية الشمالية، أكتوبر ٢٠٠٩م

Station No. 4, Northern State, October 2009

أحد التجار يجلس وسط توابله ومواد غذائية أخرى في سوق أم درمان الذي يعتبر أحد أكبر الأسواق في أفريقيا. أمدومان، ولاية الخرطوم، أكتوبر ٢٠١٠م

A trader sits amongst his spices and other foodstuffs in Souk Omdurman, one of the largest in Africa. Omdurman, Khartoum State, October 2010



منظر جوي لنهر بحر الغزال / نهر نام الذي يمر تحت الجسر الذي يربط بين بانتيو (على اليمين) وربكونا (على اليسار). مدينة بانتيو هي عاصمة ولاية الوحدة الغنية بالنفط والتي تنتج أغلب النفط السوداني من خام مزيج النيل عالي الجودة.

مدينة بانتيو بولاية الوحدة، مارس ٢٠٠٨م

Aerial view of the Bahr el Ghazal River/Nam River passing under the bridge between Bentiu (right) and Rubkona (left). Bentiu is the capital of oil-rich Unity State, which produces most of Sudan's high-quality Nile blend crude.

Bentiu, Unity State, March 2008



أحد الشيوخ بمخيم كلمة للنازحين بضواحي مدينة نيالا. مخيم كلمة هو أحد أكبر مخيمات النازحين في دارفور حيث يضم أكثر من ١٠٠,٠٠٠ نسمة.

مخيم كلمة بولاية جنوب دارفور، يونيو ٢٠١٠م

A sheikh at Kalma IDP camp on the outskirts of Nyala. Kalma camp is one of the largest IDP camps in Darfur housing over 100,000 residents.

Kalma, South Darfur State, June 2010



A seasonal worker walks through fields of chili in the Gezira Scheme. The area between the Blue and White Niles south of Khartoum is one of the largest irrigation projects in the world and the most productive agricultural region in Sudan. The scheme is fed by a series of canals from the Blue Nile.
El Medina Arab, El Gezira State, June 2010

أحد العمال الموسميّين يعبر حقول الفلفل الحار بمشروع الجزيرة. تعتبر المنطقة الواقعة بين النيلين الأزرق والأبيض بجنوب الخرطوم إحدى أكبر المشاريع المروية في العالم وأكثر المناطق الزراعية إنتاجاً في السودان. يتم ري المشروع من النيل الأزرق عبر سلسلة من القنوات.
الدينة عرب بولاية الجزيرة، يونيو ٢٠١٠م



Migrant workers cross the Nubian Desert by truck in search of gold. Recent discoveries of gold in the area around Atbara have brought prospectors from across Sudan seeking their fortune or at least a meager income.

Nubian Desert, Nile State, October 2009

عمال مهاجرون يجوبون الصحراء النوبية بالشاحنات بحثاً عن الذهب. أدت الإكتشافات الأخيرة للذهب في المنطقة الحيطلة بمدينة عطبرة إلى جذب النقيبين من جميع أنحاء السودان بحثاً عن الثراء أو على الأقل تحقيق دخل قليل.

الصحراء النوبية بولاية نهر النيل، أكتوبر ٢٠٠٩م



أحد رعاة الإبل من قبيلة البجا يقود حيواناته تجاه حفير للمياه على الطريق بين سواكن وكسلا.

إرهب بولاية البحر الأحمر، أكتوبر ٢٠٠٩م

A Beja camel herder brings his animals to a watering hole on the road between Suakin and Kassala.

Erheib, Red Sea State, October 2009



Station No. 4 on the Khartoum – Wadi Halfa train line. Sudan boasts one of the most extensive train networks in Africa with over 5000 kms (3100 miles) of track. However, years of neglect and ageing infrastructure have drastically reduced the efficiency of train service.

Station No. 4, Northern State, October 2009

محطة رقم ٤ على خط السكة الحديد الخرطوم وادي حلفا. يضم السودان أحد أوسع شبكات القطارات في أفريقيا حيث يتجاوز طولها ٥,٠٠٠ كيلومتراً (٣,١٠٠ ميلاً). إلا أن سنوات الإهمال وتهالك البنية التحتية أدت إلى خفض كفاءة خدمات السكة الحديد بشكل كبير.

محطة رقم (٤) بالولاية الشمالية، أكتوبر ٢٠٠٩م



أحد المساجد بأم درمان بالقرب من قبة المهدي التوفى في عام ١٨٨٥م قبل أقل من خمسة أشهر من سقوط الخرطوم.

أم درمان بولاية الخرطوم، أكتوبر ٢٠١٠م

A mosque in Omdurman next to the tomb of the Mahdi who died in 1885, less than five months after the fall of Khartoum.

Omdurman, Khartoum State, October 2010

Elderly Misseriya woman arrives at her dry-season home in the Abyei area.

Today, Abyei Area, January 2009

إمرأة مسنة من قبيلة السيرية تصل إلى موطنها الموسمي بمنطقة أبيي خلال موسم الجفاف.
توداج بمنطقة أبيي، يناير ٢٠٠٩م





فتيات صغيرات يتفرجن على موكب لتدربين جدد من منسوبي شرطة جنوب السودان بمهبط للطائرات. تم نقل الكثيرين من جنود الجيش الشعبي لتحرير السودان في أعقاب التوقيع على إتفاقية السلام الشامل إلى القوات النظامية الأخرى مثل الشرطة والسجون والحياة البرية.

توريت بولاية شرق الاستوائية، أكتوبر ٢٠٠٦م

Young girls watch as newly trained Southern Sudan Police Service cadets parade on the airstrip. Many SPLA soldiers were transferred to other uniformed services including the police, prisons and wildlife following the signing of the CPA.

Torit, Eastern Equatoria State, October 2006



شبان يقفون فوق دراجاتهم النارية ليتمكنوا من التفرج على العروض الموسيقية خلال الاحتفال بالذكرى السنوية الأولى لراديو مرايا في جامعة جوبا. راديو مرايا أف أم يمول ويدار من قبل بعثة الأمم المتحدة في السودان ومؤسسة هيرونديل.

جوبا بولاية الاستوائية الوسطى، يونيو ٢٠٠٧م

Young men stand atop their Senke motorcycles to get a better view of musical performances during the first anniversary celebration of Miraya FM radio at Juba University. Miraya FM is jointly funded and operated by UNMIS and Fondation Hironnelle

Juba, Central Equatoria State, June 2007



An SPLA soldier stands in front of traditionally adorned Mundari women during a visit of former US President Jimmy Carter highlighting the ongoing fight against Guinea Worm. Eradicated in most of the world, Guinea Worm continues to be endemic in Southern Sudan and the region accounts for 90% of worldwide cases.

Molujore, Central Equatoria State, February 2010

أحد جنود الجيش الشعبي لتحرير السودان يقف أمام امرأة من قبيلة اللنداري وهي ترتدي زياً تقليدياً خلال زيارة للرئيس الأمريكي السابق جيمي كارتر لتسليط الضوء على الكفاح المستمر ضد الدودة الغينية. برغم القضاء على الدودة الغينية في معظم دول العالم، إلا أنها لا تزال مرضاً مستوطناً في جنوب السودان حيث تستحوذ المنطقة على ٩٠ ٪ من حالات المرض في جميع أنحاء العالم.

ملوجور بولاية الاستوائية الوسطى، فبراير ٢٠١٠م



أحد التجار في انتظار الزبائن بسوق الحاصليل بمدينة الأبيض حيث تباع شحنات الصمغ العربي والمنتجات الأخرى. ينتج السودان ٨٠٪ من الإنتاج العالمي للصمغ العربي وهو مادة لزجة تنتجها شجرة الهشاب وتستخدم في الكثير من المنتجات مثل الشامبو والشروبات الغازية والمواد الصيدلانية.

مدينة الأبيض بولاية شمال كردفان، نوفمبر ٢٠١٠م

A trader waits for customers at the El Obeid commodity market, where truckloads of gum arabic and other products are sold. Sudan produces 80% of the global supply of gum arabic, a sticky resin produced by the Acacia senegal tree and used in everything from shampoo to fizzy drinks to pharmaceuticals.

El Obeid, Northern Kordofan State, November 2010



رجل مسن من قبيلة الرشايدة يقف خارج منزله بضواحي مدينة كسلا. ظل شرق السودان منطقة مختلفة لفترة طويلة حيث تستحوذ على أعلى معدلات سوء التغذية في البلاد.

ملامية بولاية كسلا، يونيو ٢٠١٠م

A Rashaida elder stands outside his home on the outskirts Kassala. Eastern Sudan has long been underdeveloped and the area accounts for some of the highest rates of malnutrition in the country.

Malamiye, Kassala State, June 2010



أطفال يلعبون بالقرب من مساكن أسرهم على المنحدرات الصخرية بجبال النوبة. على الرغم من أن المنطقة جغرافياً تقع في شمال السودان، إلّتحق العديد من أبناء النوبة بالحركة الشعبية أو الجيش الشعبي لتحرير السودان وقد شهدت المنطقة قتالاً عنيفاً خلال الحرب الأهلية الطويلة.

كاودا بولاية جنوب كردفان، يونيو ٢٠٠٩م

Children play in their family homestead on the rocky slopes of the Nuba Mountains. Though geographically in northern Sudan, many Nuba joined the SPLM/A and the region saw fierce fighting during the long civil war.

Kauda, Southern Kordofan State, June 2009



عائدون من قبيلة دينكا بور يضعون أمتعتهم في إحدى محطات العبور التابعة لمنظمة الهجرة الدولية بعد وصولهم على متن بارجة قادمة من جوبا. في أعقاب التوقيع على إتفاقية السلام الشامل، بدأ الكثيرون من النازحين واللاجئين الجنوبيين قُدّر عددهم بنحو ٤ ملايين نازحاً و ٥٠٠,٠٠٠ لاجئاً العودة إلى ديار أسلافهم.

بور بولاية جونقلي، فبراير ٢٠٠٧م

Dinka Bor returnees drop their belongings at an IOM waystation after arriving by barge from Juba. Following the signing of the CPA, many of the estimated 4 million southern IDPs and 500,000 refugees began returning to their ancestral homes.

Bor, Jonglei State, February 2007



دباية مدمرة بأحد السهول على مشارف مدينة الناصر. في عام ١٩٩١م، أعلن قادة منشقين من الجيش الشعبي لتحرير السودان إنقلاباً في مدينة الناصر الأمر الذي أدى إلى معارك عنيفة داخل الفصائل بين المجموعتين الجنويتين. **مدينة الناصر بولاية أعالي النيل، أكتوبر ٢٠٠٩م**

A destroyed tank sits on the plains on the outskirts of Nasser. In 1991, dissident commanders from the SPLA announced a coup in Nasser, which led to fierce inter-factional fighting between the two southern groups. **Nasser, Upper Nile State, October 2009**

Elderly Nuba woman waits at a water pump in the arid Nuba Mountains.

Kauda, Southern Kordofan State, June 2009

إمرأة عجوز من قبيلة النوبة تنتظر عند مضخة مياه في منطقة جبال النوبة القاحلة.

كاودا بولاية جنوب كردفان، يونيو ٢٠٠٩م





Young men play pool on the Port Sudan corniche in the shadow of the container terminal, which serves as the primary point of import/export for international trade. Port Sudan is also the terminus of the oil pipeline where Sudanese crude is loaded for export.

Port Sudan, Red Sea State, October 2009

شباب يلعبون البلياردو على كورنيش مدينة بورتسودان تحت ظل محطة الحاويات التي تعتبر النقطة الرئيسة للاستيراد والتصدير للتجارة الدولية. تُعدُّ بورتسودان كذلك للحظة النهائية لخط أنابيب النفط حيث يتم تحميل النفط الخام السوداني للتصدير.

مدينة بورتسودان بولاية البحر الأحمر، أكتوبر ٢٠٠٩م



صائد أسماك يرسي قاربه وشبাকে على الشاطئ عند الأصيل. تكونت بحيرة النوبة، التي تعرف في مصر ببحيرة ناصر، لدى إكمال بناء السد العالي في عام ١٩٧٠م.
وادي حلفا بالولاية الشمالية، أكتوبر ٢٠٠٩م

A fisherman brings his boat and nets to shore at dusk. Lake Nubia, known as Lake Nasser in Egypt, is the reservoir created by the Aswan High Dam that was completed in 1970.
Wadi Halfa, Northern State, October 2009

Photographers wait for clients at the their shop in the Riyadh Family Park.
Khartoum, Khartoum State, May 2010

مصورون ينتظرون عملائهم باستديوهم بحديقة الرياض العائلية.
الخرطوم بولاية الخرطوم، مايو ٢٠١٠م.





أطفال يجلبون الماء من المضخة اليدوية بالقرب من بيوتهم التي جرفتھا السيول . تقع أويل في منطقة منخفضة نسبياً لذا فهي تعاني من السيول الموسمية. تفاقمّت السيول جراء عوامل بشرية منها سوء التصريف وبناء طرق جديدة إعترضت مجاري التصريف الطبيعية للمياه.

أويل بولاية شمال بحر الغزال، أغسطس ٢٠٠٨م

Children fetch water from the hand pump near their flooded homes. Aweil is in a relatively low-lying location and suffers from seasonal flooding. The floods have been exacerbated by human factors with insufficient drainage and newly constructed roads interrupting natural drainage patterns.

Aweil, Northern Bahr el Ghazal State, August 2008



رضيع داخل معسكر للأبقار ببور . يغطي الدخان النبعث من روث الأبقار أجواء المعسكر لتوفير الحماية من لسعات الحشرات كذبابة التسي تسي والبعوض التي تنتشر في مناطق المستنقعات للحيوانات وللناس على حد سواء . ويستخدم الرماد لتغطية أجسام رعاة القطيع لتوفير المزيد من الحماية.

بور بولاية جونقلي، مايو ٢٠٠٩م

Baby at Bor cattle camp. The camp is filled with the smoke from the burning piles of cow dung that protect both the animals and humans from biting insects such as the tsetse fly and mosquito that are omnipresent in the swampy area. The ash is used to cover the bodies of the cattle keepers for further protection.

Bor, Jonglei State, May 2009



A young boy recites verses from the Qu'ran at the Khalwah (Qu'ranic school) run by the local Sufi order.

Umm Aidan, Sennar State, June 2010

صبي صغير يتلو آيات من الذكر الحكيم بخلوة (مدرسة قرآنية) تديرها إحدى الطرق الصوفية المحلية.

أم عيدان بولاية سنار، يونيو ٢٠٠٩م



موسيقيون يعزفون على آلات تقليدية على الحدود السودانية الأثيوبية.
قيسان بولاية النيل الأزرق، ديسمبر ٢٠٠٩م

Musicians play traditional instruments on the Ethiopian-Sudan border.
Qeissan, Blue Nile State, December 2009



منظر جوي لنهر النيل قرب الشلال الثالث. كانت كرمة مقراً لملكة كوش المستقلة الأولى وقد كانت مأهولة بالسكان منذ ٢٤٠٠ عام قبل الميلاد الأمر الذي جعلها إحدى أقدم المستوطنات الحضرية في أفريقيا جنوب الصحراء الكبرى.

كرمة بالولاية الشمالية، أكتوبر ٢٠٠٩م

View of the Nile River just south of the third cataract. Kerma was the seat of the first independent kingdom of Kush and has been inhabited since 2400BC making it one of the oldest urban settlements in sub-Saharan Africa.

Kerma, Northern State, October 2009



صبي يمسك بدميته الكلاشيكوف ٤٧ التي صنعها من أعواد الخيزران والطين.
الناصر بولاية أعالي النيل، أكتوبر ٢٠٠٩م

A young boy holds a toy AK-47 that he fashioned out of bamboo and mud.
Nasser, Upper Nile State, October 2009



أحد للتمردين من جيش تحرير السودان يقف أمام ناقلتي جند مصفحتين أثناء اجتماع لقادة جيش تحرير السودان مع مبعوثي
سلام من الأمم المتحدة والاتحاد الأفريقي.
أم راي بولاية شمال دارفور، فبراير ٢٠٠٧م

A rebel from the Sudan Liberation Army lounges in front of two UNAMID armoured personnel carriers
during a meeting between SLA commanders and peace envoys from the UN and African Union.
Umm Rai, Northern Darfur State, February 2007



صبية يطاردون ماعزاً داخل أحد الأودية بجبل مرة. تغمر الأمطار الموسمية هذه الأودية وتروي الأراضي المحيطة بها.

سرف عمرة بولاية شمال دارفور، يونيو ٢٠١٠م

Young boys chase a goat into the wadi (dry riverbed). Seasonal rains will flood the river flowing out of the Jebel Marra massif and irrigate the surrounding land.

Saraf Omra, Northern Darfur State, June 2010



تكل منصوب على قمة الجبل. كانت كاودا عاصمة المناطق التي تسيطر عليها الحركة الشعبية لتحرير السودان والجيش الشعبي لتحرير السودان أثناء الحرب الأهلية.

كاودا بولاية جنوب كردفان، يونيو ٢٠٠٩م

Tukuls are perched on the rocky hilltops of the Nuba Mountains. Kauda was the capital of the SPLM/A held region during the civil war.

Kauda, Southern Kordofan State, June 2009



A man walks through a haboob (intense sandstorm typical in Sudan and other arid regions).

Kulbus, Western Darfur State, June 2010

رجل يمشي في الهبوب (عاصفة رملية قاسية تنتشر في السودان والمناطق الجافة الأخرى).

كليس بولاية غرب دارفور، يونيو ٢٠١٠م



A Misseriya woman thatches her dry-season shelter upon arriving in the Abyei area after their months long journey from the northern areas of Southern Kordofan State. The semi-nomadic Misseriya move south into the fertile Abyei area during the dry-season to reach grazing areas for their cattle. **Today, Abyei Area, January 2009**

امرأة من قبيلة المسيرية تبني بيتها الصيفي لدى وصولها أبيي بعد رحلة امتدت لشهور من المناطق الشمالية لولاية جنوب كردفان. يتحرك الرعاة المسيرية بأبقارهم جنوباً نحو الأراضي الخصبة بأبيي بحثاً عن الكلأ.
توداج بمنطقة أبيي، يناير ٢٠٠٩م



رجل يقود عربته التي يجرها حمار (كارو) عبر التلال الرملية قرب جبل البركل والموقع الأثري لمدينة نبتة المدرجة ضمن المواقع التراثية لليونسكو. كانت نبتة عاصمة مملكة كوش في القرن الثاني عشر قبل الميلاد بمنطقة النوبة في شمال السودان.

A man guides his donkey cart across the dunes of Jebel Barkal and the historical city of Napata, which were listed as UNESCO World Heritage Sites in 2003. Napata became the capital of the kingdom of Kush in the 12th Century BC.

كريمة بالولاية الشمالية، أكتوبر ٢٠٠٩م

Karima, Northern State, October 2009

A Dinka Bor returnee waits in an International Organization of Migration (IOM) truck at Juba airport before flying back to Jonglei State.

Juba, Central Equatoria State, March 2007

. أحد العائدين من دينكا بور ينتظر داخل شاحنة تابعة للنظمة الهجرة الدولية بمطار جوبا قبل نقله لولاية جونقلي.

جوبا بالولاية الاستوائية الوسطى، مارس ٢٠٠٧م





ألوان ساطعة ونماذج ديكور عرفت بها بيوت النوبيين. ممرات مفتوحة وأسقف سميكة عازلة لتنظيم درجة الحرارة في المناخ الصحراوي الصعب.
عبري بالولاية الشمالية، أكتوبر ٢٠٠٩م

Bright colours and patterns define a typically decorated Nubian home. Open corridors and thick, insulated roofing techniques regulate the temperature in the harsh desert climate.
Abri, Northern State, October 2009

A young Ambororo girl, traditionally adorned. The Ambororo are a nomadic people originally from West Africa who have lived in Sudan for hundreds of years. They are spread widely across the country from Darfur through Southern Sudan to Blue Nile.
Wau, Western Bahr el Ghazal State, November 2010

فتاة من قبيلة الأميرارو تفوح منها رائحة الأميرارو التقليدية. الأميرارو قبيلة رعوية تعود أصولها لغرب أفريقيا ظلت تعيش في السودان لمئات السنين. تنتشر القبيلة عبر السودان من دارفور في الغرب مروراً بجنوب السودان وحتى ولاية النيل الأزرق.
واو بولاية غرب بحر الغزال، نوفمبر ٢٠١٠م





Young children stand in the kitchen of their homestead on the rocky hills of the Nuba Mountains.
Kauda, Southern Kordofan State, June 2009

صبيبة يقفون في مطبخ منزلهم على ضخور جبال التوبة.
كاودا بولاية جنوب كردفان، يونيو ٢٠٠٩م



A Nuer man with detailed scarification on his face. Many Sudanese tribes practice scarification and though efforts to curb the rite of passage for safety and hygienic reasons have reduced its frequency, it continues in rural areas.

Bentiu, Unity State, November 2008

رجل من قبيلة النوير بشلوخه البارزة على وجهه. تمارس العديد من القبائل السودانية عادة الشلوخ. على الرغم من الجهود المبذولة لحاربة هذه العادة إلا أنها ما زالت تمارس في المناطق الريفية.

باتنتيو بولاية الوحدة، نوفمبر ٢٠٠٨م



A camel herder guides his animals to grazing areas and water.

أحد رعاة الأبل يقود قطيعه نحو الرعى والياه.
جبل حمرة بولاية شمال دارفور، يونيو ٢٠١٠م

Jebel Hamra, Northern Darfur State, June 2010



فتاة تنظر إلى طابور للجيش الشعبي لتحرير السودان قبل إعادة نشره إلى جوبا. وكان الجيش الشعبي قد عزز مواقعه بولاية شرق الاستوائية تحسباً لغارات جيش الرب للمقاومة اليوغندي.

أوبو بولاية شرق الاستوائية، أكتوبر ٢٠٠٧م

A young girl watches as SPLA soldiers parade prior to their redeployment to Juba. The SPLA reinforced their positions in parts of Eastern Equatoria State to counter the ongoing attacks by the Ugandan Lord's Resistance Army.

Obbo, Eastern Equatoria State, October 2007



صبي ينشر شبكته داخل نهر يابوس قرب الحدود الأثيوبية. يابوس بولاية النيل الأزرق، ديسمبر ٢٠٠٩م

A boy casts his net into the Yabus River near the Ethiopian border. Yabus, Blue Nile State, December 2009



A rebel commander from the Sudan Liberation Army (SLA) listens to discussions during a meeting between the SLA and the UN and African Union mediators attempting to find a peaceful resolution to the Darfur conflict.
Umm Rai, Northern Darfur State, February 2007

أحد قادة التمرد من جيش تحرير السودان يستمع للنقاش أثناء اجتماع ضم جيش تحرير السودان ووسطاء الأمم المتحدة والاتحاد الأفريقي في محاولة للتوصل لحل سلمي لنزاع دارفور.
أم راي بولاية شمال دارفور، فبراير ٢٠٠٧م



تحول أفق الخرطوم بفضل انتعاش صناعة النفط والسلام النسبي الذي أعقب اتفاقية السلام الشامل. مقر رئاسة بني حديداً لإحدى الشركات النفطية يحتضن مسجداً على ضفاف النيل الأزرق.
الخرطوم بولاية الخرطوم، أكتوبر ٢٠١٠م

The Khartoum skyline has been transformed by the oil boom and relative peace of the CPA period. Newly constructed oil company headquarters flank a Mosque on the banks of the Blue Nile.
Khartoum, Khartoum State, October 2010



فتيات صغيرات ينتظرن دورهن لركوب العربات بحديقة عائلية. بالنظر لحدودية وسائل الترفيه تلجأ الأسر لهذه الحقائق العائلية التي توفر بعض الخيارات.
أم درمان بولاية الخرطوم، مايو ٢٠١٠م

Young girls wait for their turn to ride bumper cars at a family park. Faced with limited entertainment opportunities, family parks offer one of the few options.
Omdurman, Khartoum State, May 2010



أسرة مايبور مادينق الرائد بالجيش الشعبي لتحرير السودان تنتحب قرب نعشه بموطنه. وكان الرائد مادينق قد قتل في هجوم على قرية دوك باديت بولاية جونقلي قبل عدة أيام. قتل في ذلك الهجوم ١٦٠ شخصاً على الأقل خلال فترة من عدم الاستقرار عمت كل جنوب السودان وخاصة ولاية جونقلي.

رمبيك بولاية البحيرات، سبتمبر ٢٠٠٩م

The family of SPLA Major Mabior Mading mourn over his casket at the family homestead. Major Mading was killed during an attack on Duk Padiet village in Jonglei State days earlier. The attack killed at least 160 people during a period of great insecurity across Southern Sudan and particularly in Jonglei State.

Rumbek, Lakes State, September 2009



سكان أبيي من قبيلة دينكا نوك يحتفلون بقرار محكمة التحكيم الدائمة الذي أعاد ترسيم حدود منطقة أبيي. بعد القتال الدامي الذي دار في المنطقة في مايو ٢٠٠٨م أحال شريكا اتفاقية السلام الشامل وضع منطقة أبيي لمحكمة التحكيم الدائمة.

مدينة أبيي بمنطقة أبيي، يوليو ٢٠٠٩م

Dinka Ngok residents of Abyei celebrate the decision of the Permanent Court of Arbitration (PCA) redefining the borders of the Abyei Area. After the deadly fighting in May 2008, the two CPA partners referred the status of the Abyei Area to the PCA for a final and binding resolution.

Abyei Town, Abyei Area, July 2009



منظر لطبيعة الأرض بالمناطق الريفية لولاية القصارف.
محلية القلابات بولاية القصارف، يونيو ٢٠١٠م

Rural landscape of Gedaref State.
El Galabat locality, Gedaref State, June 2010



أطفال شردتهم الهجمات التي شنتها على قراهم قوات جيش الرب البوغندي. كان جيش الرب في بادئ الأمر مشكلة بوغندية ولكنه أثار الذعر في سائر أرجاء الإقليم بأنشطته الحديثة التي تركزت في المنطقة الحدودية بين ولاية غرب الإستوائية وجمهورية الكونغو الديمقراطية وجمهورية أفريقيا الوسطى.
يامبيو بولاية غرب الإستوائية، يوليو ٢٠٠٩م

Children displaced by Lord's Resistance Army (LRA) attacks on their village. Initially a Ugandan problem, the LRA has wreaked havoc across the entire region with recent activities centered on the border region between Western Equatoria State, the Democratic Republic of Congo and the Central African Republic.
Yambio, Western Equatoria State, July 2009



A woman collects water from a lake. Bau is located in central Blue Nile State and formed a part of the long frontline during the north-south civil war and witnessed intense fighting.

Bau, Blue Nile State, December 2009

إمرأة تقوم بجلب المياه من إحدى البرك. تقع باو في وسط ولاية النيل الأزرق وكانت قد شكلت جزءاً من خط المواجهة الطويل أثناء الحرب الأهلية التي دارت رحاها بين الشمال والجنوب وشهدت معارك طاحنة.

باو بولاية النيل الأزرق، ديسمبر ٢٠٠٩م



مقاربة بالسهول الممتدة فوق مدينة دنقلا العجوز. وصلت دنقلا العجوز التي تأسست في القرن الخامس الميلادي أوج عظمتها في القرن العاشر الميلادي عندما أصبحت مدينة مهمة أثناء الفترة المسيحية النوبية.
دنقلا العجوز بالولاية الشمالية، أكتوبر ٢٠٠٩م

Graves on the plains above Old Dongola. Founded in the 5th century, Old Dongola reached its pinnacle during the 10th century when it was an important city during the Christian Nubian period.
Old Dongola, Northern State, October 2009



نساء ينتظرن في طايور بأنيتهن للحصول على المياه بأحد مراكز المياه القليلة العاملة في معسكر كلمة الزدحم بالنازحين. ومع ازدياد حدة النزاع في دارفور، توسع معسكر كلمة وأصبح أحد أكبر العسكرات في الإقليم.
كلمة بولاية جنوب دارفور، يونيو ٢٠١٠م

Women line up jerry cans for water at one of the few functional water points in the sprawling Kalma IDP camp. As the Darfur conflict intensified, Kalma grew into one of the largest camps in the region.
Kalma, Southern Darfur State, June 2010



منظر طبيعي ريفي في ولاية النيل الأزرق في ضواحي مدينة الدمازين حاضرة الولاية.
الرقبة بولاية النيل الأزرق، ديسمبر ٢٠٠٩م

Rural landscape of Blue Nile State on the outskirts of the capital, Ed Damazin.
Ragaba, Blue Nile State, December 2009



إمرأة تقود أفنامها إلى نقطة مياه قبل أخذها للرعي الخارجي.
أم بارو بولاية شمال دارفور، يونيو ٢٠١٠م

A woman leads her goats to a water point before they are taken out for grazing.
Um Baru, Northern Darfur State, June 2010



بعض الشباب يبيعون التبغ ومنتجات أخرى في سوق صغير.
ديم منصور بولاية النيل الأزرق، ديسمبر ٢٠٠٩م

Young men sell tobacco and other products at a small market in Kurmuk locality.
Deim Mansur, Blue Nile State, December 2009



جالات من محصول الكركدي يتم وزنها وتحميلها على الشاحنات في سوق الحاصل الأبيض والذي يعتبر مركزاً لتجارة الحاصل الزراعية من كردفان ودارفور.
الأبيض بولاية شمال كردفان، نوفمبر ٢٠١٠م

Sacks of hibiscus (known locally as karkade) are weighed and loaded onto trucks at the El Obeid commodity market, which is a hub for trade in agricultural products from Kordofan and Darfur.
El Obeid, Northern Kordofan State, November 2010



A Beja camel herder brings his animals to a watering hole on the road between Suakin and Kassala.
Erheib, Red Sea State, October 2009

أحد مربّي الأبل من قبيلة البجا يقود إبله حفير للمياه على الطريق بين سواكن وكسلا.
أرهبب بولاية البحر الأحمر، أكتوبر ٢٠٠٩م



أحد أعضاء الكورال يشدو ببعض الترانثيل أثناء إحتفال أقيم في كنيسة جوبا تكريماً للقس مايك لوقا والذي انتهت مدة عمله. A member of the choir sings hymns during a celebration at the Juba Episcopal Church in honour of outgoing Bishop Michael Luga.
جوبا بالولاية الإستوائية الوسطى، يونيو ٢٠٠٩م **Juba, Central Equatoria State, June 2009**



أطفال يتعلمون الأبجدية الإنجليزية في مدرسة متنقلة. وبالرغم من تسجيل الملايين من الأطفال بالمدارس منذ توقيع اتفاقية السلام إلا أن المرافق في العديد من المجتمعات لاتفي بمتطلبات التعليم بصورة تامة. Children learn the English alphabet at a makeshift school. While millions of children are now enrolled in school following the signing of the CPA, in many communities the facilities are woefully inadequate for effective learning.
أويني- لبيول بولاية شرق الإستوائية، أكتوبر ٢٠٠٧م **Owiny-Kibul, Eastern Equatoria State, October 2007**



بعض المدنيين المسلحين يقفون على أحد مهابط الطائرات في أعقاب هجمات دامية على القرية خلفت ١٦٠ قتيلًا. عصفت النزاعات القبلية بولاية جونقلي في عام ٢٠٠٩م وأسفرت عن مصرع حوالي ٢,٠٠٠ قتيل وشردت عشرات الآلاف من النازحين.

دوك باديت بولاية جونقلي، أكتوبر ٢٠٠٩م

Armed civilians stand on the airstrip following a deadly attack on the village that left more than 160 people dead. Jonglei State was wracked with intense inter-tribal violence during 2009 that left approximately 2,000 people dead and displaced tens of thousands.

Duk Padiet, Jonglei State, September 2009



أسرة عائدة لتوها عاشت لعشرات السنين لاجئة في يوغندا لتستقر في بيتها. نمولي بولاية شرق الإستوائية، أكتوبر ٢٠٠٨م

A recently returned family who had lived for years as refugees in Uganda settles into their home. Nimule, Eastern Equatoria State, October 2008



Young Jikany Nuer girls dance following the agreement of the bride price for one of their age mates. In many pastoral societies marriage negotiation is a complicated process involving extended families reaching agreement on the number of cattle to be paid as dowry.

Jikmer, Upper Nile State, October 2009

. فتيات من قبيلة النوير جيكاني يرقصن في أعقاب الإتفاق على مهر إحدى نديداتهن. تعتبر مفاوضات الزواج في عدة مجتمعات رعوية شأناً معقداً للغاية تشترك فيها الأسر الممتدة للوصول لإتفاق حول عدد الأبقار المقترض دفعها مهراً للعروس.

جيكمر بولاية أعالي النيل، أكتوبر ٢٠٠٩م



سوق الأغنام والجمال الأسبوعي على حدود ولايتي القضارف وكسلا. يأتي التجار من أماكن بعيدة مثل مصر ودول الخليج بحثاً عن الجمال السودانية المشهورة بأدائها العالي في مجال سباقات الهجن.
دابانيا بولاية القضارف، يونيو ٢٠١٠م

Weekly goat and camel market on the border of Gedaref and Kassala States. Traders come from as far as Egypt and the Gulf States searching for Sudanese camels that are prized for their racing ability.
Debania, Gedaref State, June 2010



رجل يقود جماله عبر صحراء دارفور ليجلب الماء لقريته من أحد مصادر المياه القليلة المتوفرة.
جنوب شرقي كفوت بولاية شمال دارفور، يونيو ٢٠١٠م

A man leads his camels across the Darfurian desert to collect water for his village from one of the few sources.
Southeast of Kafod, Northern Darfur State, June 2010



شاعر من شرق السودان يلقي بعض أشعاره لأصدقائه وبعض الزوار في أحد أسواق المواشي.
وادمدي بولاية الجزيرة، يونيو ٢٠١٠م | A poet from eastern Sudan performs for his friends and visitors at a livestock market.
Wad Medani, El Jazira State, June 2010



أحد شيوخ قبيلة الرشايدة يجلس في بيته فيما تعد زوجته القهوة.
ملاميية بولاية كسلا، يناير ٢٠٠٩م | A Rashaida elder sits in his home while his wife prepares coffee.
Malamiye, Kassala State, June 2010



A young girl walks through a cattle camp milking the cows before they are taken out for grazing. The cattle camp had recently arrived in Abyei town after moving north from the Twic Dinka areas of Warrab State due to flooding.

Abyei Town, Abyei Area, January 2009

صبيبة تحوم وسط أحد قطعان الأبقار لـحلب اللبن قبل أخذها للـرعي. وصلت قطعان اللشاية مؤخراً إلى مدينة أبيي بعد تحرّكها شمالاً من مناطق دينكا تويك بولاية وارب. **مدينة أبيي بمنطقة أبيي، يناير ٢٠٠٩م**



The Muezzin calls the faithful to Friday prayers at the Sufi Mosque.

Umm Aidan, Sennar State, June 2010

مؤذن يرفع الأذان لصلاة الجمعة في أحد مساجد الصوفية.
أم عيّدان بولاية سنّار، يونيو ٢٠١٠م



إمرأة تئنّحب في أعقاب غارة على ديارها ونهب أغنامها.
شقدم بولاية شرق الإستوائية، أبريل ٢٠٠٧م

Women weep following a raid on their homestead and the theft of their herd of goats.
Chukudum, Eastern Equatoria State, April 2007



Children play in the fuselage of a crashed Sudan Armed Forces Antonov bomber. A local resident remarked on the plane, “This plane came and killed many people and then it died here.”

Raja, Western Bahr el Ghazal State, February 2007

. أطفال يلعبون فوق حطام قاذفة قنابل من طراز أنتنوف تابعة للقوات المسلحة السودانية. كتب أحد السكان المحليين على الطائرة معلقاً «جاءت هذه الطائرة وقتلت كثيراً من الناس ثم تحطمت هنا».

راجا بولاية غرب بحر الغزال، فبراير ٢٠٠٧م



فتاة من إحدى القبائل الرعوية ترفع الماء من بئر جوفية لتسقي حيوانات أسرتها عند أحد مصادر المياه القليلة الموجودة على حافة سلسلة جبل مزة الصخرية.

بركة سايرة بولاية شمال دارفور، يونيو ٢٠١٠م

A nomadic girl raises water from a ground well for her families' animals at one of the few water sources on the edge of the Jebel Marra massif.

Birkat Seira, Northern Darfur State, June 2010



Aerial view of the 'three towns' of Khartoum (L), Omdurman (top) and Bahri (R) and the confluence of the White and Blue Niles. Construction, particularly in Khartoum, has exploded during the CPA period.

Khartoum, Khartoum State, January 2009

. منظر جَوِّي للمدن الثلاث للعاصمة الثلاثة (على اليسار) الخرطوم (أعلى) أمدرمان (على اليمين) بحري، ومقرن النيلين الأزرق والأبيض. يلاحظ التوسُّع العمراني الكبير خاصة في الخرطوم خلال فترة اتفاقية السلام الشامل.

الخرطوم بولاية الخرطوم، يناير ٢٠٠٩م



صانع منتجات جلدية جلدية يعمل في متجره بمدينة سواكن القديمة. كانت سواكن، التي تقع على البحر الأحمر، في السابق أهم ميناء في السودان قبل أن تتلاشى أهميته بفعل ميناء بورتسودان. يتوافد الحجاج في زمن الحج من جميع أنحاء أفريقيا للعبور إلى الأراضي المقدسة بمكة عن طريق البحر الأحمر. **سواكن بولاية البحر الأحمر، أكتوبر ٢٠٠٩م**

A leather craftsman works in his shop in the old town of Suakin. Located on the Red Sea, Suakin was formerly Sudan's most important port but has now been eclipsed by Port Sudan. During the time of the Hajj, pilgrims from across Africa will depart for the journey across the Red Sea to Mecca. **Suakin, Red Sea State, October 2009**



منظر جوي للمساكن في ضواحي كواجوك. المجتمع المحلي لقبيلة الدينكا عبارة عن رعاة ماشية يمارسون أيضاً زراعة الكفاف لتكملة ما تدرّهُ عليهم تربية اللواشي من دخل وإنتاج غذائي. **كواجوك بولاية وارب، أبريل ٢٠١٠م**

Aerial view of a homestead on the outskirts of Kuajok. The local Dinka community are cattle pastoralists who engage in subsistence farming to supplement the income and food derived from their cattle. **Kuajok, Warrab State, April 2010**



A young Misseriya girl arrives in her dry-season home. The Misseriya migrate south during the dry-season to find suitable pastures for their cattle and return north with the rains.

Today, Abyei Area, January 2009

صبيبة من قبيلة الميسيرية تصل إلى بيتها الموسمي خلال موسم الجفاف. يهاجر أفراد قبيلة الميسيرية ناحية الجنوب خلال موسم الجفاف للحصول على المراعي الملائمة لاشييتهم ثم يعودون إلى الشمال بحلول موسم الأمطار.

توداج بمنطقة أبيي، يناير ٢٠٠٩م

A young girl displaced by fighting in Abyei is treated at a clinic south of the River Kiir/Bahr el Arab. Fighting between the Sudan Armed Forces and the Sudan People's Liberation Army killed over 100 people, displaced 50,000 from their homes and left Abyei town in ruins.

Malual Aleu, Abyei Area, May 2008

صبيبة نزحت بسبب القتال الذي إندلع في أبيي تتلقى العلاج في إحدى العيادات إلى الجنوب من نهر كير/بحر العرب. أودى القتال الذي جرى بين القوات المسلحة السودانية والجيش الشعبي لتحرير السودان بحياة مايزيد على مائة شخص (١٠٠) وأدى إلى نزوح خمسين ألف (٥٠,٠٠٠) آخرين من مساكنهم وخراب مدينة أبيي.

مالوال أليو بمنطقة أبيي، مايو ٢٠٠٨م





A woman sings during a traditional dance performance.

Roseires, Blue Nile State, December 2009

إمرأة تغني في حفل للرقص الشعبي.
الروصيرص بولاية النيل الأزرق، ديسمبر ٢٠٠٩م



طالبات داخل مكتبة جامعة الأحفاد للبنات. تعتبر جامعة الأحفاد التي تأسست في عام ١٩٦٦م مؤسسة خاصة غير طائفية توجد بها ستة كليات للدراسات الجامعية وكليتين للدراسات فوق الجامعية يدرس بها أكثر من ٥,٠٠٠ طالبة من جميع أنحاء السودان.

أمدرمان بولاية الخرطوم، أكتوبر ٢٠١٠م

Students work in the library of Ahfad University for Women. Founded in 1966, Ahfad University is a private, non-sectarian institution that has six undergraduate schools and two graduate schools with over 5,000 students from across Sudan.

Omdurman, Khartoum State, October 2010



Young boys at a cattle camp. Cattle are integral part of all aspects of the pastoralist life from the payment of cattle for dowry or compensation to the nourishment provided by the milk. Life in the cattle camp begins early with the women and girls milking the cows at dawn before the men take the herd out to graze.

Bor, Jonglei State, May 2009

صبيّة صغار في مخيم للأبقار. تعتبر الماشية جزء لا يتجزأ من جميع جوانب الحياة الرعوية بدءاً من دفعها كمهور أو تعويضات إلى التغذية على ألبانها. تبدأ الحياة مبكرة في حظائر الأبقار حيث تقوم النساء والفتيات بحلب الأبقار عند بزوغ الفجر قبل أن يأخذ الرجال القطيع للرعي في الخارج.

بور بولاية جونقلي، مايو ٢٠٠٩م



عروس وعريس يؤديان رقصتهما الأولى في حفل زفافهما.
ميجاك بمنطقة أبيي، يوليو ٢٠٠٩م

The bride and groom enjoy their first dance at their wedding reception.
Mijak, Abyei Area, July 2009



رجال الطرق الصوفية يطرقون الدفوف ويدورون في حماس خلال إحتفال بتكريس أحد مشايخ الطرق الصوفية. دخلت الصوفية إلى السودان أول مرة في القرن السادس عشر ثم اكتسبت أهميتها في القرن الثامن عشر.
أم عيدان بولاية سنار، يونيو ٢٠١٠م

Sufi's beat drums and work themselves into a fervor during celebrations to mark the anointing of a Sufi Sheikh. Sufism first came to Sudan in the 16th century and became significant in the 18th.
Umm Aidan, Sennar State, June 2010



صبية صغار يحملون على كتوف آبائهم للطواف بهم عبر القرية استعداداً لختانهم الذي يرمز لبداية حياة جديدة في الطريق لأن يصبحوا رجالاً. تتم عملية ختان الصبي عادة عند بلوغه ست إلى ثماني سنوات.

كوثاكو بمنطقة أبيي، يناير ٢٠٠٩م

Young boys are carried through their village on their father's shoulders as they prepare for their circumcision, which symbolizes the beginning of a new life whereby a boy starts on the path of becoming a man. The ritual will generally take place when the boy is between 6 and 8 years old.

Kuthakou, Abyei Area, January 2009



نعامة تسيير وسط متصفة يتعبدون خلال الإحتفالات بتولية أحد مشايخة الصوفية.

أم عيدان بولاية سنار، يونيو ٢٠١٠م

An ostrich walks among Sufi worshippers during celebrations to mark the anointing of a Sufi Sheikh.

Umm Aidan, Sennar State, June 2010



Mohammed Ahmed sits in his home near the banks of the Nile. Nubia stretches from just south of Dongola to Aswan in Egypt and its people are a distinct ethnic group with their own language, traditions and a rich history dating back more than 4,000 years.

Abri, Northern State, October 2009

محمد أحمد يجلس في منزله بالقرب من ضفاف النيل بمنطقة النوبة التي تمتد من جنوب دنقلا مباشرة إلى أسوان في مصر . سكان منطقة النوبة هم مجموعة عرقية متميزة لهم لغتهم وتقاليدهم الخاصة وتاريخ غني يعود إلى أكثر من ٤٠٠٠ سنة.

عبري بالولاية الشمالية، أكتوبر ٢٠٠٩م

13 حول العودة الى الوطن

عبد الوهاب الافندي | النص الأصلي صفحة ٦٠ من قسم اللغة الإنجليزية | ترجمة سيداحمد علم بلال

كانت عودتي إلى موطني في ربيع ٢٠٠٩ عودة ذات طابع عاطفي خاص بالنسبة لي. هبطت من القارب اللزود بمحرك عند سفح التل حيث ظلت دار أهلي هناك منذ أمد بعيد بقدر ما تسعفني الذاكرة. وكانت لعودتي هذه، مثل كل حالات العودة إلى الوطن، أثر مبهج. فالعودة إلى الوطن دائما ما توفر مثل هذه التعة الهائلة باستعادة ذكريات الطفولة ولقاء الأقارب وعدد من الأصدقاء والتردد على أماكن شكّلت تصورك عن العالم. هناك أيضاً الحزن المصاحب للإدراك بان الأشياء لا تبقى حسب ذكرياتك المحببة، وان الأماكن قد تغيرت كما تغير الناس أيضاً، وأنت كبرت على هذه التجارب التي كونتك وما عدت تنتمي لها بالطرق التي كنت تتوقعها.

لكن كان هناك أيضاً بعد غير عادي من الألم والفقد حول هذه العودة العيّنة للوطن. كانت قرينتنا قد اختفت، ليس من حيث الهيئة، وإنما بشكل فعلي ومادي. قبل نحو عمر كامل، كنت قد غادرت قرينتنا أم دويمة في قلب دار المناصر في شمال السودان بالقرب. وما زلت أتذكر بشكل حزين تلك المناسبة. كان علينا أن نسير على الطريق النحدر من أعلى التل حيث يوجد منزلنا مرورا بمتجر والدي ثم بالخولة. بعد ذلك كان علينا أن نسير عبر مزارع الأسرة ونخيلنا وساقية القرية. وعند ضفة النهر كان هناك درب شديد الانحدار نتبعه هابطين. وأخيرا هناك مشوار بمحاذاة الضفة الرملية يقود المرء إلى شاطئ النهر إلى أن يصعد إلى القارب. كانت هذه الغضاءات هي ما عرفنا بأنه وطننا وفيها جرت معظم تجارب حياتنا.

لكن في هذه الرحلة الأخيرة ألقى بنا القارب فعلا عند سفح التل. لقد اختفت الضفة الرملية والنحدر الشديد الذي لم يكن يمثل بالياه إلا خلال مواسم الفيضانات واحتفى شجر النخيل والمزارع والمسجد القديم. كان نصف المسجد الجديد والذي بنى عند سفح الجبل قد غطته المياه. وخلال الشهور الإحدى عشر الماضية كانت المياه خلف خزان مروي الجديد قد ارتفعت إلى أعلى مستوى متوقع لها وغرق كل شيء كان يشكل الحياة في دار المناصر ويدعمها. اختفت المزارع والبساتين والمدارس والمصحات والتاجر ومعظم المساكن. أما الذين تمسكوا بقوة بأرضهم فقد صاروا يعيشون في أكواخ مصنوعة من الجوالات والقصب وجريد النخل، كما صاروا يعتمدون في بقائهم على ما يقارب الكفاف. كان المشهد مؤلا لكنه كان تجسيدا مبهجا للبطولة والتضامن والاتصاق بالوطن.

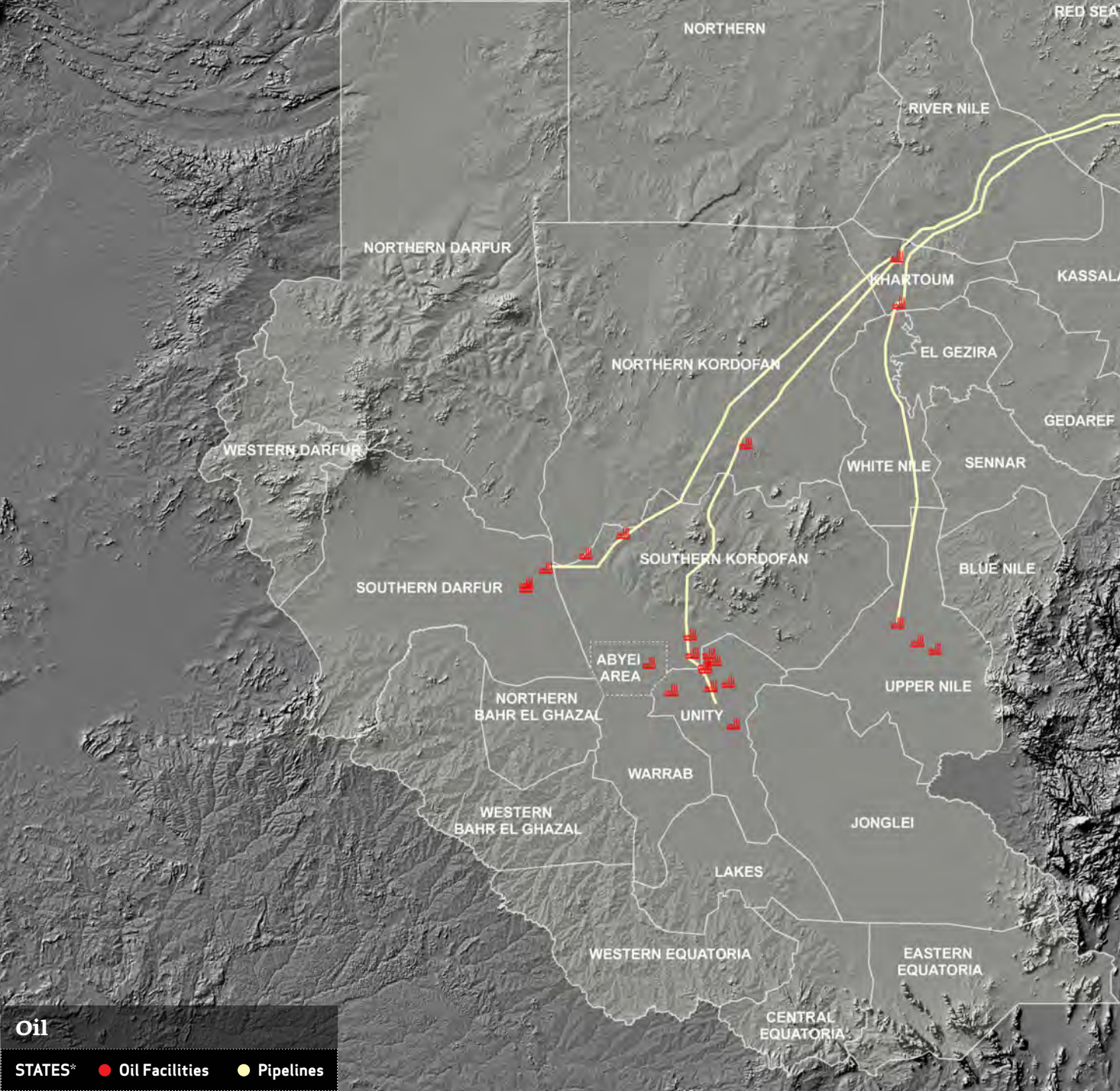
وعلى أي حال، فان مصطلح «العودة إلى الوطن» يحمل التباسات عديدة في حالتي. أم دويمه هي قرية والدي؛ وهي القرية التي عاش فيها أسلافي لقرون عديدة. وهي أيضاً المكان الذي عشت فيه السنوات الخمس الأولى من حياتي. لكني ولدت في بلدة بربر التي تبعد مئتي كيلو مترا إلى الجنوب الشرقي، وبربر هي مسقط رأس والدتي وهي أيضاً المكان الذي أمضيت فيه السنوات الحاسمة في تكويني وذهبت فيه إلى المدرسة. كانت بربر إحدى المراكز التجارية المبكرة للسودان؛ وهي تقع كما كانت من قبل في ملتقى وتقاطع طرق تجارية مع مصر في الشمال وميناء السودان الأولى حينذاك، سواكن، على البحر الأحمر، لذلك فإنها اكتسبت ملمحا كوزموبولتياً؛ وينحدر سكانها، بما فيهم والدتي، من خليط اثني متنوع.

قبل عام من إكمال المدرسة (ومن خلال سلسلة غير عادية من الأحداث) تركت بربر إلى الخرطوم حيث بدأت العمل كصحافي في واحدة من الصحيفتين القوميتين. وفي العام التالي، ١٩٧٤، قبلت في كلية الآداب بجامعة الخرطوم. وبعد عامين من ذلك تحركت مرة أخرى؛ وهذه المرة إلى المملكة المتحدة حيث التحقت بمدرسة طيران في كيمبريا لتدرب كي أكون طيارا. عدت للسودان بعد عام حيث التحقت مجددا بالجامعة بينما لا زلت أعمل كطيار، وصرت أعيش جزئيا في الخرطوم وجزئيا في مدينة واد مدني بالجزيرة؛ تخرجت من الجامعة بشهادة بكالوريوس في الفلسفة عام ١٩٨٠ وعملت لفترة وجيزة كمساعد تدريس في الجامعة قبل أن انتقل إلى المملكة المتحدة عام ١٩٨٢ حيث ظللت أعيش منذ ذلك الحين وحتى الآن (حيث أكملت دراستي ما بعد الجامعية بينما كنت أعمل كصحافي، ثم عملت كدبلوماسي في سفارة السودان قبل أن أعود أخيراً إلى مهنتي الأكاديمية المفضلة).

لذلك فان الوطن، على المستوى العملي، فيما يتعلق بي، هو المملكة المتحدة، وعلى وجه الخصوص لندن. هنا عشت أكثر مما عشت في أي مكان آخر وأمضيت معظم حياتي العملية. ولكن هذا لم ينجح في أن يؤثر بأي شكل على إحساسي بالانتماء لأوطاني الأخرى : أم دويمة وبربر والخرطوم. إن كوني سوداني، كاتنمائي لقبيلة المناصر، ليس اختيارا؛ انه قدر، فالمرء ليشعر بالفضول من أن الهوية السودانية رغم ما يبدو من نزاع

شديد حولها وما ينتابها من هشاشة إلا أنها في الواقع الفعلي متماسكة وذخرة بالطاقة، بل وهي اكثر من ذلك في المنفى. فالسودانيون بمختلف خلفياتهم الإثنية يتجمعون ويعكسون قدرتهم الأسطورية على العيش المشترك وينسون كل ما يفرقهم ويركزون بدلا عن ذلك على ما يربطهم ببعضهم ويوحدهم. وأتمنى أن يستطيعوا أن يفعلوا ذلك داخل الوطن.

لذلك فان العودة للوطن، بالنسبة لنا، مشحونة بغموض وانفعال. وربما تكون مأساة المناصر رمزا قويا ومثالا للمأزق المستمر للسودان والأمم الشبيهة بأمته: كيف يمكن مصالحة الرغبة في التحديث والتغيير مع المحافظة على ما هو غال وعزيز؟. كما أنها تذكرنا أيضاً بالحاجة للحكمة والتراحم لتحقيق هذه المصالحة الصعبة التي لا غنى عنها. بشكل افضل ♦





Voters are given instructions on how to cast their ballots in the Southern Sudan self-determination referendum.

Juba, Central Equatoria, January 2011

تم توجيه وإرشاد الناخبين حول كيفية الإدلاء بأصواتهم في الإستفتاء على حق تقرير المصير لجنوب السودان.

جوبا في ولاية الاستوائية الوسطى، يناير ٢٠١١م



Crowds wave banners in support of secession at a rally organized by the SPLM Youth League on the eve of the Southern Sudan self-determination referendum. After the largely peaceful vote, 98.83% of voters had opted for secession in the plebiscite.

Juba, Central Equatoria State, January 2011

الجماهير المحتشدة تلوح بلافتات يدعم الانفصال خلال إجتماع حاشد نظمته رابطة شباب الحركة الشعبية لتحرير السودان عشية الإستفتاء على حق تقرير المصير لجنوب السودان. بعد التصويت في الإستفتاء الذي جرى في جو سلمى الى حد كبير، صوت ٩٨,٨٣٪ من الناخبين لصالح الانفصال.

جوبا في ولاية الاستوائية الوسطى، يناير ٢٠١١م



بدأ الناخبون يصطفون في طوابير طويلة عشية فتح مراكز الإقتراع في استفتاء حق تقرير المصير لجنوب السودان. إنتظرت النساء للإدلاء بأصواتهن في مركز ضريح الراحل الدكتور جون قرنق وهو المركز الذي أدلى فيه رئيس حكومة جنوب السودان سالفا كير ميارديت بأول صوت في الاقتراع.

جوبا في ولاية الإستوائية الوسطى، يناير ٢٠١١م

Long queues of voters began forming the night before the open of polling in the Southern Sudan self-determination referendum. Women waited to cast their vote at Dr. John Garang's mausoleum where GoSS President Salva Kiir Mayardit cast the first ballot.

Juba, Central Equatoria State, January 2011

ابنة النور

نفيسة احمد الامين

السودان قطر فريد فهو قلب القارة الافريقية والعالم العربى النابض من ناحية الموقع والمساحة والموروث الثقافى الاسلامى الافريقى العربى. أنا اعترز بسودانيتي وأجد كل المحبة والتقدير من وطنى لذلك لم أفكر يوماً ولن أفكر فى الهجرة والعيش خارجـه. السودان يصنّفنى كإحدى بناته البارات اللاثى نجحـن فى أداء أدوارهن الثلاثة الإنجابى والانتاجى والمجتمعى وكـرمـنى ويكرمنى كإحدى رائدات الحركة النسوية فى الزمان الصعب حيث كانت للتقاليد قوة شبه قوة القانون وكان المجتمع انفصالياً بكل المعايير.

أنا ام درمانية ميلاداً وطفولة وصبا وشباباً باكراً ونضجاً وكهولة رغم أن والدى ينحدر من قرية ود رملى التى تبعد عن الخرطوم حوالى ٤٠ كلم. ام درمان وقرية ود رملى لعبتنا دوراً هاماً فى تشكيل شخصيتى الى جانب تربية والدتى الرائعة سكينه وشقيقى الأكبر أمين الذى ربانى وأشرف علىّ بعد وفاة والدى، لازلت اذكر أنني في طفولتى مع أطفال حيّنا كنا نغنى لـدينتنا ام درمان.

بلدنا بلدنا ام درمان أحسن بلدة فى السودان
فيها مدارس للصبيان كهريا نورا بلا دخان
الترماى للكسلان شارع الظلط للعميان

كنت أعضب بينى وبين نفسى؛ لماذا يذكرون مدارس الصبيان ويتجاهلون مدارس الصبايا البنات؟ وهو أمر لم أجد له إجابة وظل مخزوناً فى ذاكرتى حتى زحف الوعى الى عقلى وأدركت معنى التمييز بين الولد والبنـت بحكم التقاليد والثقافة السائدة وصرت من المكافحات لتصحيح هذا المفهوم ولازلت.

كنت وأنا طفلة بالدرسة الأولية أفضى العطلة الصيفية فى قرية ود رملى مع أترابى وعشيرتى وبدأت أقارن بين حياتهم وحياتنا فى ام درمان وأتالم للتفرقة فى أبسط متطلبات العيشة، فلا توجد بالقرية مياه شرب نظيفة ونقية من المواسير بل تورد من الآبار بمشقة، ولا طاحونة لطحن الذرة والحبوب بل الطحن (بالرحاة) وهى طريقة بدائية شاقة. لاتوجد كهرباء، ولاتوجد قابضة قانونية (داية الحبل فقط) ولاتوجد مراحيـض، لاتوجد مستشفى ولانقطة غيار... لاتوجد مدرسة أولاد أو بنات. اذكر كيف كنت أوجه استلثى عن هذا الوضع فى القرية لشقيقى أمين فى ام درمان فيشرح لى الأسباب بطريقة مبسطة لكنها أيقظت وعيى مبكراً للعمل من أجل رفعة وطنى.

في شبابي كانت أم درمان بوتقة انصهار التنوع السياسى والثقافى. فيها نشأت الأحزاب السياسية والحركة الشبابية، والحركة النسائية وقبل هذا وذاك الحركة الثقافية ورواد الصحافة السودانية وكذلك منابر الدائح والغناء والرقص، إنها مقر الاذاعة السودانية، والمسرح القومى والتلفاز... الخ، كل هذه وسائل عكست ثقافة السودان للتنوعة. قبل تعليم المرأة وولوجها ابواب العمل.

كان الغناء حول المرأة يركز على الجمال الحسى للمرأة (أغانى الحقيبة) ولكن بعد ذلك وخاصة بعد نشوء الحركة النسائية تغير الأمر وأخذ الشعر طابعاً تقدمياً مثل قصيدة « فتاة الوطن» التى يقول مطلعها

يافتاة الوطن ياخير البلاد
أنبرى الوطن بنور الرشاد

وسارت الأيام ومرت السنوات والتحقت بسلك التعليم ولم تكن هنالك آنذاك مجالات لعمل المرأة إلا فى حقلى التعليم والصحة. ورغم العادات والتقاليد تقبل المجتمع عمل المرأة تدريجياً وغنى له الشعراء والمطربون. ولجئُ باب العمل الطوعى وكنت احدى مؤسسات الاتحاد النسائى السودانى ١٩٥٢م وكانت الحركة النسائية مدخلى للعمل السياسى، كنت استخدم اسم (ابنة النور) كاسم مستعار أوقع به كتاباتى فى الصحف عند

بداية الحركة النسائية بسبب التقاليد؛ وأصبحت يسارية التوجه وكان ذلك امر شبه حتمى فى ذلك الزمان عندما كان العسكر الشرقى يدعم حركات التحرير الوطنى ضد الاستعمار الغربى الرأسمالى. وعن طريق نشاطى المجتمعى تزوجت شاباً طموحاً اسمه كمال الدين عثمان سمعنى فى البداية أتحدث فى ندوة مختلطة لأول مرة فى السودان ولم يرنى وهذا ما اعتر به وأتاح لى ذلك الزواج صحة زوجى لانجلترا للتخصص فأتاحت لى الفرصة لأنهل المزيد من العلم والثقافة والمشاركة فى العمل العام، والمشاركة فى المناسبات والمهرجانات والمؤتمرات العلمية... الخ، ورزقت بحسام وبعد العودة للسودان رزقت بعزة. وعشقت السودان اكثر وواصلت عملى الهنى والاجتماعى والسياسى خاصة فى فترة مايو والفصل فى كل ذلك الى جانب قدراتى المتواضعة يرجع الى وقوف زوجى الى جانبى وتعاونـه معى فى كل واجباتى وفى مواجهة التحديات التى قابلتنى.

ولكن فجأة رحل زوجى فى عنفوان شبابه وتركنى كمن يحارب تحت سماء مكشوفة.

قررت منذ وفاة زوجى الاستمرار فى عملى ونشاطى العام واستقلالى الاقتصادى والاجتماعى وإن أعيش لابنى حسام وعزة ووطنى السودان عبر عملى الرسمى والشعبى؛ وجبت أقاليم السودان كلها بلا استثناء ووقفت على حياة الانسان عامة والمرأة خاصة على الطبيعة فهى

رائعة صبورة تنجب وتنتج وتشارك فى الزرع والضرع وفى كل سبل كسب العيش. ولفت نظرى أن المرأة المتعلمة الواعية عندما تختلط بالواطنين وخاصة النساء فى القواعد وفى الريف والمناطق الطرفية لا تتكبر ولا تتعالى بل تؤدى رسالتها بدبلوماسية وعقلانية وانسانية فتكسب ثقتهم ومن ثم يستجيبون لها بصورة كبيرة. أما على المستوى الاقليمى والعالى فقد شاركت مع غيرى من السودانيات فى الكثير من المناسبات الثقافية والاجتماعية والسياسية وكان الزى القومى الثوب السودانى دائماً مميزاً بأناقته وحشمتـه مما يكسب المرأة السودانية اعجاباً واحتراماً مظهراً وجوهراً. وبصورة عامة فالانسان السودانى شخص بسيط ومتواضع وصبور ولكنه لايقبل القهر والظيم والانتكسار والإهانة غير انه وفى نظرى يحتاج اكثر لإدراك قيمة الوقت وحسن إدارته لرفع كفاءته الانتاجية وترقية حياته.

الانسان السودانى بصورة عامة يعتز بأصوله ووطنه أرض الدنيا ويتميز بقدرته على التحمل رغم الصعاب التى تعرض إليها بسبب عدم الاستقرار السياسى نتيجة تغيير الانظمة السياسية بين ديمقراطية وعسكرية وشمولية عقائدية وغير عقادية إلى جانب النزاعات والكوارث الطبيعية والحرب الأهلية بين الجنوب والشمال، وفى قناعتى الشخصية انها لم تكن أساساً حرباً دينية ولانزاعات دينية ولكن أساسها الشعور بالظلم وعدم المساواة والعدل فى التنمية البشرية والاقتصادية لذلك فان إكسابها طابعاً دينياً هو ضد طبيعة الأشياء. ان السودان الآن فى مفترق طرق حساس بالنسبة لمستقبل وحدته وسلامته فصمام الأمان بالنسبة اليه ان تكون المواطنة أساس الحقوق والواجبات وأن يتحقق التحول الديمقراطى كاملاً لتعم البلاد الديمقراطية والحريات الراشدة والعدالة وحقوق الانسان لتختفى كل الظواهر السالبة فى حياة الانسان السودانى. فى النهاية أرجو ان يكون السودانيون قادرين على تحكيم العقل وحسم الأمور بالعقلانية والتسامح والتضحيات الفلقرارات الصيرية لاينبغى أن تتخذ تحت ضغط الشعور بالمرارات لينمو الوطن ويزدهر بشعبه وخيراته الكامنة على سطح وباطن أرضه وفى جوف مياهه ولتحقيق سياسة خارجية متوازنة ♦

أهميّة التعليم

سابرينو بارندا فوروجالا | النص الأصلي صفحة ٤٠ من قسم اللغة الإنجليزية | ترجمة سيداحمد علم بلال

لم أشارك أبدا في حرب السودان الأهلية الأولى. وكمئات غيري من شباب جنوب السودان كنت أنوي بقوة أن أشارك في النزاع المسلح الذي انفجر عام ١٩٥٥ والذي صار يوصف باسم أنيانيا ون (أنيانيا الأولى)؛ لكن قيادة الثَّوار قررت أن الشباب أغلى وأثمن من أن يبددون في ميادين القتال. ولذلك أرسلت القيادة جنودا من كبار السن بالإضافة إلى أفراد القوات النظامية الأخرى ممن تمرد ذلك العام إلى الخطوط الأمامية للقتال.

لقد دعمتُ النضال المسلح بأن حصلت على تعليم خارج السودان مع بعض من هم في مثل سني.

عدت إلى البلاد عام ١٩٧٥، بعد ثلاثة أعوام من توقيع حكومة الجنرال جعفر نميري وحركة تحرير جنوب السودان اتفاقية سلام في أديس أبابا عام ١٩٧٢. أنشئت حكومة حكم ذاتي إقليمي وفقا لنصوص الاتفاقية، فمنحت الجنوبيين أول تذوق لهم لحكم ذاتي محدود. لكن التجربة انتهت فجأة عام ١٩٨٣ حينما تم حل المجلس التنفيذي العالي بواسطة أمر جمهوري وتم تقسيم جنوب السودان إلى ثلاثة أقاليم – بحر الغزال وأعالي النيل والاستوائية.

كانت الحرب الأهلية الثانية والتي بدأت في عام ١٩٨٣ بقيادة من هم في الغالب من معاصرنا في سنوات الدراسة الثانوية الذين ذهبوا للالتحاق بجيش / حركة تحرير السودان الذي تشكل مؤخرأ.

لم ألتحق بالقتال وبقيت للتأكد بأن الأجيال الصغيرة التي عهد لنا بمسئوليتها في جامعات البلاد ستكمل تعليمها استعدادا لمستقبل جنوب السودان والذي كان في أذهاننا انه سيتشكل بكل تأكيد في لحظة ما في المستقبل.

تقوّضت جهودي بدعم النضال المسلح من خلال تقديم التعليم لشباب جنوب السودان، بشكل مفاجئ بقرار حكومة الخرطوم بنقل الجامعات التي في الجنوب إلى العاصمة الخرطوم. ثم حانت فرصة لي، فقد قدمت هيئة اليونسيف (صندوق الأمم المتحدة لدعم الطفولة والتعليم) لي فرصة عمل كضابط تعليم مكننتي من التنقل إلى أماكن نائية من البلاد لتعزيز التعليم الابتدائي وتدريب المعلمين.

في شرق وغرب السودان افنع ضباط التعليم المحليين

بقيادة موظفي اليونسف مجموعات الرعاة والبدو أن يبعثوا بأبنائهم، بما في ذلك بناتهم، إلى المدارس. وقد واجهوا في البداية مقاومة شديدة بين هذه المجموعات للفكرة الغريبة بإرسال بناتهم إلى المدارس. وقد بلغ الأمر أن زعمت بعض العشائر أن نساؤها لا تلد بناتا وبالتالي ليس لهم بنات لتسجيلهن في المدارس.

كشفت زيارات لـمدارس قرآنية محلية خيانة حقوق الشعب في التعليم فمع أن التلاميذ يستطيعون أن يتلوا العديد من الآيات القرآنية دون أخطاء لكنهم لا يستطيعون كتابة اللغة العربية أو قراءتها.

خلال ترحالي قابلت جمهورا ريفيا لم يتلوث بالعداية السياسية الموجودة في الخرطوم وغيرها من الدن. وقد أدركت خلال الوجبات التي كنا نتناولها سويا داخل الخيام التقليدية المصنوعة من جلد الحيوانات مدى الإهمال الذي ظل يواجهه أهملنا الريفيين من الخرطوم. ففي الشرق والغرب والشمال والجنوب يعانون نفس أشكال الحرمان وسط ثروات وطنية ضخمة. إن استغلال جهل الشعب هو الذي جعل أفرادـه هدفا سهلا لحكمـه.

بالرغم من المعاناة من أطول النزاعات المسلحة في إفريقيا وتورطي في هذا النزاع طول حياتي تقريبا فان السودان يظل مكانا عزيزا جدا عليّ. إن كون المرء سوداني يعني العديد من المعاني المختلفة فإلى الآن ظل يعني أنني أنتمي إلى أكبر بلد في إفريقيا. ويعني أيضا أنني انتمي إلى مجتمع تعدد ثقافي وتعدد اثني وتعدد لغوي وتعدد ديني. ولكنه يعني أيضا قبول مستوى عال من الأمية وتحديات الفقر واسع النطاق والافتقار للخدمات الأساسية في أجزاء كبيرة من البلاد خصوصا في الأرياف. وهو يعني أيضا العيش بتواضع مع دعم وتحمل مسئولية عدد كبير من المعالين خصوصا إذا كان المرء أكثر اقتدارا من ناحية اقتصادية. وقد لا تتفهم الأجيال الشابة من السودانيين هذه الظاهرة السوسيولوجية الآن.

هناك معاني جوهرية لا يعني أن تكون سودانيا.

إن السودان، وبسبب مساحته الواسعة وتعدد الأديان فيه والأصول المختلفة لسكانه، فانه متنوع الثقافة. لكن بدلا من رؤية هذا التنوع الثقافي كمعيق للوحدة الوطنية فانه



Cattle belonging to Dinka Twic from Warrap State move into the Abyei Area as floods have inundated their pastures further south. Cattle are the backbone of the pastoralist economy with an exchange of cattle used as dowry in marriages and to resolve disputes within the community.

Duop, Abyei Area, January 2009

ماشية تتبع لقبيلة الدينكا توبك من ولاية واراب متحركة تجاه منطقة أبيي حيث غمرت الفيضانات المناطق التي ترعى فيها في اتجاه الجنوب. تُعدّ الماشية العمود الفقري للاقتصاد الرعوي علاوة على إستخدامها وتبادلها كمهور في الزواج ولحل النزاعات داخل المجتمع.

دووب في منطقة أبيي، يناير ٢٠٠٩م



Chinese National Petroleum Company (CNPC) gas station in Khartoum. China is both the largest investor in Sudanese oil industry and largest consumer of oil exports. CNPC is the largest shareholder in many of the most productive oil concessions in the country.

Khartoum, Khartoum State, July 2009

محطة غاز في الخرطوم تتبع للشركة الصينية الوطنية للبترول. تُعد الصين أكبر مستثمر في قطاع صناعة النفط في السودان وفي نفس الوقت أكبر مستهلك للصادرات النفطية. تُعد كذلك أكبر مساهم في العديد من أكثر مناطق الامتيازات النفطية إنتاجية في البلاد.

الخرطوم في ولاية الخرطوم، يوليو ٢٠٠٩م



صورة جوية لمنشأة نفطية تتبع لشركة بترودار (منطقة إمتياز لمشروع مشترك بقيادة الشركة الصينية الوطنية للبترول وشركة بترonas). حوالي ٨٠٪ من الإحتياطيات النفطية المؤكدة في السودان تقع في الجنوب ويتم ضخ الغالبية العظمى منها من ولايتي الوحدة وأعالى النيل.

بالوك في ولاية أعالى النيل، أغسطس ٢٠٠٧م

Aerial view of the PETRODAR (CNPC and Petronas led consortium operating the concession) oil facility. Approximately 80% of Sudan's proven oil reserves are located in the south, the vast majority of which is pumped from Unity and Upper Nile States.

Paloich, Upper Nile State, August 2007

09

حَقِيقَةُ تَدْرِكِهَا الْأَرْوَاحِ!

كمال الجَوَلِيّ

لكي تتصالح الشَّخصيَّةُ السُّودانيَّةُ مع ذاتها، لا بد لها من أن تتصالح، أوَّلاً، مع واقعها المتنوّع تنوّعاً يمكن أن تذرف، في بيانه، كثير من الكلمات الكبيرة، والنظريَّات عميقة الفكر، شديدة التعقيد، مثلما لا يندر أن تلمحه، أيضاً، العين المتنبهة لتمظهراته في أبسط الرُّؤى الشَّعبِيَّة، الشَّاملة له، الشَّمولة فيه، لا المادِّيَّة، فحسب، بل حتى الميتافيزيقيَّة.

من سنخ هذا التمثظهر البسيط للتنوّع السُّوداني في حقل الميتافيزيقيا القِصَّةُ الحقيقيَّةُ التالية التي سمعتها من الفريق سلفا كير ميارديت، النائب الأوَّل لرئيس الجمهوريَّة، رئيس حكومة الجنوب، ورئيس الحركة الشَّعبِيَّة لتحرير السودان، يوم قصدناه في جوبا، ذات نهار خريفَي أواخر يوليو ٢٠١٠م، نعرِّيه في الفقيد د. سامسونق كواجي، وزير الزراعة بالإقليم، وأحد الرموز النضاليَّة للحركة.

اجتمعنا في مجلس سلفا بأمانة الحكومة بعاصمة الجنوب، وكنا بالمصادفة، خليطاً من عناصر شتى، مستعربة وغير مستعربة، مسلمة وغير مسلمة، من حكومة الخرطوم، ومن المعارضة النِّيباسيَّة، ومن المجتمع المدني. وفي بعض النعرجات التي تشققت إليها مؤانسات العزاء العتادة في مثل ذلك الجلس، حكى لنا سلفا، وكانت تلك أوَّل مرَّة أقترب فيها من الرِّجل، وألمس أسلوبه الشَّائق في الحكى، أنه، وفي أحد الأيَّام التي أعقبت مفاوضات نيفاشا بين الحكومة السُّودانيَّة وبين الحركة، قبيل التوقيع النهائي على اتفاقيَّة السَّلام الشَّامل، حدث أن غمَد الرِّعيم الرَّاحل د. جون قرنق دي مبيور لاصطحاب وفد، من نيروبي، يضمُّ بعض القيادات السِّبباسيَّة والعسكريَّة والإعلاميَّة بالحركة، للالتقاء مع بعض السلاطين الحليين وشخصيات الكجور القبليَّة، وذلك في منطقة نيو سايت، ضمن الأراضي المحرَّرة، وقتها، بالجنوب. وكان الغرض من ذلك اللقاء التأكيد على الدُّور الكبير، فائق الأهميَّة، الذي لعبه أولئك السُّلاطين، وتلك الشَّخصيَّات، خلال مرحلة الحرب، والتشديد على الدُّور الأكبر الذي ما يزال ينتظر أن يلعبوه خلال مرحلة السَّلام.

وواصل الفريق سلفا روايته قائلاً: ما لبثت شخصيَّات الكجور القبليَّة أن انخرطت، عند نهاية اللقاء، ومثلما كان متوقَّعاً، في طقس صلاة خاصَّة لمباركة السَّلام. وكان ضمن من جاءوا معنا من نيروبي، الفريق الصَّحفي

مصطفى سبَّري، وهو نوبي من أقاصي شمال السودان. كان طقس الصَّلَاة يقوم على همس شخصيات الكجور في أذن ثور ضخم ببعض التماثم والأدعيَّة الأرواحيَّة. وشرح بعض الرِّفاق لمصطفى أن الثور، بعد سماعه الهمس، سيهزُّ رأسه، ويتبوَّل، ثمَّ ما يليث أن يبرك ميِّمَماً وجهه شطر الشمال، دلالة على أن الصلاة مقبولة، وأن السَّلام مبارك! وعلى الرِّغم من أن مصطفى ظل صادقاً، دائماً، في حماسه لمشروعِيَّة الاختلاف، ولفكر التنوّع، إلا أنه لم يكن ليصدِّق، بطبيعة الحال، أن شيئاً ممَّا قالوه له سوف يحدث! مع ذلك، ما أن أكملت شخصيَّات الكجور همسها في أذن الثور، حتى هزَّ رأسه، وتبوَّل مليّاً، ثم ما لبث أن برك ميِّمَماً وجهه شطر الشمال!

في تلك اللحظة، بالتحديد، والحديث ما زال لسلفا، حانت مني التفاتة إلى صديقنا مصطفى، فرأيت وجهه يشحب رويداً رويداً، حتى إذا أكمل الثور تداعيه على الأرض، بكلِّ ثقله، وعيناه جاحظتان، وسبقانه قد تبيَّست، وبوله يرشح ويسرسب من تحته، أطلق صديقنا ساقيه للرَّيح، الأمر الذي كبَّد الشَّباب رهقاً في اللحاق به، وطمأنته، ثمَّ إحضاره إلى حيث وجدنا منفجرين بضكِّ مجلجل، بما فينا قرنق ذاته، بل وشخصيَّات الكجور أنفسهم!

وقبل حتى أن يختم الفريق سلفا حكايته تماماً، كنا قد استغرقتنا، نحن أيضاً، في ضحك مجلجل. وجعلت أفكر، وسط لَجَّة الصَّخب الذي أحدثته الحكاية، كم هي عظيمة منظومة وحدتنا المتنوّعة ثقافيّاً، بطوايعها ودانقاتها الإسلاميَّة، والمسيحيَّة، والأرواحيَّة، وغيرها. فما من شعب، على وجه الأرض، بالغاً ما بلغ ارتقاؤه في مدارج التطوُّر المادي والاقتصادي والعلمي، إلا وتخالط ثقافته ضروب من الميتافيزيقيا، حيث مؤسَّسات البنية الفوقيَّة للمجتمع أبطاً في التغيُّر من مؤسَّساته التحتيَّة، وأن الناس في هذه الدنيا ما زالوا أسرى حاجتهم البكرة للشَّحر، ولا لا حصر له من التصدُّورات والأخيلة الميتافيزيقيَّة تعينهم على التماسك شيئاً إزاء نزق الطبيعة وتفلّاتها. لكن، بقدر ما تتكافأ وتتساوى القيمة الثقافيَّة والرُّوجيَّة لهذه التصدُّورات والأخيلة الميتافيزيقيَّة، ودلالاتها المعتقدِيَّة، لدى مختلف الشُّعوب، بقدر ما تتنوّع وتختلف الأشكال والطرائق التي تتمظهر بها هذه التصدُّورات والأخيلة، دون أن يكسبها هذا التنوّع

والاختلاف ميزة نوعيَّة على بعضها البعض، فلا مناص، إذن، إن كانت تروم إحسان التساكن والتعايش في ما بينها، حقاً وفعلًا، من أن تسود علائقها مقوِّمات الحوار الببِّلمي، والاحترام المتبادل ♦

10

شعبي، حريتي، حياتي

جوك مادوت جوك | النص الأصلي: صفحة ٥٤ من قسم اللغة الإنجليزية | ترجمة سيداحمد علم بلال

ظل تاريخ السودان حافلا بالنزاع. ولدت أثناء الحرب الأهلية الأولى (١٩0٥ – ١٩٧٢) وشببت عن الطوق خلال الحرب الأهلية الثانية (١٩٨٣ – ٢٠٠٥) وآمل بالتأكيد ألا يتكرر أطفالي ويكبرون في الثالثة. ولكن بالنظر لتاريخ النزاعات فان السودان ليس مكانا يستطيع فيه المرء أن يستبعد نشوب حرب ثالثة أو أكثر، خصوصا إذا حافظ على الهيكل السياسي والاقتصادي والاجتماعي الراهن الذي يستثني الكثير جدا من المجموعات من أروقة السلطة ومن الحصول على الموارد والخدمات. ومع مثل هذه الاحتمالات التضاربة والماضي العنيف للبلاد فان من الطبيعي أن نصوت فقط، أنا وملايين الجنوبيين السودانيين مثلي لدولة منفصلة عن الشمال.

نحن كنا نحدد للتاريخ في وجهه في بداية ٢٠١١ وكان أماننا خباران بالنسبة للاستفتاء على حق تقرير المصير في الجنوب الذي طال انتظاره. كنا نستطيع أن نسير في طريق إصلاح سودان موحد أو كنا نستطيع أن نضم الأيدي ونعقد قلوبنا ونصوت للانفصال ونواجه كل التحديات التي قد يجلبها استقلال جنوب السودان. فاتجهنا إلى الخيار الثاني بأغلبية ساحقة والآن على الأقل سنواجه مثل هذه التحديات بإحساس بالكرامة والشرف اللذين يأتيان من أننا صرنا شعبا حرا.

حينما أنظر إلى السودان والطريقة التي تطور بها منذ نهاية حكم الاستعمار البريطاني عام ١٩00 فإنني استطيع أن أقول بالتأكيد أن السودان كان دولة لكن لم يكن إطلاقاً شعبا واحدا حيث يشعر كل الناس بالعزة بشأن مواطنيتهم. إن الشماليين والجنوبيين السودانيين لم يكونوا أبدا في الحقيقة شعبا واحدا، ومنذ أن كُرسَت النزاعات المسلحة وصلّبت هويات منفصلة شمالية وجنوبية منذ الاستقلال لم يعد هناك معنى لمواصلة الحديث عن الوحدة. هنا بلد شاسعة تُحكم من المركز لها تاريخ أنظمة تأخذ فقط من الأطراف لكن تعطي القليل جدا لها من حيث الخدمات الاجتماعية والمنافع العامة.

وقد اظهر تاريخ مثل هذه العلاقة بين المركز والأطراف نفسه على شكل نزاعات ممتدة تسببت في فقدان ملايين الأرواح خصوصا في الجنوب. ومع أن تأثير الجولة الأخيرة من الحرب كان يجل عن الوصف معتبرا كواحد من أسباب عديدة لرغيتي في العيش في جنوب مستقل هو ببساطة بمثابة إيراد حقائق التاريخ وليس قضية تعبير عن مشاعر. إن الحقوق الدستورية التي كانت مكرسة في اتفاقية السلام الشامل لعام ٢٠٠0 لشعب جنوب السودان لتقرير مصيره هي ببساطة الحق في

تقرير ما هو افضل بالنسبة لهم وكان التصويت للانفصال ليس تصويتا ضد الشمال وإنما قرار لاختيار طريق مختلف عن الطريق الذي ظل الشعب يمضي عليه لنحو ستين عاما.

ماذا يعني الانفصال بالنسبة لي؟ انه يعني خلق وطن أكون فخورا به. فالانفصال يعني أيضاً أن الجنوبيين سيحصلون على فرصة للبدء في نوع مختلف من النضال، وهو نضال يهدف إلى إقامة سلام في الجنوب بين جزئين مستقلين من السودان، وبين جنوب السودان المستقل حديثا وبقية العالم. ومثل هذا النضال لن يكون بالضرورة أكثر سهولة من نضال مسلح ضد الشمال. لكن الانفصال سيعني حريتي وسيعني العزة لشعبي وحياتي.

حينما ينظر المرء لمشهد السودان وجمال تاريخه الماضي واتساع أراضيه الشاسعة – من سافنا إقليم بحر الغزال الأكبر إلى مستنقعات إقليم أعالي النيل العظيم ومن جبال وغابات الاستوائية الكبرى إلى الكثبان الرملية لشمال السودان، ومن تلال شرق السودان وبساتين كسلا إلى جبل مرة الهيب في دارفور وال٩٩ جبلا من جبال النوبة – وفوق كل هذا التنوع الزاخر بالحياة لشعوبه وثقافته لا يستطيع المرء إلا أن يبكى على هذه الموارد المبدّدة. إن جنوب السودان سيفقد الكثير من ذلك التنوع. وسيفقد القوة التي تأتي من كونه جزءا من اكبر قطر إفريقي بإمكانيات ضخمة للعظمة على مسرح العالم.

لكن نحن في الجنوب ناضلنا لستين عاما لأجل كفالة تحقيق هذه العظمة وكل ما حصلنا عليه في المقابل هو فقدان اكثر من ٣ مليون شخص خلال حربين طويلتين. لقد متنا محاولين تأكيد كرامة وإنسانية كل سوداني. لقد مات العديد من شعبنا لأنهم أرادوا أن يروا سودانا لا يُستبعد فيه احد من السلطة أو المواطن على أي أساس مهما كان ذلك الأساس. ولأن النضالات الجنوبية كانت لإصلاح السودان وجعله بلدا يمكن أن تكون فخورين به فان الشماليين وبالطبع العالم لن يلوم الجنوبيين بالانفصال من هذا الوطن العظيم. ويستطيع المرء أن يقول إن الشماليين هم في الحقيقة الذين يتحملون المسئولية في فصل البلاد. لقد حاولوا على الدوام فرض صورتهم على الصورة التي يبدو عليها السودان وعلى الثقافات التي يحياها وعلى الهوية التي يتبناها.



Candles are placed around the tomb of Dr. John Garang during the celebration of Martyr's Day, which commemorates all those who lost their lives during Sudan's civil wars. Dr. Garang was killed in a helicopter crash on 30 July 2005, three weeks after he was sworn in as First Vice President of the Sudan.

Juba, Central Equatoria State, July 2008

وُضِعَتْ الشموع حول ضريح الراحل الدكتور جون قرنق خلال الاحتفال بيوم الشهيد إحياءً لذكرى كل الذين فقدوا أرواحهم خلال الحروب الأهلية في السودان. لقي الدكتور قرنق حتفه في حادث تحطم مروحية في يوم ٣٠ يوليو ٢٠٠٥م بعد ثلاثة أسابيع من أدائه القسم كنائب أول للرئيس السوداني.

جوبا في ولاية الإستوائية الوسطى، يوليو ٢٠٠٨م



President Omar Hassan al Bashir speaks at CPA Day celebrations on the second anniversary of the peace accord. GoSS President Salva Kiir Mayardit is on the left.

Juba, Central Equatoria State, January 2007

الرئيس عمر حسن البشير يتحدث في الإحتفالات بيوم إتفاقية السلام الشامل في الذكرى السنوية الثانية لتوقيع الإتفاقية وعلى يساره السيد سالفا كير ميارديت رئيس حكومة جنوب السودان.

جوبا في ولاية الإستوائية الوسطى، يناير ٢٠٠٧م



صعد آخر أعضاء الوفد المرافق للرئيس السوداني عمر حسن البشير إلى الطائرة الرئاسية وهي تستعد لمغادرة جوبا. زار الرئيس البشير جوبا قبل أيام من الإستفتاء على حق تقرير المصير لجنوب السودان وأكد إلتزامه باحترام إرادة الناخبين.

جوبا في ولاية الاستوائية الوسطى، يناير ٢٠١١م

The last members of President Omar Hassan al Bashir's delegation board the presidential jet as it prepares to depart Juba. President Bashir visited Juba days ahead of the Southern Sudan self-determination referendum and committed to respecting the will of the voters.

Juba, Central Equatoria State, January 2011

تأملات حول السودان

راشد دياب | النص الأصلي صفحة ٤٧ من قسم اللغة الإنجليزية | ترجمة سيداحمد علم بلال

بلد ذو ثقافات متعدّدة التقى بعضها البعض بشكل طبيعي وظلّت تتفاعل منذ أقدم العصور لتؤثر على معتقدات الناس وعلى حياتهم. وهو بلد يملك خليطاً فريداً من اتجاهات عديدة؛ فالهجرة بدأت منذ عهود العرب الأوائل الذين قدموا إلى شمال وغرب أفريقيا واختلطوا بالثقافة الإفريقيّة المحليّة فنشأت عن ذلك أعراف خاصة وعادات وتقاليد متفردة فيما هم يتخذون لانفسهم وطناً في هذا الفضاء الواسع الذي يعرف الآن باسم السودان الحديث. هناك اكثر من خمسمائة قبيلة تقريباً في السودان، ولكل قبيلة من هذه القبائل موسيقاها وفنّها ولهجاتها وتقاليدها. وقد ظلّت هذه القبائل تتعايش مع بعضها البعض في المكان نفسه ولقرون طويلة مما ولّد بينها احتراماً وتسامحاً وتضامناً وقبولاً.

منذ طفولتي كنت كثير التأثر بهذا المزيج المتنوع خصوصاً خلال زياراتي التي قمت بها على امتداد البلاد طولاً وعرضاً؛ فقد ظللّت اشعر بإحساس عميق بالانتماء من خلال التضامن والانفتاح والقبول من كل مكونات الشعب. إن أخلاقيات الشعب هي التي خلقت نكهة المكان وإحساسه، وخلّد دفاء هذه الشعوب الصلات بينها؛ وهذا الشعور لا يتملكني في أيّ بلد آخر. وقبل كل شيء فإن الشعب هو الذي يجعل الأرض صالحة للعيش السعيد، فكرم أهل السودان لا يعرف حدوداً. وعلى العالم أن يتعرّف على عطفهم.

إن السودان متنوّع بشكل رهيب؛ ومع تعدد مناخاته، التي تمتد من الصحراء وحتى الغابة، فإن لأقاليمه في الشمال والجنوب أنواعاً متعددة من الموتيقات و الأنساق ذات الثراء الدهش. وأنا اشعر بإحساس كبير بالاعتزاز بالانتماء لئل هذا التنوّع، وفي إطار هذا التنوّع هناك ترابط ضخم. ويمكن أن يُمثّل لذلك بأنه وفي شمال السودان هناك تقليد بعمل رسومات جداريّة على مداخل البيوت، وهي نوبّية الطابع، ومع ذلك فإنها تذكر المرء بالعباد السودانية والمصرية القديمة؛ ولهذه الجداريات خليط من الموتيقات المحليّة، المسيحيّة والإسلاميّة؛ فعليها تجد رسومات لتماسيح في نفس المساحة التي تجد فيها حروفاً عربيّة. وفي جنوب السودان هناك ينتشر النحت على الخشب وفي شرق البلاد تجد اليقطين أو قرع التزيين يجفف ليصنع منه الزجاج و الأواني و الأنابيب. وكل هذه الصور الجميلة والتنوعة للسودان تخلق أسلوباً خاصاً لحياة الشعب السوداني

يتقاسمه في كل جزء من هذه الأرض. وحيثما أسافر في العالم فإنني احمل معي هذه اللوحة التي اسميها (السودان الحقيقي). إنها هوية لخليط تعددي معقد من الثقافة والبشر.

وبالطبع فإن من سوء الحظ أن قادة السودان، والذين يعرفون بكل تأكيد هذه التنوّع، لم يلعبوا دوراً قوياً في خلق أمة قويّة. إن السياسة منذ الاستقلال عام ١٩٥٦ ظلت تخلق تصدعات أكثر مما تخلق وحدة. وهذا هو الضعف المأساوي للسودان. إن اعتقادي هو أننا نحترم كل ثقافة في سياقها دون أن نفرض إجراء أي تغيير عليها. ونحن نحتاج أن نحافظ على إرثنا ونعرضه على العالم بوصفه ثقافة سودانية فريدة. وأؤمن بحقيقة أن المرء لا يمكن أن يكون سودانيّاً ما لم يكون جزءاً من ثقافة واسعة. وأنا أرى أن السوداني هو الشخص الذي يحتفي بهذه الثقافة ويعانقها بدون أي تحيّز أو تحامل.

نحن في السودان نواجه أيضاً العولة التي تؤثر على مشاركتنا الفريدة وعلى ثقافتنا. وليس التعليم هو وحده الذي يمنح الإحساس بالوحدة وإنما يمنحها الشعور الثقافي الجمعي الذي يلهب الخيال ويقوي روابط البشر. إن مساهمتي هي أن أخلق إحساساً بالواطنة يخلد هوية وطنية تنبع من هذه الثقافة السودانيّة الواسعة. هنا يبدأ حلمي ويصير عملي أداة لتحقيق هذا الهدف. إن رؤيتي للوحدة هي رؤية خلاقة وأنا أبدأ بدعوة الكبار والشباب أن يحترموا إرثهم، واجمع اتجاهات ثقافية متباعدة لخلق مشاريع طموحة.

إن فني يعكس أيضاً جذوري وهو فن ذاتي بشكل عميق: ارسم اسكتشيّهات مشاهد لفضاءات شائعة كالصحراء ونهر النيل والذي ظل يوفر عوناً أبدأً على امتداد التاريخ، مانحاً للحياة دون أن يطلب تعويضاً على ذلك. أشعر بالسعادة لرسم مشاهد لا حصر لها للنساء في أزيائهن التقليديّة. ومن خلال رسم النسوة في أوضاعهن العزولة في الصحراء وهن ينظرن نحو أفق مكتمل أمثل البحث عن المثالي. وهذا نموذج من الحياة التي أرمز لها باستمرار.

إن مسعاي هو أن أقدم إحساساً بالوحدة في فني وأن أسهل الطريق أمام الوحدة بين الناس. إنني في وحدة مع وطني ولا أتحمّل أن افكر فيه كبليدين. واعتقد

أن السودان مثل باقة من الزهور، لكل زهرة جمالها الخاص؛ لكن حين تجمع كل هذه الزهور كحزمة فإنك تجد سيمتريّة وهارموني وروعة خلاصيّة ♦

08

جاكوب ج. أكول | النص الأصلي صفحة ٥٠ من قسم اللغة الإنجليزية | ترجمة سيداحمد علم بلال

إن واقع السودان الجغرافي تعيّنهُ حدوده الدوليّة التي رسمتها بشكل كبير قوى أجنبية لصالحها الوطنية في أواخر القرن التاسع عشر. ولكن في الداخل فإن أسطورة ما يجب أن يبدو عليه السودان وليس ما هو فعلا قد خُلقت خلال الخمسين سنة الأخيرة، وهي أسطورة تمثل هوية مزيفة للسودان بوصفه أمة إسلامية ذات ثقافة عربية في قلب إفريقيا.

وقد أخذ حماة هذه الهوية عهدا على انفسهم بالقيام بمهمة رسالية لأسلمة ليس فقط الثلث الجنوبي من السودان الذي ظل يقاوم الإسلام والثقافة العربية لقرون عديدة وإنما أيضاً لبقية إفريقيا غير المسلمة. وخلال جولة للصادق المهدي فحيد محمد احمد المهدي في شرق إفريقيا حينما صار رئيسا للوزراء عام ١٩٦٦، اعلن الصادق في الصومال ما ظل مبدأ موجة لسياسات الحكومة السودانية المتعاقبة نحو جنوب السودان.

«ان فشل الإسلام في جنوب السودان سيكون فشل المسلمين السودانيين للقضية الإسلامية الدولية. إن للإسلام مهمة مقدسة في إفريقيا وجنوب السودان هو بداية تلك المهمة.»

ولتحقيق هذا الهدف فإن رسل هذه الأسطورة عكفوا على القيام بحملة من التمثيل المضلل والتواصل للهوية السودانية عبر كتب وصحف وإذاعة وتلفزيون وأي وسيلة أخرى للاتصال، كهوية إسلامية دينيا وعربية ثقافيا.

أدى تشويه مجموعات من نُخب المركز للهوية في البداية إلى عزل ثلث سكان الوطن الذين يعيشون في جنوب البلاد ثم عزل فيما بعد سكان جبال النوبة والغور في دارفور وأعضاء المجموعات العرقية المختلفة في ولاية جنوب النيل الأزرق وشرق السودان وكانت الفاكهة المرة لهذه السياسة المضللة هي نحو أربعين عاما تقريبا من الحروب بين شمال وجنوب السودان أدت إلى مقتل ثلاثة ملايين شخص ونزوح أربعة ملايين آخرين.

لكن بينما كان المركز يستخدم الإسلام والثقافة واللغة العربية لإقناع المجتمعات العربية في الشمال لشن حرب ضد جنوب السودان انضمت شعوب شرق السودان وجنوب النيل الأزرق وجبال النوبة فيما بعد إلى الجنوبيين في نضالهم من أجل الحرية. وفيما كان المركز يماطل في

اسطورة السودان مقابل واقعه

محادثات السلام في كينيا خلال عام ٢٠٠٣ فإن الغور في غرب السودان تمردوا في نفس ذلك العام مما أجبر الخرطوم على توقيع اتفاقية السلام بعد عام مع الحركة الشعبية لتحرير السودان في ٩ يناير ٢٠٠٥.

لكن الغور دفعوا ثمن ذلك السلام إذ شنت الخرطوم هجوما كبيرا على قوات الثوار في دارفور تضمن استخدام مليشيات الجنجويد التي تساندها الحكومة. وقد لقي ٣٠٠ ألف شخص على الأقل مصرعهم في القتال الدائر والذي اعتبرته حكومة الولايات المتحدة فيما بعد إبادة بشرية.

كيف إذن عليّ أن اعرف السودان؟ ليس من المستغرب أن يكون السودان الأسطوري عبئا علي وعلى ملايين آخرين صاروا ضحايا له. إذن دعني أعيد صياغة محتوى كتابي «عبء الرابطة القومية» لاقتناص جوهر السودان «عبء الرابطة القومية» هي قصة سودان ما بعد الاستعمار. وهي قصة شعب وجد نفسه فجأة في نفس الإطار وتحت نفس العلم مع أعدائه التقليديين. وهي عن شعب يحاول أن يجد موقعه النصف والعدل داخل ذلك الإطار. وهي عن شعب يحاول أن ينعثق من وحدة قسرية وغير عادلة لم يستشار حولها من قبل أبداً. وهي عن شعب ظل يتعرض للإهانة يوميا من حكومات تفرض نفسها من عاصمة بعيدة؛ شعب لم تكن قواته المسلحة تخضع لحاسبة شعبها وإنما تتصرف كما تتصرف جيوش الاحتلال.

إن «عبء الرابطة القومية» هو كتاب حول السودان الأسطوري، وهو قطر اعتقد أنني وملايين آخرين لا نرغب طوعا أن نكون جزءاً منه ♦



A resident of Abyei waits outside a makeshift health clinic after fleeing the town during deadly clashes between SAF and SPLA.

Malual Aleu, Abyei Area, May 2008

أحد سكان أبيي ينتظر خارج عيادة صحية مؤقتة بعد فراره من البلدة خلال اشتباكات دامية بين القوات المسلحة السودانية والجيش الشعبي لتحرير السودان.

ملوال اليو في منطقة أبيي، مايو ٢٠٠٨م



Abyei Town lay in ruins following intense fighting between SAF and SPLA in May 2008, which killed more than a hundred people and displaced 50,000. Both the resident Dinka Ngok and the nomadic Misseriya who graze their cattle in the region during the dry season claim Abyei as their own.

Abyei Town, Abyei Area, June 2008

الدمار الذي لحق بمدينة أبيي في أعقاب القتال العنيف بين القوات المسلحة السودانية والجيش الشعبي لتحرير السودان في شهر مايو ٢٠٠٨م والذي أودى بحياة أكثر من مائة شخص وتشريد ٥٠,٠٠٠ آخرين. يدعي القيمين من قبيلتي دينكا نغوك والمسيرية الرحل الذين يرعون ماشيتهم في منطقة أبيي خلال موسم الجفاف ملكيتهم للمنطقة.

بلدة أبيي في منطقة أبيي، يونيو ٢٠٠٨م



نساء ينتظرن نداء أرقامهن خلال جلسات الإستماع للمواطنين في ولاية النيل الأزرق. تُعد هذه الجلسات جزء لا يتجزأ من عملية المشورة الشعبية التي صممت للتأكد من وجهات نظر المواطنين في ولايتي النيل الأزرق وجنوب كردفان حول ما إذا كانت إتفاقية السلام الشامل قد لبت توقعاتهم أم لا.

مسفا في ولاية النيل الأزرق، يناير ٢٠١١م

Women wait for the numbers to be called during citizen hearings in Blue Nile State. The citizen hearings are an integral part of the Popular Consultation process, which were designed to ascertain the views of the population of Blue Nile and Southern Kordofan States about whether the CPA had met their expectations.

Musfa, Blue Nile State, January 2011

05

السودان
الماضي والحاضر والمستقبل

محبوب محمد صالح

السودان قطر زاخر بالتنوع مترامي الأطراف مساحته مليون ميل مربع ويمتد من الصحراء النوبية شمالاً إلى غابات الاستوائية جنوباً ومن جبال البحر الأحمر شرقاً إلى تلال دارفور الرملية غرباً وفيه تتعايش مئات القبائل واللغات واللهجات والثقافات والأديان- هذا المزيج الفسيفسائي الرائع الألوان تعايش أهله جنباً إلى جنب في سلام أحياناً وفي صراع أحياناً أخرى ولكن دائماً في اعتماد متبادل فكان هذا التمازج يمثل روح السودان مما لفت نظر الإداري البريطاني السير دوقلاس نيوبولد الذي كتب عنه وهو يغادر موقعه كمدير لمديرية كردفان قبل ثمانين عاماً يقول:

«أضيت تسع سنوات سعيدة في كردفان (١٩٢٠-١٩٢٨) وهذه المديرية تمثل تماماً تعددية السودان – فيها عرب ونوبه، فيها مدن وأرياف، فيها مناظر خلابة متنوعة تمتد من الصحاري الجرداء في الشمال إلى جبال النوبة وشواطئ بحر العرب الغارقة في خضرة النباتات جنوباً- فيها أكبر سوق للصمغ في إفريقيا وأصغر حوانيت القرى وفيها خط حديدي للمواصلات جنباً لجنب مع الجمال ومساحتها تبلغ مرة ونصف مساحة إيطاليا. . اين توجد روح السودان؟ أنك لن تجدها في مكان واحد ولا في مؤسسة واحدة ولا مديرية واحدة – إنها ليست سجينة في مديرية بعينها ولا في كلية غردون(جامعة الخرطوم اليوم) ولا في مضارب البدو او جبال النوبة أو سوق أم درمان – إنها في كل مكان – موزعة كما حبات الرمل المتعددة الألوان لا يستطيع فرد واحد ولا جماعة ولا قبيلة أن تدعي أنها تمثلها أو تحتكرها. إنها ملك مشاع لكل أهل السودان.»

وكما صورت كلمات الإداري البريطاني روح السودان فان الصور الواردة في هذا الكتاب تذكرنا في الوقت المناسب بهذه (الروح) وبهذا التنوع العظيم – ومهما كانت درجة التنوع والتعدد فان هناك خيطاً مستتراً يربط كل أجزاء هذه اللوحة المتنوعة ويعبر عن التعايش والتداخل والاعتماد المتبادل وهو نتاج جهد ابترته المجتمعات المختلفة تحقيقاً لمصالحها الخاصة وهو يتجاوز كل الشعارات والهياكل الدستورية سواء كان اسمها الدولة الموحدة أو الفدرالية أو الكونفدرالية أو حتى لو نشأت فيه دولتان لكن بعضنا أحياناً ينسى هذه الروابط العظيمة والتي ستظل قائمة في المستقبل مهما تنوعت المصطلحات الدستورية – وإذا نسي الساسة تلك الحقائق فلن ينساها أولئك المواطنون الجنوبيون الذين هربوا من

06

مآسي الحرب في الجنوب بحثاً عن الأمن والأمان في الشمال فوجدوه- ولن تنساها أو تتخلى عنها قبائل الشمال من الرعاة الرحل الذين يمشون سنوياً ثمانية اشهر في مراعي جنوب السودان.

هذا (الخيط) الذي يشد الشمال إلى الجنوب ويشد الجنوب إلى الشمال قد توهيه حادثات الزمان وقد يتعرض لخطر الانقطاع تحت ضغط الصراع المسلح أو غير المسلح ونحن نعيش الآن في كنف مثل هذا التحدي واتفاقية السلام تصل إلى نهاية عمرها الافتراضي وأهل الجنوب قد اختاروا بأغلبية اقرب للإجماع الانفصال وتأسيس دولتهم الخاصة- ولذلك فان التعامل مع الوضع الحالي يحتاج إلى كثير من الحكمة وبعد النظر حتى نحمي ذلك الاعتماد المتبادل والمصالح المشتركة والتعايش السلمي ونرعى حقوق الشماليين والجنوبيين معاً وهم يعيشون في دولتين متجاورتين.

وفي البداية دعونا أن نتذكر أن الاتفاقية الحالية ليست اتفاقية للوحدة أو للانفصال ولكنها (اتفاقية سلام) وهذا يعني أن هدفها الأول هو السلام الذي ينبغي أن نحافظ عليه حتى في حاله الانفصال – لقد حافظنا على السلام قبل الاستفتاء وأثناء الاستفتاء ونحتاج لأن نحافظ عليه اليوم بعد الاستفتاء وبعد الانفصال لكن يجب أن نفهم ذلك السلام في معناه الواسع فالسلام الحقيقي هو عملية تحول من حاله الصراع الدمر إلى حالة التعاون الإيجابي البناء.

الانفصال ليس نهاية الطريق ولا ينبغي أن نسمح له بان يدمر العلاقات المشتركة والاعتماد المتبادل – فالاعتماد المتبادل حقيقة من حقائق الحياة خلفته الجغرافيا والتاريخ ورعته المنافع المتبادلة والتعايش في الجوار عبر القرون – لكن الحفاظ عليه وتقويته بين كافة أقاليم السودان (لا بين الشمال والجنوب فحسب) يقتضي إحداث تغييرات جذرية في هياكل وسياسات التعامل الثنائي.

أنا انتمى إلى جيل ساهم في تحقيق استقلال السودان وكان هذا الجيل هناك عند ما حدث أول تمرد عسكري في الجنوب في أغسطس عام ١٩٥٥م.كان التمرد مأساوياً ولكنه أيضاً لفت نظرنا بطريقة دراميه إلى ضرورة التعامل المستنير مع تعدديه أهل السودان الأثنية والثقافية والدينية حتى نخلق من هذه الفسيفساء

06

ميرى نيافلانج | النص الأصلي صفحة ٤٦ من قسم اللغة الإنجليزية | ترجمة سيداحمد علي بلال

السودان يعني الكثير بالنسبة لي فالبشر وقياناتهم وثقافتهم ولغاتهم وتقاليدهم المختلفة كلها تميز السودان. وكمواطنة سودانية فان السودان هو للكان الذي منحني الله له للعيش فيه والجنوب هو وطني. وهو مكان إقامة شعبي وتقاليدي وثقافتي وأسلافي.

وُلدت وترعرعت في السودان وتلقيت دراستي الابتدائية والثانوية في الجنوب وتعلمت لغة وثقافة واقتصاد وسياسة السودان. لكن مع تقدمي وتلقيّ للتعليم العالي بدأت ألاحظ وجود اختلافات ونزاعات وتوترات وسط السودانيين. فقد كان المواطنون من أقاليم مختلفة حين يعيشون في أقاليم أخرى يُعاملون بشكل مختلف، وكجنوبية بدأت أتساءل حول هويتي. هل انتمي للسودان؟ أم هل أنتمي فقط لإقليم جنوب السودان؟

إن الفرص التعليمية التي كنت قد حصلت عليها تمثل تطورات حدثت مؤخراً نسبياً. فمعظم الناس خلال ستينيات وسبعينيات القرن الماضي لم يتجاوزوا أبداً السنة الرابعة في المدرسة الأولية. وكان تعليمهم محدوداً لنعمهم من توسيع مدار كم وتجار بهم وآراءهم عن العالم الخارجي.

لكن نوع التعليم الذي يُقدّم اليوم لا يوسع فهمنا للعالم أو للشعوب أو كيف يكون تأثير السلوك الإنساني على المجتمع. ومن الصعب بالنسبة للشباب أن يوسعوا ويطبّقوا على مستوى الممارسة اليومية ما تعلموه في المدرسة. لكن حينما يتركون المدرسة و يبدأون تجربة الحياة خارج قاعات الدرس يحصلون على وجهة نظر ويتعلمون كيف يتعاملوا في أوضاع مختلفة.

حينما أكملت تعليمي الرسمي، حصلت على وظيفة في وزارة الثقافة والمعلومات في ملكال وفيما بعد تم تحويلي إلى الخرطوم للتدريب كمصورة. ولاحقاً تركت البلاد والتحقّت بالنضال التحرري. وانتظمت في كلية لتدريب ضباط عسكريين ودرست الإدارة العامة. وشّعت الدراسة تصوراتي وأعطتني معارف لمساعدة البلاد، خصوصاً شعب جنوب السودان.

بعد إكمال دراستي عملت مع الجيش الشعبي لتحرير السودان. والنساء الأخريات اللاتي التحقن بالنضال التحرري حاربن أيضاً جنباً إلى جنب مع رصفائهن من الرجال. وقد تعلمت العديد من الأشياء في الغابة.

06

سبنتي هنا ديارنا

وكمواطنين فان مسئوليتنا هي أن نرعى انفسنا ومجتمعنا. ولكل مواطن دور ليلعبه لأجل المحافظة على السلام ♦

إن اتفاقية السلام الشامل، مع أنها لم تُنفذ بشكل كامل، فإنها قد أنهت حرباً استمرت أكثر من عقدين من السنوات. لكن النزاع المستمر حول إنفاذ اتفاقية السلام الشامل يعتبر مؤشراً واضحاً بأن الوحدة التي اعتبرت كهدف أساسي للسلام لم تكن هي الوحدة التي تصورناها نحن الجنوبيين.

لماذا كان إخواننا في الشمال غير جادين في إقناعنا بأن نتجه نحو الوحدة؟ لم تُتخذ أي خطوة أبداً نحو المصالحة الوطنية. لقد كانت لنا فرص عديدة خلال الست سنوات الماضية لاستهلال مصالحة وتفاعل مع بعضنا البعض. في الحقيقة أننا نحن الجنوبيين والشماليين قد قابلنا بعضنا البعض في ورش عمل مختلفة ومؤتمرات خلال هذه الفترة. لكن لم يُذل جهد ملموس لتأكيد أننا شعب واحد والاعتراف بأخطاء الماضي وأن نغفر لبعضنا البعض كي نستطيع أن نتحرك معا.

تم إحراز بعض التقدم خلال فترة اتفاقية السلام الشامل. تم الاستماع لأصوات النساء كما انعكست في مواد الدستور الانتقالي لجنوب السودان بأن ٢٥% من كل المواقع في كل مستويات الحكومة يجب أن تتقلدها نساء. ولم تكن نسبة مسئولِي الحكومة المنتخبين من النساء سيئة. فالنساء يشاركن بشكل فعّال ويناقدشن ويستكشفن الموضوعات التي تواجه النساء ويميّزن التحديات التي تحتاج لأن تواجه.

إن موضوعات النساء لا تؤثر على النساء وحدهن وإنما تؤثر على كل أعضاء المجتمع. ونحن نحتاج لأن تستمر أصواتنا مسموعة حتى نحقق حرية واستقلال النساء وحرية أطفالنا أيضاً و أزواجنا و أخواتنا و إخواننا.

إن مستقبل هذه البلاد حساس للغاية وقد وجّه مواطنو جنوب السودان ومواطنو السودان عامة انتباههم لعملية الاستفتاء وشاركوا فيه بأعداد كبيرة.

اشكر حكومتنا الوطنية بالسماح للشعب بالتصويت في الاستفتاء دون أي عمليات تخويف واسعة النطاق. وأشعر بالعرفان تجاه المجتمع الدولي الذي منح دعمه الكامل للسودانيين ورغبتهم في إجراء الاستفتاء بطريقة سلمية.



A man suffering from bone tuberculosis is treated at a regional hospital. Health facilities in severely underdeveloped Southern Sudan are few and far between and often lack trained personnel, equipment and supplies.

Chukudum, Eastern Equatoria State, April 2007

رجل يعاني من مرض السُل العظمي يتلقى العلاج في مستشفى إقليمي. تعاني المرافق الصحية القليلة والمتباعدة في جنوب السودان تخلفاً شديداً وغالباً ما تعاني نقصاً في الموظفين المدربين والمعدات والعينات الأخرى.

شقدوم في ولاية شرق الاستوائية، أبريل ٢٠٠٧م



The remains of a rocket propelled grenade (RPG) lies in a civilian area of Malakal following deadly clashes between SAF and SPLA. Malakal has been the scene of many of the most serious security violations of the CPA and continues to be a tense area.

Malakal, Upper Nile State, December 2006

بقايا قذيفة صواريخ (آر بي جي) في منطقة مدنية بملكال بعد اشتباكات دامية بين القوات المسلحة السودانية والجيش الشعبي لتحرير السودان. كانت ملكال مسرحاً للعديد من أكثر الانتهاكات الأمنية خطورة لاتفاقية السلام الشامل ولا يزال التوتر مستمراً بالمنطقة.

ملكال في ولاية أعالي النيل، ديسمبر ٢٠٠٦م



نساء في طريقهن لجلب المياه في أعقاب ما يعرف محلياً بالهبوب (عاصفة ترابية). الوصول إلى مصادر المياه المحدودة في إقليم دارفور القاحل هو أحد الأسباب الرئيسة للصراع.

كليس في غرب دارفور، يونيو ٢٠١٠م

Women walk to collect water following a haboob (dust storm). Access to limited water supplies in the arid region of Darfur has been one key driver of the conflict.

Kulbus, Western Darfur, June 2010

04

رؤية شخصية عن السودان

.د. **بيتر أدووك نيايا** | النص الأصليّ صفحة ٣٨ من قسم اللغة الإنجليزية | ترجمة سيداحمد علم بلال

من المستبعد أن يتشبث الشخص بنفس أفكاره منذ مرحلة مراهقته مروراً بمراحل عمره المختلفة حتى كهولته. وهذه الأفكار سواء كانت نابعة من ذاته أو آتية من المحيط الذي يعيش فيه فإنها لا بد أن تتغير وبشكل متكرر مع مرور الزمن. وقد تغير إدراكي للسودان عدة مرات. لكن حقائق سنوات صباي عادت أخيراً للاتحام بي وأنا في ستينيات العمر.

وُلدت في واتجواك، وهي قرية صغيرة تقع على بعد عدة كيلومترات عن مدينة ملكال، عاصمة ما كانت تسمى حينذاك بمديرية أعالي النيل. وكثيرين غيري من رصفائي في قريتي فقد شكلت البيئة الاجتماعية المباشرة لي إدراكي لذاتي وللبلاد. وبالنسبة لعقلي الصغير ذاك فإن الشُّك كانوا يمثلون له العالم بأكمله.

أول مرة أشاهد فيها شخصاً غير شُّلكاوي كانت في البعثة المسيحية الأمريكية التي أنشئت قرب تل دليب. وعلى غير رغبة أُمي سَجَلني والدي في المدرسة الأولية الأمريكية في أبريل عام ١٩٥٤. وبخلاف معلم اللغة العربية الذي ينحدر من جبال النوبة وثلاثة من المبشرين الأمريكيين وأسَرهم فان تل دليب كان مكان رتيب الإيقاع تسكنه قبيلة الشُّك. ولم ترسخ حقيقة أننا نعيش في السودان، الذي يضم مزيجاً من الأعراق والإثنيات واللغات والأديان والثقافات، بالنسبة لي إلا في وقت لاحق من حياتي. وقد تطور مع مرور الأيام وعيي بالسودان كبلد وبهويتي السودانية وتأثر بشكل كبير بالتطورات الاجتماعية والسياسية التي حدثت حولي.

في أعقاب تمرد توريت عام ١٩٥٥ صارت المديریات الثلاث: الاستوائية وبحر الغزال وأعالي النيل متورطة فيما اسمته السلطات الاستعمارية والنخبة السياسية الشمالية الخاضعة للهيمنة العربية «اضطرابات المديریات الجنوبية.» وانتشر تمرد فيلق الاستوائية، في قوة دفاع السودان التي سبقت القوات المسلحة السودانية، في كل أنحاء جنوب السودان وبشرت ببداية ما صار فيما بعد نضالاً طويلاً من أجل تقرير المصير والاستقلال من شعب جنوب السودان.

أتذكر صبيحة يوم ١٩ أغسطس ١٩٥٥ بشكل حي. فمن باب الاستطلاع وقفنا على الطريق المتسخ الذي يمر بمدرستنا في تل دليب لمشاهدة مجموعة من الأشخاص الذين يبدو عليهم البؤس بشكل واضح، وكان بعضهم

يعرج في مشيته فيما كانوا يتحركون في أعداد كبيرة نحو الجنوب. وفيما بعد علمت أن هؤلاء كانوا من تبقى من الشرطة وحراس السجن وحراس الحياة الوحشية الذين استدعوا من المديرية الاستوائية. كانوا في طابورهم الصباحي غير مسلحين حينما هاجمهم جنود شماليون انتقاماً مما وقع في توريت. لقي العديد منهم مصرعه لكن الناجين فرّوا و بدأوا يرحلون إلى مناطقهم المحلية في الاستوائية. وفوراً بعد ذلك أغلقت مدرستنا أبوابها وأرسلنا إلى ذوبنا لأجل غير مسمى، وما زال مشهد أولئك الناجين من الموت حياً في ذاكرتي.

في يناير ١٩٥٦ صار السودان بلداً مستقلاً على خلفية اضطراب سياسي هائل في مديرياته الجنوبية الثلاث، والتي تسكنها مجتمعات إثنية إفريقية كانت على عكس رصيفاتها في شمال السودان قد بقيت خارج الدوائر الانتخابية وحافظت على شكوكها في الدولة الاستعمارية. إن ذكريات الاسترقاق وتجارة الرق التي تفاقمت في القرن التاسع عشر تحت حكم الحكم التركي – المصري الفاسد في شمال السودان قد شكلت وأثرت بشكل كبير في علاقات هذه المجموعات الإفريقية مع الشمال. وقد شجّع حكم الحكم التركي – المصري هذه الأفعال القيتة من الشمال كطريقة لزيادة إيراداتها الخاصة بتكلفة نفقات إدارتها للبلاد.

عشت عدداً من أكثر الأحداث إثارة في جنوب السودان والتي مر بها منذ خمسينيات القرن الماضي وحتى الآن. كان إدراكي للسودان ولكون الإنسان سوداني قد ارتبط وتأثر بالتأكيد بهذه التجارب. ولكن هذا الإدراك تحول عن طريق التعليم وتطوُّر الوعي السياسي والتدريب الأيديولوجي.

في سنوات مراهقتي، كطالب في مدرسة زمبيك الثانوية كنت ناشطاً تلهمني في نشاطي الأفكار الانفصالية التي كانت حينذاك سائدة في أوساط الطلاب الجنوبيين في ستينيات القرن العشرين.

وحينما أُغلقت مدرسة زمبيك الثانوية ونُقلت إلى الخرطوم في أوج التمرد ضد الحكومة المركزية في الخرطوم، التحقت بصقوف ثوار حركة الأنيانيا عام ١٩٦٤. وفي يوليو ١٩٦٦ تركت الأنيانيا ورحلت إلى الخرطوم لتلقي علاج طبي والعودة للمدرسة.

وفي البيئة الاجتماعية والسياسية الجديدة للخرطوم حيث ساد السلام وحكم القانون، حصلت على بعض التدريب السياسي والأيدولوجي خصوصاً في جامعة الخرطوم. بدأت في وعي التطورات الاجتماعية والسياسية في السودان بشكل أكثر موضوعية وعلمية.

ساعدتني فترتي في الحزب الشيوعي في السودان (١٩٧٤ – ١٩٨٦) في تصوراتي و اقنعتني بقضية سودان موحد. التحقت بصقوف الحركة الشعبية / الجيش الشعبي لتحرير السودان ملتزماً بالوحدة الوطنية وكان النضال السياسي والسلاح الذي انخرطنا فيه يسعى لتحطيم النظام القمعي في الخرطوم وذلك لبناء سودان جديد يستند إلى العدالة الاجتماعية والمساواة والديمقراطية والسلام.

لكن الحركة /الجيش الشعبي لتحرير السودان لم يستطع في النهاية تحقيق أهدافه العسكرية وصار عليه أن يوقع اتفاقية السلام مع حزب المؤتمر الوطني الحاكم. ولم تحول اتفاقية السلام الشامل عام ٢٠٠٥ فقط رؤية الحركة/ الجيش الشعبي لتحرير السودان عن السودان الجديد وإنما أفسحت أيضاً الطريق لانفصال محتمل لجنوب السودان في النهاية.

في يناير ٢٠١١ مارس شعب جنوب السودان حقهم المشروع في تقرير المصير من خلال استفتاء صوت فيه ٩٨,٨٣ ٪ منهم للانفصال. وصوت أنا للانفصال. وكمشارك في العملية الاجتماعية والسياسية لأكثر من نصف قرن اقتنعت بأن قرار ي كان قراراً صائباً. إن شعب جنوب السودان اختار الابتعاد وسيصير مستقلاً في ٩ يوليو ٢٠١١ وهذا سيدفع نحو النسيان مفهوم السودان الجديد. ولا أشعر بالأسف أو تبيكت الضمير على ذلك. يلخص انفصال جنوب السودان فشل الطبقة السياسية السودانية في هندسة وتشكيل دولة كما في بناء أمة سودانية من كتل شعوبهم.

بعد خمسة عقود من دولة مستقلة اعادت طبقة الموظفين السودانيين انتاج 'الاقليم'، 'القبيلة' و 'الدين' كعناصر للتمييز الشخصي بدلا من المواطنة. وصار شعار 'الوحدة في التنوع' مهزلة او مادة لا تناسب الا للاستهلاك السياسي في مواجهة الجهود الاسلامية

لغرض قوانين الشريعة واضفاء هويتهم العربية على كل السودانيين. لكن ليس لديه اي تأثير على الجالات السياسية والاجتماعية للبلاد.

ومع ذلك فان الانفصال يمكن ان يكون فرصة للقادة في الشمال والجنوب للتفكير بعمق حول الطرق الممكنة لتحاشي تكرار نفس الاخطاء والسياسات التي ولدت الانفصال.

ان افضل خيار في رأيي سيكون انهاء تمرکز السلطة وبناء الديمقراطية في كل عملية سياسية واقتصادية واجتماعية لأجل تحاشي الاستلاب. وهذا يضعف المرکز الذي ظل مهيمنا لزمن جد طويل.

ان السودان وفكرة كون ان المرء سودانيا لم تعد تروق لي بنفس الطريقة التي كانت تروق لي بها حينما كنت في الجامعة كطالب او كمحاضر. وطالما ان ادراك الناس الاجتماعي ووعيهم الذاتي في حالة نمو فان ذلك سيفرض اعادة تعريف المعايير التي يمكن بها تصنيف السودان كبلد وكشعب ♦

قصيدة

بلدي يا حبوب

سنبلتي هنا ديارنا

سيد أحمد الدردلو	
<div></div> <div>عشانك بكاك الريح</div>	
عشانك فؤادي جريح	
وبموت معاك مقتول	
عشانك يا حزن نبيل	
عشانك يا حلم جميل	
عشانك يا بلد	
يا نيل	
يا ليل	
يا سمح يا زين	
يا غابة قمحية	
مشرورة فوق البلود	
زي الصباحية	
يا مزرعة باباي	
غضبة الهيباي	
يا نخلة مسقية	
من ريق ديشية	
يا مقطعين دوباي	
نازلين على الدنيا	
أشواق وحنية	
يا سمح يا زين	
يا ليل ليل وليلية	
يا نيل ونيلية	
يا مرمي تحت الشمس	
للقيلة ضلية	
يا سحنة نوبية	
يا كلمة عربية	
يا وشمة زنجية	



UN Military Observers (UNMOs) and SPLA counterpart interview a local police officer following a deadly attack on the village the previous night. UNMOs are unarmed military officers who are tasked with monitoring and verifying aspects of the CPA.

Gumbo, Central Equatoria State, October 2006

مراقبون عسكريون تابعين للأمم المتحدة ورفصائهم من الجيش الشعبي لتحرير السودان يجرون مقابلة مع أحد الضابط في الشرطة المحلية في أعقاب هجوم دامي على القرية الليلة السابقة. المراقبون العسكريون التابعين للأمم المتحدة هم عناصر غير مسلحة مكلفين بمراقبة الجوانب المختلفة لإتفاقية السلام الشامل والتحقق منها.

جمبو في ولاية الإستوائية الوسطى، أكتوبر ٢٠٠٦م



Officers from the Southern Sudan Police Service practice VIP Protection tactics following a intensive training by UN Police serving with UNMIS.

Juba, Central Equatoria State, July 2007

ضباط تابعين لشرطة جنوب السودان يؤدون فنون حماية كبار الشخصيات بعد أن تلقوا تدريباً مكثفاً من الشرطة التابعة لبعثة الأمم المتحدة في السودان.

جوبا في ولاية الاستوائية الوسطى، يوليو ٢٠٠٧م



أطفال يتفرجون أثناء مرور دورية طويلة المدى تابعة لبعثة الأمم المتحدة والاتحاد الأفريقي (يوناميد). تحاول بعثة اليوناميد توسيع نطاق دورياتها إلى المناطق الحرجة. تغطي هذه الدورية التي تستمر لمدة عشرة أيام أكثر من ١,٠٠٠ كم وهي تُعد أطول دورية نفذتها البعثة حتى الآن.

كليس في ولاية غرب دارفور، يونيو ٢٠١٠م

Children watch as a UNAMID long-range patrol passes by. UNAMID has been trying to expand their patrolling into critical areas. This ten-day patrol covered over 1000 km's and was the longest patrol to date conducted by the mission.

Kulbus, Western Darfur State, June 2010

03

إفادات سوداني بوجدان الانتماء

عبد الله ادم خاطر

كلما سنحت الفرص تكرر عمتي حليلة خاطر على مسامعي ذات القصة عن طفولتي. قالت لي أول مرة كنت طفلا ممتلئ الجسم، رخوا وكثير العرق لا تتحمل حرارة الشمس وكانت النساء يتفادين حملك لمسافات طويلة، خاصة في المناسبات التي تحدث ويتطلب الأمر زيارات أسرية جماعية، وقالت أنها دائما كانت هي من تتولى حملي علي كتفها وعلي ظهرها دون ملل لأنها كانت ولا تزال تحب والدي وشقيقها حبا جما. ليست هي وحدها التي حكّت لي عن طفولتي فقد علمتُ أيضا أن والدي رحمة الله تعالى كان يحبني علي نحو خاص لأنني شديد الشبه به، واني كنت أول القادمين إلى الدنيا من أبنائه الثلاث. كان يعبر عن حبه وولعه بي بوسائل مختلفة فهو يكثر لي من الدعاء وذلك أمر هام في ثقافتنا المحلية خاصة عندما يأتي الدعاء من حافظ للقران الكريم مثله، لكن أكثر ما أدهشني أنه كان يحتفظ بدجاجة ومعها سبعة من أبنائها كان قد ذبحهن جميعاً في أوقات مختلفة. أما والدي فيكفي أنها أهدتني أغلي ما تملكه المرأة لأوقات الحاجة وهو عقد ذهبي يسمي الشف. كان ذلك في مناسبة قبولي بالمدرسة الوسطي فأجلستني إليها وحكّت لي تاريخ العقد فقد كان حجل فضة أهدتها إياه حبوبتها وفيما بعد أضاف والدها التاجر الذي كان متنقلا بين الفاشر وكيكابية والجنينة مالا لتحويل الحجل الفضي إلى عقد ذهبي. قالت لي أمي: كنت انتظر هذا اليوم لأقدم لك هذه الهدية التي تعبر عن اعتقادي أنك ستصبح رجلاً مذكوراً بالخير. لا اذكر ما إذا كانت تنظر إلى جسدي المنهك بالسفر والعودة بعد منتصف الليل بعد رحلة شاقة وامتحانات عسيرة. كان الحب شيئا مألوفا في طفولتي وفي صباي وعند كل مكونات شبكتي الأسرية وكان ذلك مردودفا ومصحوبا بالنجاح في الدراسة منذ الخلوة والمدارس والجامعة فيما بعد، وكان ذلك قد جاء ردا لجميل أسرتي ومجتمعي الذي أحاطني بالحب والرعاية، بيد أن مشوار الحب والرعاية الحميمة والنجاح في الدراسة أنهى بي إلى الشعور بمسؤوليتي تجاه المجتمع العريض والانتماء إليه والاحتفاء بتقديم كل عون ممكن، هل كانت تلك أيضا بذرة الانتماء إلى السودان الوطن؟

في طفولتي أيضا كنت أراقب مظاهر الأبهة والقيم التاريخية في مدينة الجنينة دار أندوكا، حيث كان السلطان بحر الدين مهايا من قبل الإداريين البريطانيين، ولم يكن في يوم من الأيام أن خضع لأجنبي، وفي المقابل نتيجة احتجاج منه تم نقل معتمد الجنينة البريطاني في فصل الخريف وكان السفر بالدواب.

في مرحلة لاحقة عندما انتقلت أسرتي إلى كيكابية بسبب مرض والدي كنت أعيش مناخا تاريخيا زاهيا إذ كانت كيكابية ملتقي عصور تاريخية شكلت الوجدان السوداني المشترك في رحلة المليون ميل مربع الذي يعتبر إشارة انتماء للوطن العريض. في الجزء الجنوبي من كيكابية تقع آثار السلطان تيراب في شوبا ومنها اشتهر قصره، كما كانت هناك مقبرة للأمير سنين آخر المحاربين المهدييين في السودان، والجوار تقع آثار الإدارة التركية في صورة سد ترابي وطابية مراقبة وعلي تلك الطابية وضعت الإدارة البريطانية طابيتها بالطوب الأحمر والإسمنت المسلح. مما كان يثلج صدور جيلنا من أبناء كيكابية أن انتماءنا لبلدنا السودان جاء مؤرخاً بالوثائق والآثار والروايات الشفاهية المحلية وأحاجي الحيوانات عن بطولات أجدادنا في كل عصر وزمان.

استمعت باهتمام عميق لختلف الروايات عن السلاطين والأمراء واليارم الذين صنعوا تاريخ سلطنة دارفور بامتدادها ومن جاء من بعدهم من المناصب الإدارية التركية مثل الحكمدار في العاصمة الجديدة الخرطوم. أما تاريخ الهدية فقد كان شأنًا دارفوريا، حيث أن المعارك دارت والدماء سالت تحت شعارات سيادة العقيدة من جهة واستمرار سيادة العقيدة من جهة أخرى واستمرار سيادة التراث الدارفوري من جهة ثالثة، والحوارات بينها ما تزال مستمرة. أما الحكم البريطاني والذي أعقب دولة السلطان علي دينار، لم يكن حكما عدائيا لذا لم يجد مقاومة صارخة وان احتفظ الناس في دارفور كما في بقية أنحاء السودان الأخرى بحق العودة إلى موائيقهم التاريخية واستعادة المبادرة وبناء دولة المواطنة وقد أكد شعورنا بالانتماء إلى السودان الوطن والذي لم يتراجع، لسبب بسيط وهو أن الحب الذي رضعناه من ثدي أمهاتنا ومن مجتمعنا أعطانا الدافع والقدرة علي إبقاء انتمائنا للسودان الوطن بين جوانحنا. عندما أتيت إلى العاصمة الثالثة في أواخر ستينيات القرن الماضي، لم تكن أم درمان والخرطوم إلا الامتداد لا كنت اعرف من تاريخ كان مؤثرا في نفسي. عندما زررت ضريح الإمام المهدي ومتحف الخليفة عبد الله وكل ما يتصل بالتاريخ لم أجد ما أدهش له، بل وجدت الكثير الذي ازداد به انتمائي للسودان الوطن. خلال سنوات دراستي الجامعية وعلي نحو بسيط وغير مكلف كنت أحجز تذكريتي في القطار بالدرجة الرابعة أو لوري خلف ولا يهم إلى أين يتجه.

بتلك الكيفية أعدت زيارتي للشمال فقد كانت الزيارة الأولى قبيل تخرجي من المدرسة الثانوية ضمن جمعية التاريخ بمدرسة الفاشر الثانوية لزيارة مناطق الآثار في الشمال خاصة ما يعرف اليوم بولاية نهر النيل. تتابعت زياراتي العفوية لتشمل شرق السودان، القضارف وكسلا وبورتسودان وجنوب النيل الازرق حتى الدمازين ومنطقة النيل الأبيض في كوستي وأجزاء من كردفان بما فيها الأبيض، وقيل بضع سنوات وجدت الفرصة لزيارة جنوب السودان، وقد وجدت فيه امتداداً وتواصلًا مع بقية أنحاء البلاد في جنوب النيل الأزرق وجنوب كردفان وجنوب دارفور. وبزيارتي للجنوب اكتمل انتمائي للسودان الوطن، ولم يخطر ببالي يوما أننا بلد واسع لا يمكن إدارته بكفاءة ولم يدر بخلدي أننا مختلفون أوأنا لا نستطيع احتمال بعض.

نعم نحن متنوعون وانه وقعت بيننا كوارث بسبب الإدارة المركزية بالبلاد، بيد أن الفرص متاحة اليوم أمامنا لنبدأ من جديد بشكل حسن

إدارة التنوع

إن حسن إدارة التنوع سيكون المفتاح للدخول إلي الوحدة التضاري عليها بين شعوب السودان.

ما زاد عندي من إمكانيات الانتماء للسودان الوطن أنى عملت ضمن المجموعة التي أسست مصلحة الثقافة في أعقاب اتفاقية أديس أبابا (١٩٧٢) تحت إدارة الأستاذ إبراهيم الصلحي الفنان التشكيلي الرفيع في العالمية والفنان الملهم للانتماء. كنا مجموعة صغيرة من الشباب ودون إمكانيات مادية واسعة ولكن كنا نملك إدارة البحث عن الذات والعمل علي تصميم انتمائنا للوطن. كانت مظاهر بساطة عملنا كثيرة فكان بوسعنا الاجتماع تحت ظلال الأشجار دون ضجر ولقد قتلت رغبتنا في تأكيد انتمائنا للتنوع الثقافي كل رغبة أخرى في الاستعلاء أو الترفي الوظيفي أو الانتماء إلى طبقات البيروقراطية بأصنافها المختلفة.

في تلك السنوات الباكرة وتحت إعادة تشكيل صورة السودان في وجداني صرت انظر أكثر إلى ما يجب أن نبذل من جهد لتطوير سوداننا ويبقي جميلا ورائعا وبسيطا.

أن التقدم للمادي لا يحرم أي منا من أن يستمتع مجددا إلى مقولات الطفولة وأحاجيها وصورها. أنه لأول مرة في السودان ندرك قيمة المدخل الثقافي للانتماء للسودان الوطن فالثقافة هي التي تجعلنا أكثر صبراً علي معالجة الصعوبات وتجاوز الحن وتجعلنا أكثر دفئا وتجعل عقولنا أكثر مشغوليه بتجاوز النزاعات وبناء الفيدرالية، بخصوصية إدارة التنوع وتجاوز الإدارة المركزية إلى الأبد. أما الذين وجدنا أنفسنا في حالة نزاع معهم فقد تعاملنا مع التجربة الثقافية بأن لا نحاربهم بل نحاورهم من اجل الوصول إلى تسوية وفض النزاعات بيننا، ومن اجل أن يبقي الانتماء للسودان الوطن مشتركا وإلى الأبد ♦

قصيدة

أفريقيتي

يوسف كوة | النص الأصلي| صفحة ٤١ من قسم اللغة الإنجليزية | ترجمة سيداحمد علم بلال

إخوتي
بآلاف الاعتذارات مني
اغفروا لي
اغفروا لي
اغفروا لي
صراحتي
اغفروا لي
صراحتي
اغفروا لي
شجاعتي
دعوني أقول لكم
بالرغم من كل ما يُقال
عن عروبتَي
وديني
وثقافتي
فأنا نوباوي
وأنا أسود
وأنا إفريقي

الإفريقية هي هويتي
وهي متأصلة
في مظهرِي
ومحفورة في شفتَيّ
وظاهرة على بشرتي
إفريقيتي
في وقع خطواتي
وفي ماضيّ المرتبك
وفي أعماق ضحكتي

إخوتي
اغفروا لي
لصراحتي وشجاعتي
وبالرغم مما تعرض له
جدي من إهانة
و استرقاق
وبالرغم من جهلي
وتخلفي
وسذاجتي
فان الغد سيأتي

سأتوج هويتي بالعرفه
وسأضيء شمعتي
وعلى ضوئها
سأبني حضارتي
وعندئذ
سأمد يدي
وسأغفر لأولئك الذين
حاولوا
تحطيم هويتي
لأن تطلعاتي
هي الحب والسلام

سنڀني هئا ڊيارنا



Arab nomads bring their animals to a water point at the edge of Jebel Marra massif.
Birkat Seira, Northern Darfur State, June 2010

بدو عرب يقودون حيواناتهم إلى مورد للمياه على حافة سلسلة جبل مرة.
بركة سيرا في ولاية شمال دارفور، يونيو ٢٠١٠م



Soldiers from the Sudan Liberation Army (SLA) gather for a meeting with UN and AU peace negotiators during attempts to find a peaceful solution to the Darfur conflict.
Umm Rai, Northern Darfur State, February 2007

جنود تابعين لجيش تحرير السودان في اجتماع مع مفاوضي سلام تابعين للأمم المتحدة والإتحاد الأفريقي خلال محاولات إيجاد حل سلمي للصراع في دارفور.
أم راي في ولاية شمال دارفور، فبراير ٢٠٠٧م



جنود تابعين لجيش الرب للمقاومة - جماعة أوغندية متمردة ظلت تعمل في جنوب السودان وجمهورية الكونغو الديمقراطية وجمهورية أفريقيا الوسطى - عند نقطة تجمع على الحدود السودانية مع جمهورية الكونغو الديمقراطية. نظمت حكومة جنوب السودان محادثات سلام بين الحكومة الأوغندية وجيش الرب للمقاومة لكنها فشلت في التوصل إلى اتفاق.

ري كوانجبا في ولاية غرب الإستوائية، أبريل ٢٠٠٨م

Soldiers from the Lord's Resistance Army (LRA), a Ugandan rebel group that has been operating in Southern Sudan, Democratic Republic of Congo (DRC) and Central African Republic, at an assembly point on the Sudan – DRC border. Peace talks between the Government of Uganda and the LRA were organized by the GoSS but failed to reach an agreement.

Ri-Kwangba, Western Equatoria State, April 2008

بحيرة بحجم ثمرة الباباي

استيلا قايتانو

كل شيءٍ فيها كان يذكرني بشجرة الباباي المنتصبة في فناء بيتنا الواسع.
. طولها الفارع، ووقفتها المستقيمة رغم شيخوختها. لا ألسس في جدي أي جماليات، كنت أراها قبيحة جداً مثل الغوريلا، شفتاها غليظتان، رأسها كبير يصلح للجلوس دون أي متاعب..
كان يزين شفتها السفلى ثقب هائل تسده بقطعةٍ من الخشب نحتتها لتكون صالحة لهذا الغرض. عندما تخرج تلك القطعة فإن لعابها يسيل عبره. أشهر شيءٍ قبيحٍ فيها أنفها الأفطس، عندما تسمع تعليقاً عن فطاسة أنفها كانت تقول دون أيّ جهدٍ في التفكير: يكفي أنني أنفـس به..

كنت أرى الأفق عبر ثقب أذنها الهائل أيضاً.
. الذي أخذ مساحةً كبيرةً من حلمة الأذن، و هناك أيضاً ثقبٌ في أنفها الأفطس ثم تبرز مساحةٌ كبيرة من لثتها في الفك الأسفل نتيجة لقلع أربعة أسنان..
أما عينها فكانتا حمراوتان تجثم فوقهما جفونٌ منتفخة.. الشيء الذي عرفته عن جدي أن لها مقدرة فائقة في تحمل الألم..
ذات يوم ذهبت تقضي حاجتها في العراء، عندما عادت تحك كعبها الذي أخذ يتورم شيئاً فشيئاً دون أن يبدو عليها الألم، سألتها في براءةٍ عما بها فقالت: يبدو أن أفعى لدغتنـي، ثم أخذت مشرباً وفصدت اللدغة كانها تفصد شخصاً آخر أو كان الشرط يصنع أخاديه المؤلة في جسم غير جسمها..
ازددت اضطراباً و أنا أرى دماً أسود يخرج من تلك الأخاديد..
ليصنع بركةً سوداء..
بركة بلون سمّ ودم، ثم أخذت تريقاً مثل حجر أبيض اللون و سحقتها بقسوة..
ثم أخذت تملأ تلك الأخاديد بالحجارة الصغيرة ذات الأثر الحارق في الجروح..
حدث كل ذلك و أنا أبحث عن أثرٍ للألم بين خلجاتها..
فجأة نظرت إليّ..
كنت منكشئةً فازددت انكماشاً..
خفت..
أردت الهرب..
و أنا أتذرع بأعذارٍ واهية لأنهض من قربها لأني أعرف عاداتها، إذا أخذت دواء..
أيأ كان نوعه فإنها كانت ترغمـني على أخذه خوفاً من انتقال العدوى إليّ، فشلت في الهرب لأنها كانت قد أطبقت قبضتها الفولاذية على معصمي..
و بالشرط صنعت خطين على ظهر يدي و كذا على قدمي، لم تعطيني حتى فرصةً للصراخ، أحسست بألم يتسلل عبر دمي ثم قطرات من الدم تنساب عبر الفتحات الثماني..
أخذت الترياق و دعـكته بنفس القسوة..
كانها تريد إدخال تلك القطع الصغيرة عبر أوردتي، وقالت راطنة وهي تمارس قسوتها عليّ بصوتها الذي بالكاد يشبه صوت النساء -:هكذا حتى لا تجرّ تلك الحبالـل التحركة على لدغك..
إذا رأتك إحداها

فإنها لا تقوى على الحراك حتى تذهبي مبتعدة.
و هذا ما يحدث دائماً عندما أكون و حدي أو معها..
و منذ ذلك اليوم لم تلدغ أفعى أياً منا رغم أنها كانت تتحرك في كل مكان، حتى في فناء بيتنا الواسع المليء بالأشجار و الخضروات و شجرة الباباي ذات الأتداء الكثـر و الكبيرة.

كانت غرفتنا من القش ذات جدار دائري وبابٍ قصير بحيث يركع من أراد الدخول فيها على ركبتيه، و عندما تدخل تلاقيك ثلاثة مدرجات لتنزل إلي عمق الغرفة فتـرى سقفاً مخروطياً بعيداً، فتصعب عليك المقارنة بين خارج وداخل الغرفة..
وهناك في نهاية البيت حظيرة تضم أكثر من ثلاثين بقرة، فتزدحم في فتحتي أنفك روائح الروث و الفواكه والخضروات..
ورائحة جدي..
كنا أنا وهي، في كل هذا الصخب، عائلةً تتكون من جدة وحفيدة..
توفيت أمي و هي تلدني..
وتوفي أبي في رحلةٍ صيد عندما سحقتـه جاموسةٌ هاجئة بقرونها، أما جدي فقد أعـدم عندما قتل أحد الإنجليز ممزقاً نحـره بالرمح لأن نظرات الإنجليزي لم ترق له..
بقيت مع جدي منذ عمر يوم، أرضعتني حتى العاشرة من عمري..
كان ثدياها مثل ثمرة الباباي في الضخامة و ما تحوي من لبنٍ طازج ذي طعم غير مفهوم و لكنه جميل، كنت أرضع قبل الذهاب بالأبقار إلي المرعى، و بعد أن أعود فلا أشتاق إلا لثمرة الباباي الموجودة على صدر جدي..
كنت حينها في الثامنة من عمري، حضرت ذات يوم و لم أجدها في البيت..
أدخلت الأبقار في الحظيرة و أنا أناديهـا مراتٍ و لكن لم تجب..
أعماني إدماني عن رؤية أي شيءٍ و ناديتها بأعلى صوتي فردت عليّ من بيت جارتنا التي كان يفصل بيننا وبينها جدارٌ من البوص و الأخشاب : نعم..
هل حضرتِ يا ابنتي؟

رأنتي في حالة عصبية و الدموع واقفةً على جفوني و أنا أقول لها في صوتٍ مخنوقٍ بالعبرة و الغضب: أسرع! أريد أن أرضع.
قلتها في صوتٍ حازمٍ و في غيظ، فتأتي و تجلس على الحصير، أتناول ثديها في نهم و لهفةٍ غريبيين، متجاهلة تعليق جارتنا و هي تضحك علينا و تؤنب جدي على كيفية نهمي على الرضاعة و أنا في هذا العمر المتأخر.
لم تكن جدي ترتدي أي شيءٍ سوى جزءٍ ضئيل من الجلد مكون من قطعتين، معلق بحبل جلدي لفته تحت السرة يتدلّى من الأمام و من الخلف سائراً عورتـيها، أنا حتى ذلك العمر كنت أتسائل لم تضع جدي تلك الفروة في هذه الموضع..
لم لا تكون مثلي؟

عندما بلغت العاشرة من عمري حدثت تغيرات أثرت على مجرى حياتي، صنعت لي جدي شريحتين من الجلد لأغطي الموضع التي تسترـها هي..
و منعـتني من الرضاعة..
كانت أياماً صعبة، كنت لا أنام الليل أشعر بلهفة عارمة لأرضع كما أشعر بنفس الرغبة لأتعـرى، عشت أياماً لأتخلص من هذه المشاعر الخجلة، كنت أعود إليها كلما سنحت لي فرصة، مثلاً عندما تسكر جدي بذلك الخمر البلدي مع صديقاتها العجائز، كانت لا تدري من الدنيا شيئاً و لكنها كانت تتعيني جداً، خاصة بعد ذهاب صديقاتها من بعد صخب من الرقص والغناء الفاتر، كانت تتكلم مع الوتي، مثلاً كانت تقول لأمي: أنت يا رييكا يا ابنتي..
لولا خوفك من الولادة و ربطك للولادة بالوت لا مت..
و أنت يا ماريو فقد قتلك التحدي رغم خوفك، أما أنت يا زوجي العزيز فقد قتلك جهلك، ثم تلتفت إليّ قائلة و قد التوى لسانها في الحديث و عيونها أكثر احمراراً و جفونها متورمة لدرجة الانفجار، وهي تحرك تلك القطعة الخشبية التي أصبحت جزءاً من شفتها المترهلة أكثر مما ينبغي بلسانها التحرك في قلق:

- أتعلمين قصة موت جـدك؟-

- لا يا جدي

رغم أنني كنت أعرف القصة و أحفظها عن ظهر قلب، إلا أن ردي لا يعني لها شيئاً سواء كان بلا أو نعم، لأنها كانت ستسـردها في الحالـتين..
ثقل لسانها و أخذت الكلمات تخرج ملتوية و مقطوعة، كنت أسمعها كأنها محشورة في قـلـةٍ كبيرة فيخرج صوتها بعيداً..
قوياً..
ومشوشاً: لقد قتل جـدك أحد الإنجليز في زمن الاستعمار فحكمت عليه الحكمة بالإعدام و هو لا يدري ذلك، كُتب الحكم في ورقة..
و كان عليه أن يقطع مسافة كبيرة لتنفيذ الحكم في مكانٍ آخر..
كان جـدك الغـبي سعيداً لأن الإنجليز أعطوه ورقة و قالوا له اذهب سوف يلقاك أناس هناك..
أعطتهم هذه الورقة..
حمل الرسالة وقد حشرها بين شقي عود من البوص حتى لا تتسخ.
فصنع لنفسه رايةً صغيرة وهو لا يدري أنها راية مـوته، و عندما وصل..
نفذ الحكم فمات و الدهشة مرتسمة على وجه الغـبي..
ثم تضحك في هستيريا و تعيد القصة مرة أخرى بعد السؤال ذاته، و بعد دهر من الكلمات و الجمل اللتوية..
ثم تباعد بين الجمل..
و تباعد بين الكلمات..
يليه تباعد بين الحروف..
ثم صمت و أنفاس ثقيلة و شخير مزعج يضح في أنحاء بيتنا الواسع بعد أن تبكي على موتها بنفس هستيرياضحكها حتى تنحدر الدموع على صدرها.

كنت أفرح و يبرقص قلبي طرباً، لأني سأمارس أشياءني التي حرمت منها دون أن أواجه عيوناً حمراء أو صوتاً رجالياً يأمرني بالابتعاد..
أنزع ذلك الغطاء الجلدي الساخن و ألقيه في أبعد مكان، أقترـب من جدي التي نامت ملقاة أطرافها في كل مكان..
حتى الشـريحتان لا تغلحان في تغطية شيءٍ من جسمها الضخم الممدد على أرضية غرفتنا العميقة..
أتناول ثديها و أشرع في ممارسة رضاعتي في نهم محموم، عندما امس حلمتها للوهلة الأولى أتذوق طعماً مالحاً، طعم دموعها..
رغم قبحها لم اكن أتفرز منها فأنا احبها، أستمر في تلك الحالة و أنا أسمع صوت الرعد بالخارج و أمطاراً غزيرة تضرب السقف المصنوع من القش في إصرارٍ نائر، أتجاهل كل هذا الصخب..
صخب الطبيعة المفاجئة، لأعيش عالمي، هذا العالم يتكون من بحيرة في حجم ثمرة الباباي، بحيرة غزرتها الشيوخة فنضيت و ترهلت حتى وصلت السرة.

ذات يوم و أنا أسير خلفها في طريقنا لجلب الماء من النهر، و نحن نتخذ شريطاً من الطريق الذي صنـعته أقدام البشر بين الحشائش التي تغطي نصفنا الأسفل، بلغت حينها الخامسة عشر من عمري، كانت تضع قـلةً كبيرة سوداء على رأسها ممسكة بها بيدها اليسرى فيظهر شعر إبطها الأحمر الذي احترق بالعرق، و أنا أرى الأفق عبر ثقب أذنها، و أعد خطوط الشيوخة التي أصبحت واضحة في مشيتها السريعة المتعثرة، و ترهل بطنها و تديبها اللذان عندما يصطدمان بالبطن يصدران صوتاً كاللتصفيق في حـالتي المشي و الرقص..
كانت كغير عاداتها هائمة صامئة، كنت أحاول اللحاق بها بين حين و آخر بهرولة خفيفة، فجأة توقفت لأن هناك أفعى ملونة ترترف حولها فراشاتٍ تحمل ذات الألوان الطفيفة، اندهشت لذلك و قلت مازحة : منذ متى تقف جدي لرؤيتها أفعى؟
قالت بعد أن تنهدت بعمقٍ ولأول مرة ألح خوفاً مخلوطاً بالحزن قد جثم على أحاديـد و جهها الكثيرة و العميقة، قالت: هذه الأفعى نذير شؤم..
تابعنا سيرنا دون أن نتحدث، قالت جدي بعد أن فقدتُ الأمل في أن نتحدث:

- أتعلمين أي رأيت جـدك قبل أيام؟

- في الحلم؟

- لا..
بل في الواقع..

- و لكن يا جدي..
جدي قد مات كيف تربنه مرة أخرى؟

- رأيتـه في صورة تمساح..
ضحكُ و لكنني سرعان ما صمتُ عندما رأيت الجدية على وجهها.

- وكيف عرفتِ أنه جـدي؟

- من تلك العرجة التي كان مشهوراً بها و صفات أخرى أعرفها أنا فقط

عرفت أننا لا نموت بل نتحول إلي أشياء أخرى تحمل الصفات التي كنا عليها، نتحول و لكن دون ذاكرة فجـدك لا يذكرني عندما تحول إلي تمساح..

- و ماذا تريد أن تكون جدي بعد عمر طويل؟

- لا أدري إلي ماذا سأتحول، و لكنني أتمنى أن أتحول إلي نسر.

و منذ أن ماتت جدي و علاقتي بالنسور قوية، كلما ألح واحداً أتأملـه في تطبيقه عسى أن أجد بعض صفات جدي، ثدياً بحجم ثمرة الباباي..
عيوناً حمراء..
جفوناً منتفخة..
أو لبناً بطعم الملح ♦

عصافير الخريف

إسحق الحلقيّ

هجرة عصافير الخريف في موسم الشوق الحلو

هيج رحيلاً مع الغروب إحساس غلبي اتحمـلو

وكتمت أشواق الحنين دابر الدموع يتقلّو

ورجعت خليت الدموع يرتاحو..
مني وينزلو

ليه يا عصافير الخريف خضرة مشاعري اشبـلا صيف

تحت الغمام شايـف مواكب الهجرة اتلاشت بسرـاع

ليه يا عصافير ليه الأسف مين علمك أسف الوداع

وعارف دا ما أول سفر لبلاد بعيدة بدون متاع

زي ما بتخافي من الرياح بنخاف كمان نحنا الضياع

ليه يا عصافير ليه الضنا صفقة جناحك احزنـها

غياب السنين الليلة مالو غنا العصافير غلّبو

طرا هو زولا كان ولوف كم رضا خاطرو وطيـبو

سمع قليبو كلام حنين هدهد مشاعرو ودوبو

الناس سعيدهم في الحياة لا ضاق فراق لا جربو

وانا حالي في بعد الوطن دفعني ضي العين تمن

كوزموبوليتية ودانية

ليله أبو العلا | النص الأصلي: صفحة ٢٩ من قسم اللغة الإنجليزية | ترجمة سيداحمد علم بلال

حينما أفكر في طفولتي أفكر في منزلنا بشارع ٧ في ما كان يعرف في السابق بالامتداد الجديد أو يشار إليه الآن باسم امتداد العمارات. عشت طفولتي في منزلنا ذاك حتى بلغت سن التاسعة عشر، وهو زمن طويل ومتواصل. ومع مرور سنين عديدة على ذلك، عشت خلالها في اسكتلندا وجاكارتا ودبي، فقد ظلمت أحلم بذلك المنزل، وأحياناً تتواصل الأحلام يوماً بعد آخر دونما انقطاع؛ وهي أحلام مفعمة بالحياة، وكأنني لم أغادره، بل كأنني ما زلت أملك الحق في أن أكون فيه. قطع البلاط السوداء المبقعة والدراجات الهابطة نحو الحديقة والتي يمكن أن تحرق قدميَّ الحافيتين إذا سارتا عليها عند منتصف النهار. رقعة صغيرة من البياض على العمود المغبر للشفرة. كنت رسمت على العمود رسماً كاريكاتورياً بالحبر ولكي أخفيه عن أعين أبي غطيته بطبقة من معجون فيم المبيض المخلوط بالماء. وعلى مستوى الأحاسيس، ومن ناحية جماليّة، أشعر أنني متجذرة عميقاً في الخرطوم، وفي ذلك المنزل بالذات. وقد رجعت إليه في أعمالي الروائية فهو القاعدة التي انطلق منها. وهو مرادف لفكرتي الخاصة عن السودان.

تقع السفارة الأردنيّة على الجهة اليسرى من منزلنا. وعند الفجر يصعد شخص يرتدي زيّاً رمادياً مميّزاً إلى سطح البني ويرفع العلم الأردني. كنا، أنا وشقيقي، ننام فوق الشرفة خارج غرفنا قبالة سطوح السفارة وكثيرا ما كان اول ما أراه في الصباح الباكر هو الشكل الضبابي للعلم وهو يرتفع؛ وعبر الشارع كان هناك ميدانا فسيحا على أرض خالية من المباني. وحينما تهطل الأمطار كانت تنمو نباتات من العشب على أرض اليدان لكن أرضه تصير في بقية العام تراباً وحصى مغطاة ببعض الأوساخ التي تحملها الرياح من براميل الأوساخ. وكانت الكلاب الضالة تتجول في الميدان الخالي وتنبح وتعوي طول الليل. وفي ذات مرّة استيقظت على أصوات طلقات ناريّة : وتلك كانت محاولة المجلس المحلي لحل المشكلة.

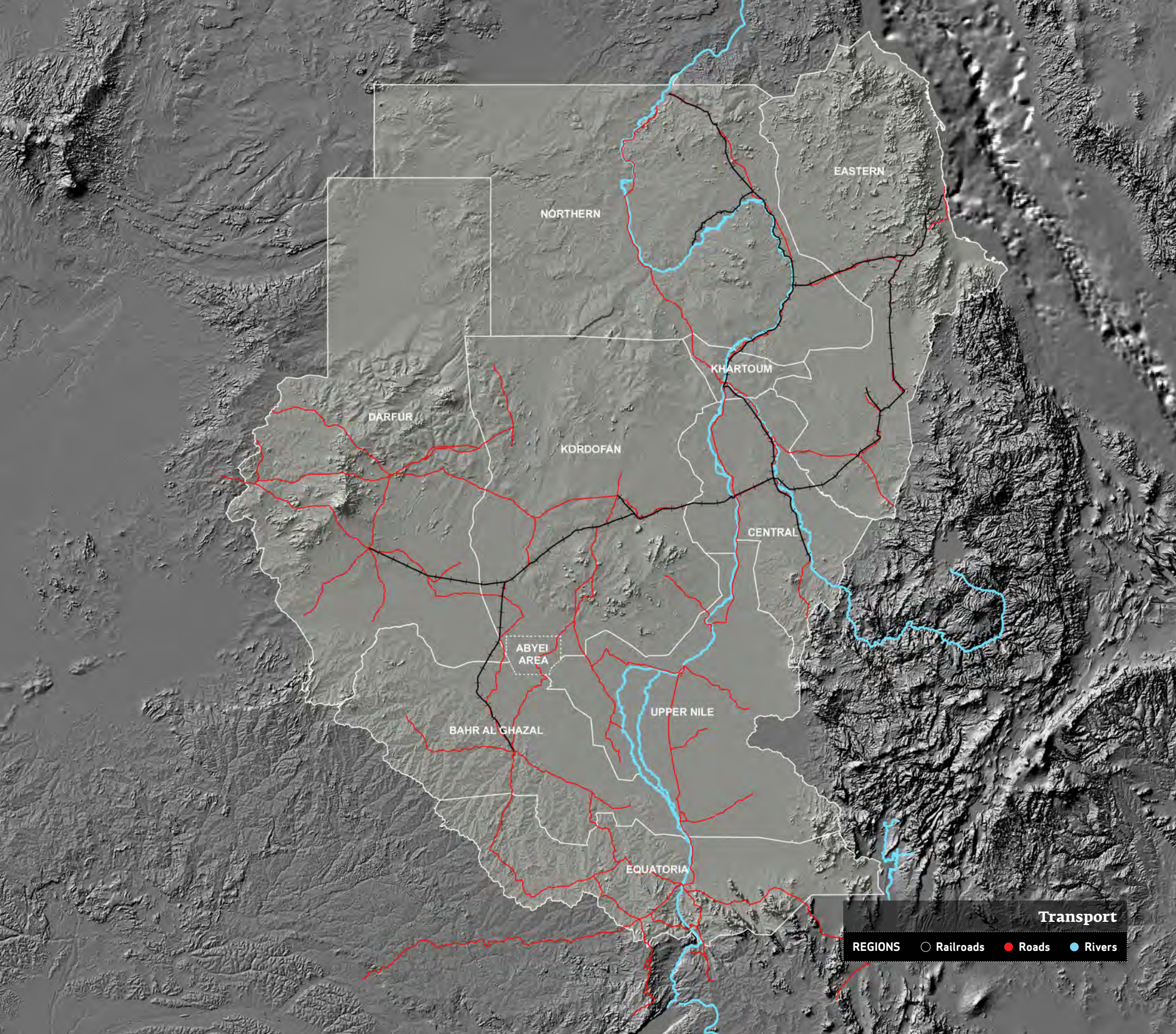
في المنزل المطابق من حيث الشكل لمنزلنا والواقع على جهة اليمين كانت تعيش أسرة أمريكية وكأنها تعيش في الخفاء. أقول في الخفاء لأن لا أحد من أفرادها يجلس خارج الدار أو في الحديقة. لم يناموا قط فوق شرفتهم. أما خدمهم، ذوي المكانة المختلفة عن مكانة خدمنا، فقد كانوا جادين وبقطين. وكلما كنت أفود دراجتي مارة قريباً من بوابة دارهم كانت نظرات عيونهم الخرزيّة تصدني وتبعدني. ومع ذلك فإن تغييراً يحدث مرّة كل

أسبوع في شارعنا مع قدوم سيارة مليئة بأمريكيين يرتدون أزياء رياضيّة ويحملون معهم صناديق تبريد. يلعب الأمريكيّون البيسبول في الميدان أمام منزلنا. كانت أرض الميدان في العادة مليئة بنثار الزجاج الذي تهدد أطرافه الحادة عجلات دراجتي. ومع ذلك فإن الأمريكيين كانوا ينجحون في تحويله إلى ملعب للبيسبول. لا أتذكر كيف كانوا ينظفونه لتلك الظهيرة الوحيدة في الأسبوع وكيف ينجحون في إبعاد الكلاب الضالة عنه، لكنهم ظلوا يأتون أسبوعاً بعد الآخر بقبعاتهم وقفازاتهم الواسعة ذات اللون البني والمربعات البلاستيكية العريضة التي يستخدمونها كقواعد. كان الرجال يضربون الكرة والنساء يهللن لهم. كنت وأخي نقف إلى جانب الشارع نشاهد المباراة متابعين توالي الضربات على الكرة؛ وكان قليلون من بين العابرين بسياراتهم يلتفتون لينظروا إلى ما يجري أما راكبي الدراجات من الجنوبيين فإنهم يتوقفون ويمعنون النظر في المشهد. هذا وقت القيلولة حيث تغلق المتاجر وربما تكون درجة الحرارة عند الأربعين (مئوية)، ومع ذلك، ويا للغرابة، يواصل الأمريكيون ركضهم ويواصلون ضرب الكرة حتى يصل إلى أسماعهم هتاف(هووم ران). وفي هذا الأثناء تمر فوقنا طائرة صاعدة نحو السماء الزرقاء ذات السحب البيضاء وأحاول أن ادقق النظر إليها لأميّز علامة شركة الطيران التي تتبع لها.

داخل المنزل أضع غطاء مقعد دورة المياه ليغلق فتحته واضعد عليه كي أتمكن من التطلع عبر النافذة إلى شرفة جيراننا من الخلف. كان جيراننا هؤلاء سوريين-مسيحيين من الشوام الذين كانوا يعتبرون العمود الفقري للقطاع التجاري وقطاع الأعمال في الخرطوم. كنت أشاهد الأم بعينيهما النديتين الجميلتين وهي تتجادل مع أبنائها المراهقين. أنها عائلة تحتفل بأعياد الميلاد، على خلاف ما نفعل، ولا تصوم رمضان. ومع ذلك فهم سودانيون أيضاً - في مدى جديتهم بممارسة الحياة الاجتماعية وفي لهجتهم وفي كيف أن الخرطوم كانت تمثل تراثهم ووطنهم.

إن ما شَهِدتها كانت خرطوم كوزموبوليتيّة، مدينة ترحب بمن يأتيها من خارجها. والدي مصريّة تزوجت من سوداني وأم زوجي انجليزيّة تزوجت من سوداني. في خرطوم الستينيات والسبعينيات وجدن فضاء اجتماعيّاً مشحوناً بالحويّة. وقد ألهمن الجيل الأصغر منهن

بجلب مוזات في اللبس ووصفات في الطعام واتجاهات جديدة في التعليم. كانت المدينة واعدة بالعطاء ومترعة بالاحتمالات الجديدة. كانت رحية ومسترخية، وكانت مكاناً للابتكار والمغامرة. وقد تحملت هؤلاء الزوجات الأجنبيّات أشكالاً من النقص والقصور وسوء الطقس ونقص الوسائل وصنوف العراقيل وشاهدن أطفالهن يتعرعون ليصبحون مختلفين عنهن: أكثر سواداً في لون البشرة وأكثر سودانيّة. ماذا يعني هذا تحديداً؟ أن تكون بين العرب أكثر إفريقية وبين الأفارقة أكثر عروبة. وأن تكون ذا نزعة تجاه الولاءات العميقة ؛ وأن تمتلك طموحات لا تتناسب دائماً مع الإمكانيات؛ والأكثر زعزعة من كل ذلك القدرة على إبقاء الضغينة لسنوات. لكن هناك تفاصيل خاصة تكشف عن طابعنا الخاص، ومنها: استراحة الضحى لتناول الفطور، وهبوب عاصفة ترابية هائلة، وعبق عروس، وطفل مغبر يعود مرهقاً إلى داره يتفصد عرقاً وتفوح منه روائح المدرسة ♦





Jebel Kordofan on the outskirts of El Obeid at sunset. The baobab tree in the foreground is a common sight throughout the state and it is able to survive the harsh climate by storing up to 120,000 liters of water in their hollow trunk.

Jebel Kordofan, Northern Kordofan State, November 2010

جبل كردفان على مشارف الأبيض عند غروب الشمس. شجرة باوباب في المقدمة وهو مشهد مألوف في جميع أنحاء الولاية وقد استطاعت هذه الشجرة البقاء على قيد الحياة في الظروف المناخية القاسية من خلال تخزين ما يصل إلى ١٢٠,٠٠٠ لترًا من المياه في جذعها الجوف.

جبل كردفان في ولاية شمال كردفان، نوفمبر ٢٠١٠م



Aerial view of villages in the Nuba Mountains. The stone terraces help keep the soil from eroding on the rocky hills and allow the community to cultivate during the rainy season when the hills are an explosion of green.

Kauda, Southern Kordofan State, June 2009

منظر جوي للقرى في منطقة جبال النوبة. يساعد الرصيف الحجري في الحفاظ على التربة على التلال الصخرية من التآكل ويسمح للمجتمع بالزراعة خلال موسم الأمطار حيث تكسو الخضرة هذه الجبال.

كاودا في ولاية جنوب كردفان، يونيو ٢٠٠٩م



منظر لقرية سيسى ونهر النيل من أنقاض النوبة القديمة يبدو عالياً فوق المناظر الطبيعية المحيطة. جزيرة سيسى هي إحدى أكبر الجزر على نهر النيل وتقع بين الشلالين الثاني والثالث. جزيرة سيسى في الولاية الشمالية، أكتوبر ٢٠٠٩م

The view of Sese village and the River Nile from ancient Nubian ruins perched high above the surrounding landscape. Sese island is one of the largest in the Nile and sits between the second and third cataract. **Sese Island, Northern State, October 2009**

الخلفية لدارفور. أحال مجلس الحالة هناك للمحكمة الجنائية الدولية والتي أصدرت مذكرة اعتقال بحق الرئيس البشير في عام ٢٠٠٩ وحددت تهماً تتعلق بجرائم الحرب وجرائم ضد الإنسانية (أضيفت مؤخراً تهمة الإبادة الجماعية).

بخلاف الجيش الشعبي لتحرير السودان صاحب الخبرة العسكرية الأكبر استخدم متمردو دارفور لغة حقوق الإنسان لتأطير مطالبهم للتغيير. وفي الجنوب يمنح احتمال إيجاد دولة مستقلة في الجنوب مجموعة مختلفة من الخيارات. المصالحة والعدالة بحق ضحايا الحروب والانفصال- ربما تعطي مثل هذه العمليات السودانيين الفرصة لكي يعيدوا صياغة الشكالات التي سببتها الحرب الطويلة بين المركز والأطراف ♦

ودعت الإيجاد للاعتراف بالتنوع في السودان ولتأسيس نظام علماني للحكم تقسيم أكثر عدالة لثروات البلاد القومية. وفي غياب هذه الترتيبات الإصلاحية قال أعضاء الإيجاد أن الجمعات السودانية المعزولة ينبغي أن تستغنى حول ما إذا كانوا يرغبون في الانفصال أو البقاء ضمن السودان الموحد. كان تشخيص هيئة الإيجاد للأزمة السودانية مؤثراً وقد قبلت الإنقاذ مبدأ تقرير المصير في صفقة سلام وقعتها مع منشقي الجيش الشعبي لتحرير السودان في عام ١٩٩٧. ولكن الإنقاذ رفضت تماماً الرجوع للحكم العلماني ولم تثمر اتفاقية الخرطوم عن أي اتفاق لوقف إطلاق النار أو استفتاء للحكم الذاتي.

شهدت نهاية التسعينات انقساماً في الحركة الإسلامية. وقد أتى هذا الانقسام في وقت ملئ بالضغوطات الكثفة وتدمير الولايات المتحدة لصنع للأدوية شمال الخرطوم في عام ١٩٩٨ انتقاماً لادعاء اشتراك السودان في هجمات شنت على أهداف أمريكية في أفريقيا. توصل النظام لتسوية مع الولايات المتحدة وسعى لاستدامة قبضته على السلطة من خلال عقد حلف ذرائعي جرى مع الحركة الشعبية لتحرير السودان. قادت محادثات السلام التي عقدت بكينيا تحت رعاية دولية في نهاية المطاف لتوقيع اتفاق السلام الشامل في عام ٢٠٠٥ بين الحكومة السودانية والحركة الشعبية/الجيش الشعبي لتحرير السودان.

اتفاق السلام الشامل عبارة عن وثيقة طويلة وفصلة تسعى لإيجاد حل للأزمة السودانية. اقترحت حكماً ذاتياً مؤقتاً لمدة ستة أعوام. وبموجبه يستمر الشمال خاضعاً للنظام الإسلامي ومحتفظاً بقواته الأمنية بينما يؤسس الجنوب حكماً إقليمياً علمانياً تمول من عائدات نفط الجنوب. خلافاً للحكم الإقليمي الذي أنشئ بموجب اتفاقية أديس أبابا لعام ١٩٧٢ سوف يحتفظ الجنوب بقوات أمنية منفصلة وسوف تعاد هيكلة السلطة المركزية لتشمل الجنوبيين الذين كانوا يعانون من عزل تاريخي. شملت الاتفاقية العديد من الأحكام الفصلة للتصدي للأسباب التي قادت للنزاعات العديدة: الاستثمار في الأراضي؛ اتخاذ تدابير خاصة تتعلق ببعض المناطق مثل جنوب كردفان والنيل الأزرق والتي شاركت في الحرب. وفي الذكرى السادسة لتوقيع اتفاق السلام الشامل سيكون لوطني جنوب السودان ومنطقة أبيي المتنازع عليه الحق في إصدار حكم على التغييرات بموجب استفتاء حول الانفصال.

أعاد اتفاق السلام الشامل صياغة علاقة السودان بالأمم المتحدة. انضم السودان للأمم المتحدة في عام ١٩٥٦ وشارك بقوات في عمليات الأمم المتحدة لحفظ السلام في الكونغو. كان أحد رؤساء تلك البعثة هو السيد مكي عباس وهو مسئول سوداني عمل لفترة وجيزة في عام ١٩٦١ عقب حادثة اغتيال رئيس الوزراء الكنگولي باتريس لوممبا وأصبح مؤخراً واحداً من أول وكلاء الأمين العام من قارة أفريقيا. وبعد أكثر من أربعين عاما قدم السودان طلبه لإقامة بعثة للأمم المتحدة.

دعا اتفاق السلام الشامل لإنشاء بعثة أممية فعالة لدعم السلام لدعم تطبيقها واستجابة لطلب تقدم به طرفا الاتفاقية قام مجلس الأمن بتبني القرار رقم ١٥٩٠ بتاريخ ٢٤ مارس ٢٠٠٥ بإنشاء بعثة تتكون من ما يصل لـ ١٠٠٠٠ من العسكريين إضافة للشرطة والكون المدني. وكان تفويضها هو دعم تطبيق اتفاق السلام الشامل ووقف إطلاق النار؛ وتسهيل عودة النازحين وتطهير الألغام وترقية حقوق الإنسان.

تترأس بعثة الأمم المتحدة في السودان أجهزة وقف إطلاق النار الحلية والتي ساعدت مع القوات الدولية في جعل وقف إطلاق النار الذي أتى به اتفاق السلام الشامل من أكثر الاتفاقات صموداً على مر تاريخ النزاع الطويل في السودان. ساهم الدعم الذي قدمته البعثة للأنشطة المتعلقة بتطهير الألغام مساهمة حيوية في جهود إنشاء الطرق التي قامت بها حكومة جنوب السودان وشركاؤها الدوليون. قامت بعثة الأمم المتحدة في السودان بالتعاون مع وكالات الأمم المتحدة الأخرى أيضاً بتقديم مساعدات كبيرة للملايين من السكان العاديين الذين شردتهم الحرب في جنوب السودان وعادوا لديارهم في أثناء السلام.

وكان تعزيز حقوق الإنسان أيضاً ضمن تفويض البعثة – واحداً من عدد من التغيرات طويلة الأجل المتصورة من قبل مجلس الأمن والتي تشمل تأسيس سيادة حكم القانون وتوجه وطني شامل نحو الوفاق. ويعتبر تطبيق هذه التغييرات المتصورة وهي أكثر طموحاً من ودقة عن عملية مراقبة وقف إطلاق النار أو تطهير طريق من الألغام. من المؤكد أن طرفي اتفاق السلام الشامل قد أحرزا تقدما هاماً في مجال التشريعات: وثيقة الحقوق الدستورية واحدة من أكثر الوثائق ذات الأثر البعيدة على نطاق القارة الأفريقية وقد ضمن العقاب القانوني لجرائم الحرب في قانون القوات المسلحة لعام ٢٠٠٧. ولكن العديد من أهم أكثر أحكام اتفاق السلام الشامل طموحاً لم يتم

إنفاذه أو القيام به. مثلاً، اتفاقيات التصدي لصدمات الحرب من خلال المصالحة الوطنية أو إصلاح النظام الأمني بغرض الوفاء بالالتزامات الدستورية والقانونية لحقوق الإنسان لم تصبح حقيقة أبداً.

وسم اتفاق السلام الشامل بداية تحالف بين الإنقاذ والحركة الشعبية لتحرير السودان. وهذا أربع الجموعات في المناطق الفقيرة والمنقسمة الأخرى من السودان والذين لم يضمنوا في محادثات السلام التي قامت كينيا برعايتها والتي أسفرت عنها الاتفاقية. عجل الإحساس بالعزل بالمرور من الاستقرار للحرب الأهلية في دارفور. ساعد تجيش حكومة الخرطوم للهيكل القبلية في دارفور التي قامت بها على خلفية من الضغط البيئي الزمن والتخلف في استثارة واندلاع التمرد الرئيس في عام ٢٠٠٣. ساهم النزاع في نزوح العديد من الجمعات المستقرة والذين يتحدثون اللغات الأفريقية بجانب العربية وجعلتهم يهربون من القرى الزراعية للمناطق الحضرية. قامت الحكومة بتوحيد الزارعين مع التمردين واستعانت بالجموعات الروحية عربية اللسان والتي لا تمتلك أراضي للاحقة للزارعين وطردهم من أراضيهم. وقد استبدلت هذه لحرب بنزاعات محلية حول الموارد التبقية في دارفور خاصة الأراضي الزراعية المهجورة.

وكما يشير اسمه كان من المفترض أن يأتي اتفاق السلام الشامل بسلام شامل ولكنه قاد لسلسلة من الاتفاقيات الثنائية بين المركز والجموعات النقسمة انقساماً عميقاً في الهامش. تمثل اتفاقية سلام دارفور الواقعة في عام ٢٠٠٦ واحدة من الصفقات الثنائية بين فصيل متمرد من مجموعة عرقية محددة وحكومة الرئيس البشير. إن شق مجموعة واحدة من دارفور لتوقيع اتفاق ضعيف للسلام ربما يعتبر بمثابة انقلاب للمفاوضين من حزب البشير؛ المؤتمر الوطني. ولكن اتفاقية سلام دارفور لم تنتج في وقف الفطائع في دارفور.

ومع ذلك تظل اتفاقية سلام دارفور اتفاقاً هاماً وذلك لإصرارها على المصالحة ووضع حد للإفلات من العقاب والتي تم تجاهلها في اتفاقيات السلام السابقة. حظيت حروب السودان في القرن الحادي والعشرين باهتمام دولي واسع ورأى بعض اللاعبين الدولة كمعمل اختبار المفاهيم والبيادئ الطالعة في قانون حقوق الإنسان الدولي. في الوقت الذي وصل فيه متفاوضون اتفاق السلام الشامل لأوجهم في كينيا عام ٢٠٠٤ كان هناك العديد من السكان النازحين ينتظمون المنطقة



كان وراء هذا التغيير المفاجئ ادعاء مصر المستقلة لسيادتها على السودان، وهو ادعاء قوي يسنده القانون الدولي السائد آنذاك. ولناهضة هذا الادعاء دعا البريطانيون إلى استقلال السودان على أساس أن للسودانيين الحق في تقرير المصير. وعملت الدولتان، بريطانيا ومصر، على التبشير بأفكارهما في أوساط الحركة الوطنية التي انتظمت مدن البلاد. أخذ السجال في هذا الشأن أهمية كبيرة وشغل السياسيين السودانيين عن الهم الأكبر المتمثل في بناء مجتمع سياسي قادر على سد الثغرات وإزالة كل ما يفرق السودانيين.

كيف كان حال الجنوب في مسألة تقرير المصير؟ عقد البريطانيون مؤتمرًا في جوبا العام ١٩٤٧ حول مستقبل الجنوب. أعلن البريطانيون في ذلك المؤتمر اجموعة منتقاة من السياسيين الجنوبيين والشماليين أن الجنوب «جزء لا يتجزأ عن السودان ومستقبل تنميته مرتبط بما يحدث في الشرق الأوسط والعالم العربي وشمال السودان». أعرب الجنوبيون في ذلك المؤتمر عن تحفظاتهم تجاه المشاركة في هياكل سياسية مركزها في الخرطوم نظراً لحدودية تعليمهم وتجربتهم في الحكم ما يجعلهم في وضع الدونية عند تعاملهم مع نظرائهم الشماليين. «الفرق بيننا سيكون كالفرق بين المسجد والجندي القديم» هذا ما قاله أحد الجنوبيين المشار كين في المؤتمر.

حاول الساسة الجنوبيون تنظيم صفوفهم للتصدي لقضيتهم. وفي مؤتمر ثان عقد بجوبا العام ١٩٥٤ احتفظ القادة السياسيون الجنوبيون لنفسهم بحق تقرير المصير بالرغم من دعمهم لاستقلال السودان المشروط بمنح الجنوب قدراً من الحكم الذاتي من خلال تبني السودان المستقل للحكم الفدرالي. غير أن البريطانيين، وعضواً عن إرساء المؤسسات الجنوبية، سلموا مقاليد السلطة وأجهزتها للإداريين وضباط الجيش الشماليين.

في يوليو من العام ١٩٥٥ أطلق جنود شماليون النار على عمال قطن مضرين عن العمل في ما يعرف اليوم بولاية غرب الاستوائية. وقد ساعدت هذه الحادثة على تمرد الجنود الجنوبيين بعد شهر واحد في ما عرف بأحداث تويرت. قام الجنود الشماليون بإخماد التمرد في الوقت الذي كانت البلاد فيه تسير نحو الاستقلال بنهاية تلك السنة.

في الأول من يناير ١٩٥٦ نال السودان استقلاله وقد ساند

السياسيون الجنوبيون هذا الإجراء، غير أن السياسيين الشماليين نكصوا عن وعد مبهم كانوا قد تعهدوا فيه للجنوبيين بمنحهم حكماً ذاتياً للجنوب فور الحصول على سيادة السودان. وقد أجهضت الحادثات الرامية لصياغة دستور فدرالي من خلال الانقلاب العسكري الذي قاده الفريق إبراهيم عبود العام ١٩٥٨. تبنى النظام الجديد سياسة أسلمة الجنوب وتعريبه، وهي المحاولة الأولى المركزة لفرض ثقافة واحدة على كل السودان والتي بدأت رعناء وانتهت بمجازر تصفية المثقفين. وفي حقبة الستينيات نظم متمردو تويرت أنفسهم وظهروا كجيش متمرد وكان معظم السياسيين الجنوبيون قد ذهبوا في مناف اختيارية لشرق أفريقيا وزائير التي تعرف اليوم بجمهورية الكنغو الديمقراطية.

أعاد السياسيون الجنوبيون، من قواعدهم الجديدة خارج السودان، صياغة مشاكل منطقتهم في نطاق أوسع لفكرة التهميش. ولتعزيز هذا أفسحوا المجال في اللجنة التنفيذية لتنظيمهم السياسي لقاعد يحتلها ممثلون لإقليمي دارفور وكردفان على أساس أن الإقليمين مهمشين مثل ما هو الحال في الجنوب. وبالفعل فقد شهدت حقبة الستينيات ظهور قادة سياسيين من دارفور وغيرها من الأقاليم يطالبون بتنمية مناطقهم التي همشها الاستعمار والإدارة الوطنية من بعده. بل إن بعضهم تمثل خطى الجنوبيين في التبشير بأفكارهم غير أنهم أخفقوا في تنظيم تحالف يضم كل المهمشين.

الحكم الذاتي والتحديث

استمرّت الحرب في جنوب السودان طيلة الفترة التي استغرقتها نظام الجنرال عبود وكذلك النظام البرلاني الذي أعقبه. أتى السلام للسودان في عام ١٩٧٢ مع توقيع اتفاقية أديس أبابا بين متمردي جنوب السودان وحكومة النظام العسكري ذي التوجه اليساري والذي كان يقوده العقيد جعفر نميري تحت شروط اتفاقات السلام. أصبح جنوب السودان إقليماً واحداً يتمتع بالحكم الذاتي وله حكومة ومجلس تشريعي. هذا وقد تم تبني دستور دائم في عام ١٩٧٣ دعماً لتضمين جنوب السودان في هياكل الدولة ولكن ربما يكون الوضع الخاص والصلاحيات التي مُنحت للجنوب بموجب اتفاقية السلام قد ساهم في تعميق الخلافات الماثلة مع بقية أجزاء الدولة.

حاول نظام النميري الذي أتى للسلطة عبر انقلاب عسكري أطاح بالحكومة القائمة في عام ١٩٦٩ معالجة حالات التفاوت التي خلفها العهد الاستعماري من خلال برامج لتسريع الإصلاحات الاقتصادية والسياسيّة. هاجم

النظامُ الجديدُ الأحزابَ الوطنية القديمة والتي فقدت مصداقيتها نوعاً ما وحلّ نظام الإدارة الأهلية الذي مكن هذه الأحزاب من معاملة الريف السوداني كمصدر سهل للأصوات الانتخابية. استثمر نظامُ النميري بطموح في الريف السوداني الرحيب والتنوع والفقير وسعى لجعل السودان سلة لغذاء العالم. وقد استدان النميري بكثافة من الخارج لتطوير المشاريع الزراعية الطرية في منطقة السافنا وإنشاء المصانع الجديدة في المدن الرئيسة.

وفي الوقت الذي تفاعل فيه الجميع انهارت عدة أشياء في وقت واحد. عانت المشاريع في الريف من سوء الإدارة أما المشاريع الزراعية التي كانت قائمة منذ عهد بعيد والتي كانت تمثل العمود الفقري لاقتصاد العهد الاستعماري

قد أهملت وتراجع إجمالي الناتج القومي السوداني مع تدهور الاقتصاد العالي وارتفاع أسعار النفط. مررت الدول الغنية تكاليف الركود الاقتصادي لاقتصاديات النامية للتوجه للاقتراض الخارجي لدعم برامج التحديث الترنحة. قاد الجفاف الذي ضرب منطقة دارفور إلى المزيد من الهجرات وفقدان الثقة البثئ الذي دفع الحركة الهدية إلى جلب حركة مسلحة من ليبيا لشن هجوم مسلح ضد الخرطوم.

وقد كان رد فعل النميري على الأزمة بالبحث عن حلفاء جدد ودعا الأحزاب الوطنية القديمة للانضمام لحكومته فجاء معهم قادة التيار الإسلامي وهم أكثر شباباً ويغلب عليهم الطابع الحضري. استخدم حزب الأمة المنحدر من الحركة الهدية الأصول الدينية لقادته للحصول على الدعم من المناطق الريفية في السودان بينما مارست الحركة الإسلامية الناشئة الضغط على تلك الأحزاب لتبني خطها المتشدد.

استفادت الحركة أيضاً من علاقاتها مع دول الخليج الغنية بالنفط. وأسس الإسلاميون البنوك وفقاً للقوانين التجارية الإسلامية وتمكنوا من جذب استثمارات ضخمة من رأس المال الخليجي بفئات منخفضة. وقد منحت البنوك الإسلامية انتمانا غير مسبوق لتجار المدن مقابل دعمهم السياسي وسرعان ما وجدت الحركة الإسلامية نفسها متخندقة في قلب اقتصاد الخدمات الحضري الديناميكي الذي تمكن من سحب البسطا من أرجل مشاريع التنمية ذات الوتيرة البطيئة في الريف السوداني.

أما في الجنوب فقد ظهرت المشادات بين المجموعات

العرقية النيلية كالنوير والدينكا من جهة والذين يعتمدون في حياتهم على اقتصاديات الزراعة والرعي في السهول الفيضية وسكان الأراضي الزراعية في الإستوائية وغرب بحر الغزال من جهة أخرى. كانت قبيلتا النوير والدينكا هم الذين أبدوا مقاومة شرسة للحكم الإستعماري ولذا كان نصيبهم من التعليم قليلاً وتضاءلت فرصهم في شغل المناصب الحكومية والعسكرية مقارنة بسكان المناطق الزراعية الأكثر استقراراً. ولكن الحرب الأهلية الأولى قد أجبرت مجموعات كبيرة من القبائل النيلية القاطنين في السهول الفيضية على المغادرة ونفي أنفسهم وهذا ما منحهم الفرصة في التعليم والوصول للعالم الخارجي. وعند عودتهم للبلاد بعد توقيع إتاقية أديس أبابا برز النيليون السودانيون في المؤسسات الجديدة في حكومة الحكم الذاتي الوليدة في جنوب السودان في فترة السبعينات وبداية الثمانينات.

سعى النميري للسيطرة على المشهد السياسي بتأجيج هذه التوترات وسط الجنوبيين. وشجع المجموعات غير النيلية على الجادلة من أجل إعادة تقسيم جنوب السودان إلى المديريات الثلاث التي خلفها الاستعمار وذلك ما حدث عام ١٩٨٣. وفي تلك السنة نفسها قام النميري بإلغاء الدستور الدائم للبلاد وحل الحكم الذاتي الإقليمي في جوبا. وقد كانت ردة فعل الضباط الجنوبيين هو إنشاء الحركة الشعبية لتحرير السودان وجيشها الذي كان تحت قيادة العقيد جون قرانق.

أما في دارفور فهناك الملايين من الناس اضطروا للنزوع بسبب الجفاف والذي سبب مجاعة مدمرة وتفشّت عمليات النهب المسلح مع تفكك النسيج الاجتماعي. وهرب السكان من محيط مدن الإقليم المشوشة حيث يبدو أن وتأثر الجريمة العامة في ازدياد وحيث يتولى الأهالي مسئولية الحفاظ على الأمن وهذه المشكلات تبدو عادية في عدة مدن في أفريقيا في ذلك الوقت ولكن تم تفسير ظهورها في السودان من قبل نظام النميري على أنه تحد للنظام الديني للدولة. ومن ثم ساند إسلاميو النظام بنجاح فكرة الحل الإسلامي أي تبني قوانين جنائية وغيرها من القوانين تكون مركزة على النهج الإسلاميّ.

الحرب

اورث نظام النميري عدة تجارب راسخة. وضع شروط الحرب والسلام في الجنوب كما حاول استخدام التمويل الحديث والتخطيط لتخفيف آثار تركة الفقر التي سببها حكم الاستعمار في الريف السوداني ولكنه انتهى

بالصدفة معزراً للمركز على حساب الأقاليم النائية. وقد شهد عصره عودة الخطاب الإسلامي والناشطين لاحتلال مركز التغيير السياسي والاقتصادي في الوقت الذي كانت تؤكد فيه الحرب في الجنوب الاختلافات بين المناطق للمؤسلمة وغير المؤسلمة في السودان. وفي أثناء ولايته قام بالتعاقد على أغلب ديون السودان التي لم تسدد حتى الآن والتي ساعدت في الإسراع بانهار نظامه في عام ١٩٨٥ و ما زالت تمثل أكثر من ٥٨٪ من الناتج الإجمالي المحلي في عام ٢٠٠٨.

تمكنت الأنظمة العسكرية والبرلانية قصيرة العمر التي أتت بعده بالكاد من إدارة أزمات السودان المتعددة. نالت الحركة الإسلامية والتي كانت تعمل تحت مسمى الجبهة الإسلامية القومية فازت بحوالي سدس الأصوات التي أدلي بها في انتخابات ١٩٨٦ ولكن بمرور السنوات أفلحت الجبهة الإسلامية في شق البرلان الوطني وسيطرت على الاقتصاد وعززت قواعد سلطتها في الجيش. أقرت الأحزاب القومية التي كانت تقود الحكومات البرلانية في منتصف وأواخر الثمانينات بالأخذ على نسخ القوانين الإسلامية التي ورثوها من نظام النميري ولكنهم لم يستطيعوا أبدا التبرؤ منه بسبب أنصارهم الطائفيين. انتشر الجيش الشعبي لتحرير السودان عبر الجنوب وقام حتى بتعبئة مناصرين وسط المجموعات في أجزاء من شمال السودان وشرقه وجبال النوبة وجنوب ولاية النيل الأزرق التي تتقاسم مع الجنوبيين الشعور بالغبن حول التهميش الثقافي والاقتصادي الذي يحسونه.

وقد كان رد فعل الحكومة هو تعبئة المليشيات التي تم تجنيدها من وسط القبائل الرعوية الشمالية التاخمة للحدود الداخلية مع الجنوب. وأخيراً قرر رئيس الوزراء الصادق المهدي السعي لعقد اتفاق للسلام مع الحركة الشعبية/الجيش الشعبي لتحرير السودان في عام ١٩٨٩ ولكن تم استباق المفاوضات بالانقلاب العسكري الذي رعته الجبهة الإسلامية القومية في ذلك العام. وقد ترأس قائد الانقلاب العسكري الجديد الجنرال عمر البشير تحالفاً من الممولين وكبار قادة الأمن والسياسيين الإسلاميين الذي أطلق على نفسه ثورة الإنقاذ الوطني.

قامت الإنقاذ بإلغاء التعددية وسعت نحو حل بعسكري في الجنوب وتبنت سياسة الاعتماد على الذات في التصدي للأزمات الاقتصادية. وقد كانت بداية منحوسة؛ إغلاق البرلمان ومنظمات المجتمع المدني ودفعت المجاعة والفقر الملايين للخروج من دارفور والجنوب والاتجاه نحو المدن في الشمال. وفي الهامش قامت الإنقاذ بإعادة

سبنتي هنا ديارنا

ترتيب هياكل السلطة القبلية بين أتباعها الذين قاموا بدورهم بنشر أفراد قبائلهم كميلشيات ل مواصلة الحرب في الجنوب.

يصف المسئولون الحكوميون الحرب في الجنوب بالجهاد. أما في شمال وادي النيل، المركز الثقافي للدولة فقد استهدف القمع الأمني أغلب السكان وتم فرض أنماط إسلامية للزي والسلوك تتعارض مع التقاليد المحلية وقمع المعارضين عن طريق القوانين الاستثنائية والاعتقالات السرية.

واصلت قيادة الإنقاذ أجندتها الطموحة وشنّت حرباً في الجنوب وسعت لتغيير الثقافة في الشمال بإدخال نسخة صارمة من الإسلام وحاولت تصدير الأيديولوجية الأصولية للدول الأخرى مما أدى لتغريب عدد من جيرانها وقد أدّت عدة تطورات هامة لصالح النظام: الانشقاق الذي حدث في عام ١٩٩١ في الحركة الشعبية كان يعني أن الحكومة يمكنها أن تشن حرباً في الجنوب عن طريق المنشقين عن الحركة. قامت الحكومة بتسليح عناصر من قبائل التماس الشمالية في دارفور وكردفان وولاية النيل الأزرق وعبأتهم عزفاً على وتر الدين والثقافة. وقد ساعد هذا في تجنب ظهور تحالف مجموعات يمكن أن تحاول الاستيلاء على السلطة من الهامش تكراراً للثورة الهدية التي أطاحت بالتركية.

أنشأت المليشيات مناطق نيران حرة حول خطوط الإمداد في الجنوب عن طريق حملات النهب والخطف. وهذه الإستراتيجية تعقد مقارنات مع تجارة الرقيق التي سادت في القرن التاسع عشر ولكنها حولت أيضاً منهجية السيطرة على الجنوب. استخدمت الحكومة هذه المليشيات في أواخر التسعينات لاحتثات المجتمعات في أراضي إقليم أعالي النيل الكبرى الغنية بالنفط وجعلت الاستغلال التجاري لحقول النفط النائية في الجنوب مشروعاً ذا جدوى حتى في أوقات الحرب. وقد ساهم النفط في تحويل علاقات السودان الخارجية: ففي فترة التسعينات كانت المملكة العربية السعودية أكبر عملاء السودان وكانت تشتري حوالي خمس صادرات السودان وفي عام ٢٠٠٠ تجاوزت الصين المملكة العربية السعودية وبحلول عام ٢٠٠٧ اشترت ٨٢٪ من صادرات السودان.

السلام

في عام ١٩٩٤ اقترحت مجموعة من جيران السودان الأفارقة تدعى الهيئة الحكومية للتنمية (الإيجاد) مجموعة من المبادئ من أجل الوصول لسلام دائم في السودان.

الزراعة نظراً لانتشار ذبابة التنسي تسي التي تمنعهم من تربية الأبقار وغيرها من المواشي. غير أن المجتمعات المحلية في هذه الهضاب لديها تقاليد راسخة في صناعة الأدوات الحديدية. لذا فإن مهور الرواج تدفع عن طريق هذه الأدوات الحديدية على الرغم من أن عملة المهور السائدة في السهول هي الأبقار. وهكذا فإن البيئة تؤدّي دوراً في تشكيل الحياة الاقتصادية والثقافية للشعوب.

كذلك كان للأنهار والأمطار أثرٌ هامٌّ على أنماط تطور المدنية. فقد توغلت القوى الاستعمارية وتغلغلت في ربوع السودان عبر أنهاره، وطورت مدناً كالخرطوم وأتبرا في الشمال وأقامت اللوانئ النهرية بكل من مكال وواو وجوبا في الجنوب. تقع العديد من مدن ما قبل العهد الاستعماري في السودان داخل المناطق التي لا يقل منسوب مياه أمطارها السنوي عن ٦٠٠ ملم في منطقة حزام السافانا الغنية، أي جنوب خط عرض ١٤ شمال. ففي هذه المنطقة نجد سنار على النيل الأزرق و الفاشر في شمال دارفور وهما عاصمتا سلطنتين كبيرتين في سودان ما قبل الاستعمار. وتقع كئناهما على الخط الممتد جنوب الصحراء حيث توجد مسارات قوافل التجارة التي كانت تربط السودان بالبحر الأبيض المتوسط والحجاز. وعلى الرغم من أن هذه الممالك كانت تتاجر مع غرب أفريقيا إلا أن خطوط التجارة مع الشمال والشرق ساعدت في تشكيل ثقافة السودان الشمالي وتوجهه نحو الشرق الأوسط.

الهجرات

جغرافية السودان دوراً في تقبل البلد للتأثيرات الخارجية وفي تنوع سكانه وسبل كسب عيشهم. غير أن تاريخ الهجرات في السودان له أهميته هو الآخر. تبدأ أنساب العديد من السودانيين بأب عربي وأم أفريقية. وهناك القصة الشهيرة التي تروى عن التاجر/رجل الدين العربي الذي تزوج من أفريقية بالنظام الأفريقي المعروف الذي يورث عن طريق الأم ثم حول الأمر برمته عبر شبكاته التجارية/معتقداته الدينية ليحكم السيطرة تماماً على المجتمع في نهاية المطاف. وتفسر هذه القصة بطاء اعتناق وتمثل السودانيين للغة الشرق الأوسط ودينه وثقافته لأن العملية كانت سلمية وعبر الاقتناع لا عبر الغزو والفتح. غير أن هذا لا يعدو كونه تبسيطاً مخلا يختزل كل تاريخ السودان في صندوقين كتب على أحدهما عربي وعلى الآخر أفريقي، وهو الخطأ نفسه الذي وجد سودان اليوم نفسه فيه. لم يكن كل الوافدين الجدد عرباً. فقد وفد إلى السودان الفولاني والهوسا من الكمرون ومن نيجيريا منذ القرن الثامن عشر والذين يشكل أحفادهم

اليوم واحدة من أكبر المجموعات اللغوية في السودان. كذلك فإن قبيلة الزاندي في جنوب السودان تعود أصولها لمجموعة من المهاجرين من حوض نهر الكنغو. وهاجرت العديد من شعوب وسط أفريقيا لمنطقة بحر الغزال الكبرى هربواً من الحروب الفظيعة التي مهدت لبزوغ فجر الاستعمار.

حدثت كذلك العديد من الهجرات داخل السودان نفسه. وتروى بعض القصص عن أن أصول الدينكا والشلك، الذين يعيشون حالياً في السهول الفيضية بجنوب السودان، تعود للخرطوم (وهي كلمة تعني ملتقى الأنهار في لغة الدينكا). هنالك بعض المناطق، كجبال النوبة على سبيل المثال، لديها مجموعات لغوية صغيرة كثيرة ما جعل العديد من المؤرخين يستنتجون أنها نتجت عن هجرات مجموعات صغيرة من الناس لتلك الجبال هرباً من إكراه الدولة وعسفها. ولسكان الأراضي النيلية الخصيبة شمال الخرطوم تاريخ طويل من الهجرة نحو المناطق الداخلية، وتسارعت وتيرة هذه الهجرة بعد إدخال نظام الضرائب من قبل المستعمر في القرن التاسع عشر. ولسكان دارفور ميل نحو الهجرة جنوباً وشرقاً وبعيداً عن المناطق الصحراوية الحيطلة بها، عززته وغذته التغيرات المناخية والأزمات الاقتصادية والحروب طوال قسم كبير من القرن العشرين.

تضم القصص التي تروى عن أصول السودانيين في حناياها دلالات سياسية هامة. فوقفاً للقانون الدستوري السوداني تتمتع «المجمعات التي كانت موجودة في جنوب السودان في أو قبل ١ يناير ١٩٥٦» بالحق في المشاركة في استفتاء تقرير مصير الجنوب. تعيد هذه الفقرة الأذهان إلى قصة الأب العربي والأم الأفريقية مع السير البطئ لعملية تقرير المصير التي تعد من أهم العمليات السياسية في مستهل القرن الحادي والعشرين.

الدول

قامت العديد من الدول في السودان بحدوده الحالية التي تشكلت إبان فترة الاستعمار. كانت بعض هذه الدول، كسلطنة الفونج في سنار وسلطنة الفور في الفاشر، إسلامية؛ بينما لم تعتنق الإسلام دول أخرى كدولة الزاندي التي تقع على الحدود الحالية لجمهورية الكنغو الديمقراطية. حكمت هذه الدول بواسطة نخب تتوارث الحكم وتدير التجارة بشكل مباشر لا عبر آليات السوق، واستخدمت سلطاتها لخلق طبقات مستقرة تتمتع بحقوق محدودة لخدمتها. كانت هنالك أعداد من خدم المنازل المستقرين، والعبيد الجندين، والجواري؛

وكانت كيفية الحصول على هؤلاء جميعاً إما عن طريق التجنيد أو الاختطاف من المجتمعات الأضعف أو تلك التي لا تحكمها دولة والتي لا تعرف أي شيء عن العالم من حولها والتي لا توجد في مفردات لغاتها كلمات تعني قصر أو سجن على سبيل المثال.

أدى تنامي الروابط التجارية مع الشرق الأوسط في فترة ما قبل الاستعمار إلى فقدان سيطرة السلاطين على التجارة وتحولها لطبقة جديدة من التجار نشأت بسبب تلك الروابط. وقد أسهم فقدان القوة الاقتصادية في انهيار سلطنة الفونج، التي قضت عليها العام ١٨٦ القوات العثمانية التي كانت تحكم مصر. أقامت الإمبراطورية العثمانية الدولة الاستعمارية الأولى في السودان والتي عرفت بالتركية، والتي كان هدفها الأساسي هو الحصول على العبيد للعمل بالجيش المصري. قامت الدولة باستخراج تراخيص لبيعض التجار للتوغل في أعماق الجنوب لإيجاد مصادر مضمونة للحصول على العبيد. أما في الشمال فلم تلجأ التركية لغارات الاسترقاق أو الحكم عبر التجار وإنما أدارت البلاد بشكل مباشر عبر تأسيس بيروقراطية جديدة أرغمت المزارعين على بيع محاصيلهم للحصول على المال اللازم لدفع الضرائب. كذلك قامت محاكم شرعية وفرضت القوانين الإسلامية لتوريث الأملاك على الورثة الشرعيين. واضطر أصحاب حيازات الأراضي الصغيرة لبيعها للمزارعين الأغنى للتمكن من دفع الضرائب ما قاد لخلق طبقة جديدة من المزارعين الذين لا يمتلكون أرضاً والذين اضطروا للتوجه جنوباً للدخول في تجارب جديدة في غارات جلب الرقيق. حل العبيد محل المزارعين المهاجرين في القيام بأعمال الزراعة والعمل في البيوت.

ما زال إرث هذه الفترة يؤثر في سودان اليوم. فقد أرسيت التركية حدود سودان اليوم وساهمت في خلق الهامش الذي يسوده العنف كما ركزت الثروة في المركز الذين يهيمن عليه المسلمون. برر جامعو الرقيق من المركز أفعالهم من وجهة نظر إسلامية؛ فقد كان الجنوبيون غير مسلمين في الغالب الأعم ولذلك فإن اختطافهم يعدُّ نوعاً من الجهاد والحرب المقدسة. وحتى المسيحيّون العاملون في غارات الرقيق كانوا يرفعون رايات كتبت عليها آيات قرآنية على قلاعهم.

ظل المسلمون، في ذلك الوقت وحتى الآن، يرفضون استخدام الشريعة الإسلامية على هذا النحو المبتذل. بدأ إبطال تجارة الرقيق يأخذ زخمه السياسي في أوروبا والعالم الإسلامي في القرن التاسع عشر. وقامت

السلطات التركية في ستينيات القرن التاسع عشر بتحرير نقل العبيد على النيل، وهو الطريق الرئيسي للأسواق الشمالية. كانت ردة الفعل عنيفة، إذ قام جيش خاص بغزو دارفور لتأمين طرق جديدة لنقل العبيد.

بدأت الدولة التركية تفقد السيطرة على البلاد تحت ضربات قائد ديني اسمه محمد أحمد المهدي نجح في توحيد المجموعات الساخطة على طول نهر النيل وحتى دارفور والتي ضمت الزعماء الدينيين التقليديين الذين همشوا من قبل قضاة المحاكم الشرعية الحكومية، والمزارعين والرعاة الذين أرهقتهم الضرائب الباهظة. وشملت المجموعات المتذمرة أيضاً أهل الغرب وأهل النيل الذين عادوا إلى الدين بعد ستين عاماً من التغيرات الاقتصادية والاجتماعية العنيفة. ولبناء جيشه لجأ المهدي لتجنيد الرقيق وتجار الرقيق الملاحقين قضائياً الذين يكونون مليشيات خاصة بهم في الجنوب. وتمكن هذا القائد الإسلامي ذو الشخصية الكارزمية الطاغية من القضاء على الدولة التركية في العام. ولأنه استولى على المركز من الهامش فقد أعاد المهدي تشكيل العلاقة بين المركز والهامش بشكل مختلف تماماً عما كان عليه الحال.

السودان في القرن العشرين

سقطت الدولة المهدية في العام١٨٩٨. كانت بريطانيا هي القوة المتحكمة في مصر منذ العام ١٨٨٢. ولا كان شارلس جورج غوردون، أحد أبسل جنرالات الإمبراطورية البريطانية، قد قتل في معركة سقوط الخرطوم، فقد قاد البريطانيون جيشاً من المصريين لاسترداد السودان. وأسست إدارة ثنائية بريطانية مصرية بقيادة البريطانيين لحكم السودان. غير أن الأمر استغرق ثلاث عقود للسلطات الاستعمارية لضم دارفور والقضاء على ما تبقى من مقاومة في الجنوب.

تفاقم انعدام المساواة بين مختلف مناطق السودان وسكانه خلال فترة الحكم الاستعماري. وقد أدّت الضرورة المالية دوراً في ذلك؛ إذ إن بلدأ بحجم السودان تكلف إدارته الشئ الكثير، لذا لجأ المستعمر لتأمين مصدر دخل ثابت من خلال إنشاء مشروع لزراعة القطن بهدف التصدير في المثلث الخصب الواقع بين النيلين الأبيض والأزرق. وقد كان لزراعة القطن، في جزءٍ من البلاد سهل الوصول نسبياً، عوائدها المالية السريعة إلا أنها ركزت القوة الاقتصادية في وسط السودان دون غيره.

ارتبط اقتصاد وسط السودان بالأسواق الدولية، لذا

أصبح مرتبطاً بكل ما يحدث في العالم من تقلبات وحروب وما يستجد من أفكار. برزت فكرة تقرير المصير في التبلور في أعقاب الحرب العالمية الأولى ودعمتها القوى العظمى الجديدة الاتحاد السوفيتي والولايات المتحدة. مستلهمة تجربة الحركة الوطنية في مصر التي حققت الاستقلال رسمياً في العام ١٩٢٢، أشعلت مجموعة صغيرة من الضباط السودانيين ثورة لم تدم طويلاً في العام ١٩٢٤. كان معظم جنود وضباط الجيش في ذلك الوقت من أسلاف الرقيق الذين انقطعتم صلاتهم بأسرهم التي تفرقت أيدي سبأ جراء الحروب التي جرت في القرن التاسع عشر. وانقطعت صلات بعضهم بمواطنهم الأصلية ولم يعودوا يتمثلون قبائلهم أو لغاتهم بل يعتبرون أنفسهم «سودانيين» فحسب. ويعود الفضل في ذلك، جزئياً، لتجربة الحدائة التي شابهها شيءٌ من العنف وحد الناس ضد الحكم البريطاني.

كان رد البريطانيين على ثورة الضباط حاداً، حيث طرد الضباط والموظفون المصريون وأعيدت الإدارة للنظام الأهلي التقليدي في السودان. وبهذا أعيد تنظيم المجتمع الريفي تحت القيادات القبلية مع منحها سلطات تنفيذية وقضائية جديدة. كذلك عمل البريطانيون على ترقية أوضاع القادة الدينيين، بمن فيهم أسرة الإمام المهدي التي رد إليها اعتبارها. تعاملت الصحف التي يسيطر عليها هؤلاء القادة بنشيء من الازدراء لخلفية القادة الثوريين التي تشوبها شائبة الرق، إلا أنها سرعان ما أيدت فكرة القومية السودانية واتخذتها كآلية للضغط على المستعمر البريطاني. وبالتالي فإن فكرة القومية السودانية لم تعد فكرة تقودها ثلة من الضباط المنحدرين من أصول تشوبها شائبة الرق بل تبلورت لحركة تقودها نخبة تبشر بالثقافة الشمالية النيلية التي تتطلع إلى مدن الشرق الأوسط وتستلهم تجاربها.

سعى البريطانيون لترقية الثقافات المحلية لمنع حدوث تبلور حقيقي لثقافة وطنية ولعزل الريف عن التأثير بثقافات العالم الخارجي. وفي العام ١٩٣٢ صدر قانون المناطق للقفولة كتنويع لسلسلة قوانين مماثلة (شبيهة بما حدث في مناطق أخرى في أفريقيا في ذلك الوقت) هدفت للحد من حركة الناس من وإلى داخل السودان. ومن أجل السيطرة على تدفق العمالة والرقابة على التجارة والحد من التواصل الاجتماعي حدد القانون المناطق التالية كمناطق مقفولة:

مديرية دارفور.

مديرية بحر الغزال.

مديرية منقلا (الاستوائية حالياً).

سبنتي هنا ديارنا

سبنتي هنا ديارنا

سبنتي هنا ديارنا

سبنتي هنا ديارنا

سبنتي هنا ديارنا

سبنتي هنا ديارنا

سبنتي هنا ديارنا

سبنتي هنا ديارنا

سبنتي هنا ديارنا

سبنتي هنا ديارنا

سبنتي هنا ديارنا

سبنتي هنا ديارنا

سبنتي هنا ديارنا

سبنتي هنا ديارنا

سبنتي هنا ديارنا

سبنتي هنا ديارنا

سبنتي هنا ديارنا

سبنتي هنا ديارنا

سبنتي هنا ديارنا

سبنتي هنا ديارنا

سبنتي هنا ديارنا

سبنتي هنا ديارنا

سبنتي هنا ديارنا

سبنتي هنا ديارنا

سبنتي هنا ديارنا

سبنتي هنا ديارنا

سبنتي هنا ديارنا

سبنتي هنا ديارنا

سبنتي هنا ديارنا

سبنتي هنا ديارنا

سبنتي هنا ديارنا

سبنتي هنا ديارنا

سبنتي هنا ديارنا

سبنتي هنا ديارنا

سبنتي هنا ديارنا

سبنتي هنا ديارنا

سبنتي هنا ديارنا

سبنتي هنا ديارنا

سبنتي هنا ديارنا

سبنتي هنا ديارنا

سبنتي هنا ديارنا

سبنتي هنا ديارنا

أجزاء من مديرتي حلفا ودنقلا تقع على بعد ٣٠ ميلا من النيل بين وادي حلفا والدية. وإلى الغرب من الخط الممتد جنوباً من الدبة وحتى الحدود الجنوبية للمديرية. كل مديرية كردفان باستثناء المنطقتين الوسطى والشرقية (وتستثنى من ذلك عموديتا جبل الدابر اللتان تطلان مقفولتين).

مديرية أعالي النيل.

المناطق التي تبعد مسافة ١٠ أميال من الحدود الحبشّية من مديرية كسلا.

كل مركز الكرمك والأجزاء الشمالية والجنوبية من مديرية الفونج التي تقع جنوب وغرب الطريق القادم من الرنك حتى نقطة التقائه بقولي عند خور أبو خدره وحتى جبل أقدي وجبل قيري، وشمالاً حتى جبل مقناو وجبل أبو قفرق، وباتجاه الشمال الغربي حتى طب الحجر وعلى امتداد مسافة ١٠ أميال من الضفة الغربية لنهر الدندر حتى النقطة الرابطة بين المشرع وعريف الديك إلى الشرق من نهر الرهد.

ينظر إلى قانون المناطق المقفولة على أنه فصل استعماري للجنوب عن الشمال، إلا أنه في الحقيقة رسم خارطة طريق للعديد من النزاعات المستقبلية بين المركز والهامش، غير أن أثره المباشر والحاسم كان في الفصل بين الشمال والجنوب. كان من بين أهداف عزل الجنوب عن الشمال إيقاف تجارة الرقيق التي استمرت فترة طويلة بعد إبطالها رسمياً، وهي التجارة التي ربطها البريطانيون بالثقافة العربية الإسلامية. كذلك وجه القانون بوصلة الجنوب نحو شرق أفريقيا بدلاً عن الخرطوم. إضافة إلى ذلك فإن عزل الجنوب كان إجراءً لخفض النفقات لأن الحكومة لم تكن لديها الموارد الكافية للصرف على التعليم والصحة والتنمية الاقتصادية في الجنوب. استمر العمل بهذا القانون لنحو عقدين من الزمان ثم أوقف فجأة في العام ١٩٤٦. كانت الأحداث خارج السودان تدفع مرة أخرى نحو الهبة الوطنية وتقرير المصير.

تقرير المصير

عاش السودان في ظل سبعة دساتير منذ العام ١٩٥٣ (باستثناء ثلاث فترات من الحكم الديكتاتوري). وكان دستور ٢٠٠٥ الانتقالي هو الدستور الانتقالي الرابع. يشير هذا العدد الكبير من الدساتير إلى أن السودان دولة مرتجلة. ويعود هذا جزئياً إلى السياسات البريطانية التي أجبت النزاعات والخلافات بين الشمال والجنوب وبين المدن والأرياف. تخلت بريطانيا فجأة، وفي أعقاب الحرب العالمية الثانية، عن سياسة الحكم غير المباشر عن طريق زعماء القبائل وتحولت نحو الدعوة لتقرير المصير.

لمحة عامة عن تاريخ السودان

د. إدوارد توماس | النص الأصلي صفحة ١٥ من قسم اللغة الإنجليزية | ترجمة عوض عبدالله العوض

الجغرافيا

فاق معدل التمدن في السودان كل جيرانه. يمكن رؤية التنوع السوداني الكبير في بعض أجزاء عاصمته القومية، إلا أن جذور هذا التنوع ضاربة في مناخه وأنواع تربته وصخوره وحوض نيله المسطح الممتد الذي تطوقه الهضاب العالية شرقا وجنوباً وغرباً. ويتميز حوض النيل بأنواع تربته التي تعكس التنوع الكبير في مناطقه الناحية متفاوتة الممتدة من الصحراء في الشمال مروراً بأراضي السافانا في وسطه وصولاً للمناطق الغابية في جنوبه. ولكن هنالك اختلافات أخرى محلية داخل هذه المناطق الناحية المتباينة مثل وجود التربة عالية الخصوبة حول الأراضي النيلية التي تشق الصحراء القاحلة والسافانا الجافة التي تحيط بجبل مرة المخضر في دارفور.

ومن أمثلة التنوع البيئي المحلي الأخرى تلك التربة الطينية السوداء بجنوب السودان التي تنتهي مباشرة عند نوع آخر من أنواع التربة هي الحديدية الحمراء الممتدة من النهاية الغربية لبحر العرب (نهر كير) إلى التلال المحيطة بمندري وجوبا. من المعروف أن التربة الطينية السوداء يصعب العمل عليها، لذا فإن أهل هذه المنطقة اتخذوا من اللبن الذي يحصلون عليه من الأبقار التي يربونها غذاءاً رئيسياً لهم. تكثر الفيضانات في هذه المنطقة، وعند حدوثها يلجأ الناس مع أبقارهم للمناطق المرتفعة نسبياً على قلتها، حيث يزرعون مساحات صغيرة. وعند انحسار الفيضان تجد الأبقار مراعى غنية في انتظارها. أما في الهضاب المحيطة بجوبا فإن السكان يعتمدون على

أحد أسواق الخرطوم

جراد مقلي من دارفور؛ حبات كولا من تشاد؛ مكثبات مفتوحة على هواء طلق يكسوها الغبار تبيع المصاحف وروايات من القاهرة؛ أدوات منزلية صينية؛ سيدات شماليات أمامهن قناني صقيلة مملوءة بعطر «الخمرة» (يصنع من القرنفل والبرتقال والروائح الباريسية كما تقول السيدات)؛ موسيقى كنغولية تنبعث من مساطب يديرها صبية جنوبيون يرتدون ملابس وكأنهم في مدينة أمريكية؛ وفي أيام السبت تقام منافسات المصارعة لأبناء جبال النوبة عصراً. كل هذا تجده في سوق ستة، وهو سوق يقع في حي الحاج يوسف المصنف كأحد أكثر الأحياء الشعبية الحية الضاجة بالحياة على أطراف مدينة الخرطوم. وقد بني هذا الحي في السبعينيات عندما اهتمت حكومة ذلك الوقت بالتحديث وشجعت مواطني الريف على الهجرة نحو العاصمة.

كانت الأحياء في أثناء عقود النزاعات المسلحة التطاولة تعطى مسميات قاسية كحي الملازمين على سبيل المثال. تشير كلمة الملازمين لقوة أمنية نظامية انقرضت الآن ولم يعد لها أي وجود. وفي وقت الحرب الأهلية الثانية التي بدأت في الثمانينيات انتشرت أحياء للنازحين حملت أسماء من قبيل جبرونا (أي أرغمونا جبراً). أصبح حي الملازمين من الأحياء الراقية الآن بمدينة الخرطوم أما جبرونا فما يزال يرزح تحت وطأة الفقر المدقع. غير أن الحاج يوسف ما تزال تعطيك إحساساً بأن السودان زاخر بالإمكانات والاحتمالات والتنوع والانفتاح على العالم.



سنڀني هئا ڊيارنا

السودان وقت الاستفتاء

تيم ماکولکا | النص الأصليّ صفحة ١٣ من قسم اللغة الإنجليزية | ترجمة سيداحمد علي بلال

اثنيا وثقافيا فان من شبه المستحيل إسماع كل الأصوات ولكن الأمل هو أن يمثل هذا المجلد مساهمة صغيرة في تعزيز ثقافة التسامح والاحترام في الوقت الذي يحقق فيه السودانيون مسارا جديدا.

تعتبر بعثة الأمم المتحدة في السودان (يونيميس) عن فائق شكرها للكتّاب الذين ساهموا في النص الخاص بهذا المشروع على شكل تأملات شخصية وأشعار وتحليلات سياسية وسرد روائي. وتم تسليم مساهمات باللغة الانجليزية وأخرى بالعربية وتمت الإشارة لكل الترجمات إلى اللغة الأخرى

في فبراير ٢٠٠٧ علقت باخرة تعاقدت معها المنظمة الدولية للهجرة على ضفة رملية في النيل الأبيض على بعد ٣٠ كيلومترا جنوب مدينة بور بولاية جونقلي. ومن على ظهر الباخرة تابع أحد النازحين، الذي لم يكن قد رأى وطنه منذ ١٦ عاما، طاقم الباخرة وهم يكافحون على مدى ثلاثة ساعات لتخليص الباخرة التي تحمل ٢٠٠ طنا من أعواد الخيزران ثم علّق بخفة روح قائلا ”لا جدوى من ذلك، سنڀني هئا ڊيارنا“. وبعد فترة قصيرة تحرّكت ماكينة البارجة وتمكن تيار النهر من تمرير السفينة وبعد ساعتين وصل العائدون إلى ميناء بور.

يشير العنوان **سنڀني هئا ڊيارنا** ليس فقط بالنسبة للنازحين واللاجئين الذين أبعدتهم عن ديارهم حرب طويلة وإنما أيضاً بالنسبة للمهاجرين التاريخيين الذين شكّلوا الشعوب السودانية المتعددة والمجتمعات المتنقلة والفيسفاء التحولة التي تشكّل وتعيد تشكيل البلاد على نحو مستمر .

تنشر بعثة الأمم المتحدة في السودان هذا المجلد لتسجل وتحتفل بالثقافات والمشاهد المتعددة التي توجد داخل السودان بالإضافة إلى توفير منبر لنشاطات بناء السلام وتعزيز الحوار بين الجماعات المختلفة. ولا يقصد من الصور والكتابات خلق انقسامات أو تسليط الضوء على اختلافات وإنما لتعزيز التفاهم والاحترام بين الجيران القريبيين والبعيدين. إن التجربة السودانية توفر تأملات ودروس لنا جميعا حول تحقيق السلام والحوار وسط شكوك وممرارات.

إن الآراء الواردة هنا تعبر فقط عن آراء كاتبها وحدهم، وبعثة الأمم المتحدة في السودان لا تؤيد ولا تشكك في أي من التصورات المقدمة. وفي مثل هذه البلاد المتعددة

المثثاركون

إدوارد توماس

يحمل الدكتور توماس درجة الدكتوراة في تاريخ السودان من جامعة أدنبرة وله الكثير من المؤلفات حول السياسة السودانية. عمل في السودان لأكثر من عقد من الزمان وألّف كتاب «Islam’s Perfect Stranger» عن حياة محمود محمد طه المصلح الأسلامي السوداني وغيره من الأعمال.

ليلى أبو ليلى

حاصلة على جائزة المؤلّف والكاتب المسرحي. ولدت بالقاهرة عام ١٩٦٤م وترعرت في الخرطوم. نشرت أربعة كتب وقد إختارت صحيفة «نيويورك تايمز» روايتها التي تحمل عنوان «المترجم» كأفضل كتاب لعام ٢٠٠٦م.

عبد الله آدم خاطر

صحفي وأحد ناشطي المجتمع المدني ومحلّل سياسي. ولد في دارفور عام ١٩0٤م. عضو في جمعية «كتاب وصحفي دارفور» وصاحب عمود متكرّر في جريدة الصحافة.

أستيلا قاتيانو

كاتبة من جنوب السودان وحاصلة على جائزة الرواية والقصة القصيرة. لها مشاركات متكرّرة في صحيفة أجراس الحرّية. ولدت وترعرت في شمال السودان وتخرجت في كلية الصيدلة بجامعة الخرطوم وتعمل صيدلانية في أوقات فراغها من الكتابة.

بيتر أدوك نيابا

يعمل دكتور نيابا وزيراً للتعليم العالي بحكومة الوحدة الوطنية، وظلّ مشاركاً منذ زمن طويل في العمل السياسي في جنوب السودان. وهو أستاذ سابق في قسم الجيولوجيا بجامعة الخرطوم ومؤلف كتاب سياسة الحرية في جنوب السودان: رؤية من الداخل.

سيد أحمد الحردلو

شاعر ومؤلف غنائي من أمدرمان، كتب إحدى أكثر الأغنيات الشعبية رواجاً في العالم عن السودان والتي اكتسبت شهرتها عندما غنّاها الفنان السوداني الأسطورة محمد وردي.

يوسف كوّة مكيّ

ولد في منطقة جبال النوبة سنة ١٩٤0م وتدرّج في الرتب العسكرية بالجيش الشعبي / الحركة الشعبية لتحرير السودان رتبة قائد عسكري وعُيّن حاكماً لمنطقة جبال النوبة ممثلاً للحركة الشعبية / الجيش الشعبي لتحرير السودان. توفي بمرض السرطان في ٢٠٠١م.

إسحق الحلقبي

شاعر معروف وصحافي من مدينة كسلا بشرق السودان. كتب العديد من القصائد الغنائية التي تُعد من أفضل وأحبّ الأغنيات السودانية التي اشتهرت في سبعينيات وثمانينيات القرن الماضي من موسيقى البوب السوادنية، منح وسام العلوم والآداب والفنون عام ١٩٧٤م.

محجوب محمد صالح

أحد مؤسسي الصحافة المستقلة في السودان. ساعد في سنة ١٩0٨م في تأسيس صحيفة الأيام، ولايزال يعمل رئيساً للتحرير فيها. ظل يعمل في تغطية الأحداث السياسية في السودان منذ فترة ما قبل الإستقلال. منح جائزة قلم الحرية الذهبي في عام ٢٠٠0م والتي تمثّل اعترافاً بعمله المشهود من أجل حرية الصحافة.

ماري نياولانتي

عضو المجلس التشريعي لجنوب السودان عن دائرة أيود الجنوبية الجغرافية بولاية جونقلي. شغلت منصب رئيس لجنة السلام والمصالحات وتشغل حالياً منصب نائب رئيس جمعية تنمية المجتمع.

راشد دياب

فنان تشكيلي ذو رؤية، عُرضت أعماله داخل وخارج السودان وثالت تقدير محبي الفن من جميع أنحاء العالي. يتولى حالياً إدارة مركز راشد دياب للفنون الذي تأسس في عام ٢٠٠٣م. يعمل دكتور راشد من خلال هذا المركز على تطوير الفن السوداني وعرضه على قطاع واسع من الجمهور محلياً وعالياً.

جاكوب أכול

صحفي ومؤلف ورئيس اتحاد قورتونق للسلام الذي يهدف إلى توحيد شعب جنوب السودان. ظل يعمل من خلال جمعية تنمية وسائل الاعلام لكسب التأييد لحماية المعايير الصحفية بواسطة القانون. ألف كتاب «Burden of Nationality, Dinka Folktales» عبء الجنسية والحكايات الشعبية للدينكا وغيرها من الأعمال.

كمال الجزولي

ولد الدكتور الجزولي في أمدرمان، وهو أحد أوائل الخبراء السودانيين في مجال القانون الدولي لحقوق الإنسان. محامي بارز و كاتب وشاعر وناشط في مجال حقوق الإنسان وسكرتير سابق لإتحاد الكتاب السودانيين.

جوك مادوت جوك

حاصل على درجة الدكتوراة في علم الأنثروبولوجيا (علم الإنسان) من جامعة أو كلا، وهو حالياً أستاذ متفرغ من منصبه بجامعة لويولا ماريماونت ويعمل وكيلاً لوزارة الثقافة والتراث بحكومة جنوب السودان. من مؤلفاته «العرق والدين والحرب» و «الحرب والرق في السودان» وغيرها من الأعمال.

نفيسة أحمد الأمين

دكتورة نفيسة مؤلفة وأكاديمية وإحدى مؤسسات اتحاد نساء السودان سنة ١٩0٢م. عملت نائباً لوزير الشباب والرياضة والشئون الاجتماعية في السبعينيات وترأس حالياً وحدة توثيق الدراسات النسوية بجامعة الأحفاد للبنات في أمدرمان.

سيبرينو بار نابا فور وجالا

أستاذ التخطيط والإدارة التربوية. عمل كنائب مدير لجامعة جوبا ومديراً لها باعتبارها أول جامعة في جنوب السودان. يعمل حالياً رئيساً لمكتب استفتاء جنوب السودان بولاية غرب الإستوائية.

عبد الوهاب الأفندي

دكتور الأفندي عالم وكاتب سياسي وهو مؤلف «ثورة الترابي»، و «الإسلام والسلطة في السودان» و «من يحتاج دولة أسلامية؟» وغيرها من المؤلفات. يعمل حالياً «زميلاً زائراً» لدى مركز الدراسات الإسلامية بجامعة كيمبردج.

١٨٢٠م – ١٨٨0م

الحكم التركي المصري (التركية).

١٨٨0م – ١٨٩٨م

دولة المهديّة، المهديّة.

١٨٩٨م

الحملة الإنجليزية المصرية (فتح السودان).

١٨٩٩م – ١٩00م

الحكم الإنجليزي المصري (الحكم الثنائي).

١٩١٦م

ضم سلطنة دارفور إلى السودان.

١٩٤٧م

مؤتمر جوبا الأول يستعرض موقف السياسة البريطانية الجديدة بأن مستقبل جنوب السودان ”مربوط بشكل وثيق ولا يمكن فصله“ عن مستقبل شمال السودان والشرق الأوسط.

١٩0٢م

ثورة مصرية تسفر عن تشكيل حكومة جديدة في القاهرة تتخلى عن جميع المطالبات بالسيادة على السودان.

١٩0٣م

في شهر فبراير، يحدد مؤتمر القاهرة شهر سبتمبر من العام نفسه موعداً لأول إنتخابات من أجل الحكم الذاتي في السودان ويستثني دعوة الجنوبيين للمفاوضات. التوقيع على اتفاقية تقرير المصير بين الجانبين المصري والإنجليزي.

١٩0٤م

مؤتمر جوبا الثاني للأحزاب السياسية الجنوبية وزعماء القبائل وممثلين عن الجنوبيين الذين يعيشون في الخرطوم يؤيد استقلال السودان عن مصر شريطة إعتماـد الفـدرالية كنظام للحكم في جميع أنحاء البلاد ومنح الحكم الذاتي للجنوب.

١٩00م

تمرد في تورتيت يشعل الحرب الأهلية الأولى في السودان.

١٩0٦م

إستقلال السودان (حكومة وطنية مدنية).

١٩0٨م – ١٩٦٤م

الحكومة العسكرية بقيادة الجنرال إبراهيم عبود (الحكم العسكري الأول).

١٩٦٤م

إغلاق المدارس في الجنوب وطرـد المبشرين.

١٩٦0م

إنعقاد مؤتمر المائدة المستديرة لمعالجة مشاكل الجنوب مع إستتداد الحرب الأهلية.

١٩٦٩م

الإنقلاب بقيادة الجنرال جعفر نميري (الحكم العسكري الثاني).

١٩٧٢م

التوقيع على إتفاقية أديس أبابا وإنهاء الحرب الأهلية الأولى في السودان.

١٩٧٢م – ١٩٨٣م

تشكيل حكومة إقليمية برئاسة مجلس تنفيذي أعلى لإدارة جنوب السودان بصلاحيات حكم ذاتي محدودة.

١٩٧٩م

شركة شيفرون تكتشف النفط في منطقة أعالي النيل الكبرى وجنوب كردفان.

١٩٨٣م

تمرد في بور يشعل الحرب الأهلية الثانية. تأسيس الحركة الشعبية / الجيش الشعبي لتحرير السودان.

نظام نميري يسن قوانين سبتمبر ويقسم الجنوب إلى ثلاثة أقاليم.

١٩٨0م

الجيش الشعبي لتحرير السودان يدخل لأول مرة مناطق جنوب النيل الأزرق وجبال النوبة. الإطاحة بالرئيس نميري. شيفرون تعلق عمليات النفط في بانتيو.

التسلسل الزمني للأحداث في السودان

سننبتى هنا ديارنا

٢٠٠٨م

إندلاع إشتباكات عنيفة في منطقة أبيي الحدودية المتنازع عليها. هجوم حركة العدل والمساواة الدارفورية المتمردة على أم درمان. إجراء تعداد سكان قومي في شهر أبريل ومايو.

٢٠٠٩م

إندلاع قتال عنيف في ملكال بين جنود تابعين للوحدات الدمجة المشتركة المتمركزة بالدينه. الإعلان عن نتائج التعداد السكاني المتنازع عليها الذي جرى في عام ٢٠٠٨م. محكمة التحكيم الدائمة في لاهاي تصدر حكماً بشأن أبيي. إنتشار العنف في أنحاء ولاية جونقلي.

٢٠١٠م

إجراء أول إنتخابات عامة حزبية متعددة في السودان منذ ٢٤ عاماً. بداية عملية المشورة الشعبية في ولاية النيل الأزرق.

٢٠١١م

إجراء الإستفتاء على حق تقرير المصير لجنوب السودان. إجراء الإنتخابات في ولاية جنوب كردفان. ولايات جنوب السودان العشر تصبح جمهورية جنوب السودان المستقلة.

٢٠٠٣م

بداية الصراع في دارفور. بداية المحادثات المباشرة بين جون قرني زعيم الحركة الشعبية / الجيش لتحرير السودان ونائب الرئيس السوداني علي عثمان طه في بلدة نيفاشا الكينية.

٢٠٠0م

التوقيع على إتفاقية السلام الشامل وأداء جون قرني القسم كنائب أول للرئيس. وفاة جون قرني في حادث تحطم مروحية وتنصيب سالفا كير خلفاً له.

٢٠٠٦م

التوقيع على إعلان جوبا. التوقيع على إتفاقتي سلام دارفور وشرق السودان. إندلاع قتال عنيف في ملكال يسفر عن مقتل ما يقدر بنحو ١0٠ شخصاً.

10	المشاركون
11	التسلسل الزمني للأحداث في السودان
13	تمهيد
15	لمحة عامة عن تاريخ السودان د. إدوارد توماس

43	08	اسطورة السودان مقابل واقعہ	جاكوب ج. أكول
----	----	----------------------------	---------------

46	09	حَقِيقَةُ تُدْرِكُهَا الْأَرْوَاحُ!	د. كَمال الجزولي
----	----	-------------------------------------	------------------

47	10	شعبي، حريتي، حياتي	د. جوك مادوت جوك
----	----	--------------------	------------------

50	11	ابنة النور	د. نغيسة احمد الامين
----	----	------------	----------------------

51	12	أهميّة التعليم	سابرينو بارندا فوروجالا
----	----	----------------	-------------------------

54	13	حول العودة الى الوطن	د. عبد الوهاب الافندي
----	----	----------------------	-----------------------

25	01	كوزموبوليتية ودانية	ليلي أبو العلا
----	----	---------------------	----------------

26	02	بحيرة بحجم ثمرة الباباي	استيلا قايتانو
قصيدة	عصافير الخريف	رواية	إسحق الحلقي

30	03	إفادات سوداني بوجدان الانتماء	عبد الله ادم خاطر
قصيدة	افريقيتي		يوسف كوة

34	04	منظور شخصي عن السودان	د. بيتر أدهوك نيابا
قصيدة	بلدي يا حبوب		سيد أحمد الحرلو

38	05	السودان الماضي والحاضر والمستقبل	محبوب محمد صالح
----	----	----------------------------------	-----------------

39	06	صوت امرأة جنوبية	ميري نيافلانج
----	----	------------------	---------------

42	07	تأملات حول السودان	د. راشد دياب
----	----	--------------------	--------------

الى جدي، روبرت منيلي، الذي لم يجد أبداً الفرصة للزيارة، وإلى آنيث داوول التي ساعدتني على الفهم وإلى الشعب السوداني الذين يستحق أن يعيش في سلام.



الشكر والتقدير

ما كان لهذا الكتاب أن يصدر من دون ضيافة الشعب السوداني و كرمه الذي بلا حدود وصبره. أنا أشكر كم لتراحبكم بي في منازلكم وبين أهليكم عندما نزلت بينكم دون دعوة مسبقة. لقد أجاب الساهمون في هذا السفر عن أسئلة صعبة ببلاغة وصدق، وأنا عظيم الامتنان لهم فقد ائتمنوني على آرائهم. و أنا مدين كذلك لأصدقائي والعائلة والزملاء الذين ساندوني على طول الطريق مما جعل هذا الكتاب أفضل بما لا يقاس، وبخاصة بول بانكس للتفاني والصدق والخبرة، وكل ذلك في حين يحاول أن يبقي جاك نائماً لخمس عشرة دقيقة، ومدين لا لقيته من خالد منصور من دعم وأفكار واستعداد لاحتضان مشروع لم يكن ليرى النور لولا ذلك، و لطارق عتريسي ويوسف عبد ربه أصحاب التصميم الجميل والاستعداد الكامل للتعاون، ولتاج السر عثمان الطيب على صداقته ومقدراته على فتح الأبواب وإدخالي إلى أماكن ما كان لي أن أراها لولاه، ولجو كونتيراس وموروجي موريكيو لدعمهما وقلم تحريرهما الماهر، و لاسراء الكوكلي التي تفانت في تنسيق الاتصال مع المؤلفين وضمان التعبير عن طيف واسع من وجهات النظر و لديفيد وبمهيرست لقراءة النص قبل إجازته و ليونا جوستين فورانجي لقيامها بالترجمة في عطلة نهاية الأسبوع و لريمي كواكو مع نظم المعلومات الجغرافية التي ساعدت على تطوير الخرائط و لكل من أرنولد تيمبل و غيديون موسى و جو واشنطن و ديان دي جوزمان و ديفيد جريسلي و بريان كييلي و كريس جونسون و جايسون ماتوس و فيليب ونتر و اسميني بالا و إستر فاركاس و شاننتال بيرسود و ليون ويليمز و ديفيد موانغي و أيمن سليمان و منى عياد محمد وإدي توماس لمساهمتهم الفكرية وانتقاداتهم وتشجيعهم وصبرهم، ولجموعة ديفيدرمزي لجمع ورسم الخرائط لسماحهم بالوصول إلى أرشيف خرائطهم التاريخية، وأخيرا أنا عظيم الامتنان والشكر كذلك لأولئك الذين لم يرد ذكرهم هنا ممن ساعدوني خلال السنوات التي قضيتها في السودان للوصول إلى الأماكن العصية و في فهم البلاد.

سنڀني هئا ڊيارنا

السودان وقت الاستفتاء

تحرير وتصوير تيم ماکولکا



سنبڻي هئا ڊيارنا